
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳:
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

**1.** 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000001

**2.** 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000002

**3.** 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000003

**4.** 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

## 第1/4页

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [kə'lekʃ(ə)n] .
**There are several editions of this ebook in the Project Gutenberg collection .**
那里 是 一些 版本 的 这 电子书 在 这 项目 古腾堡 收藏 .

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veəriəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['iːbuk] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːd] [faɪl] .
**Various characteristics of each ebook are listed to aid in selecting the preferred file .**
各种各样的 特征 的 每个 电子书 是 列出 到 援助 在 选择 这 首选 文件 .

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbuk] .
**Click on any of the filenumbers below to quickly view each ebook .**
点击 在 任何 的 这 - 以下 到 迅速地 看法 每个 电子书 .

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- ( ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ; [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [em] . ['ʃeldən] )
**19722 ( Published in 1916 ; Black and White illustrations by M . Sheldon )**
- ( 已发布 在 - ; 黑色的 和 白色的 插图 经过 M . 谢尔顿 )

19722（1916年出版；M. Sheldon绘制的黑白插图）

- ( ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ; ['sɪŋg(ə)l] [təʊn] - [baɪ] [biː] . [siː] . [piːz] )
**25608 ( Published in 1905 ; Single Tone illustratons by B . C . Pease )**
- ( 已发布 在 - ; 单身的 语气 - 经过 B . C . 皮斯 )

25608（1905年出版；BC Pease绘制的单色插图）

- ( ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
**25609 ( Published in 1905 ;**
- ( 已发布 在 - ;

25609（1905年出版；

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['kʌlə(r)] [baɪ] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [smɪθ] )
**Illustrations in Color by J . W . Smith )**
插图 在 颜色 经过 J . W . 史密斯 )

（彩色插图由JW Smith绘制）

- ( ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ; [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [siː] . ['rəubinz] )
**25610 ( Published in 1895 ; Black and White illustrations by C . Robins )**
- ( 已发布 在 - ; 黑色的 和 白色的 插图 经过 C . 知更鸟 )

25610（1895年出版；C.Robins绘制黑白插图）

- ( [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [deɪt] [ˌʌn'nəʊn] ; [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] )
**25611 ( Publication date unknown ; Black and White illustrations )**
- ( 发布 日期 未知 ; 黑色的 和 白色的 插图 )

25611（出版日期不详；黑白插图）

- ( ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
**25617 ( Published in 1900 ;**
- ( 已发布 在 - ;

25617（1900 年出版；

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn]['kʌlə(r)][baɪ] [mɑːz] [ænd; ənd]['skwaɪə(r)] )
**Illustrations in Color by Mars and Squire )**
插图 在 颜色 经过 火星 和 乡绅 )

（Mars 和 Squire 绘制的彩色插图）

---

- ( ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
**28722 ( Published in 1919 ;**
- ( 已发布 在 - ;

28722（1919年出版；

---

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn]['kʌlə(r)][baɪ]['mærɪə][el] . [kɜːk] ) [ [wʌn] ]
**Illustrations in Color by Maria L . Kirk ) [ 1 ]**
插图 在 颜色 经过 玛丽亚 L . 柯克 ) [ 1 ]

Maria L. Kirk 的彩色插图）[1]

---

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n]
**A CHILD'S GARDEN**
一个 孩子的 花园

儿童花园

---

[ɒv; əv] ['vɜːrsəz]
**OF VERSES**
的 诗句

诗句

---

[fɪfθ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ [ˌtuː'tuː] ]
**FIFTH IMPRESSION [ 2 ]**
第五 印象 [ 2 ]

第五版[2]

---

" ['stɔːriz] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [lʌv]
**" Stories All Children Love**
" 故事 全部 孩子们 爱

所有孩子都爱听的故事

---

" [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['klæsɪks] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
**" A SET OF CHILDREN'S CLASSICS THAT SHOULD BE**
" 一个 放 的 孩子们的 经典 那 应该 是

一套应该……的儿童经典读物

---

[ɪn] ['evri] ['wɪntə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['kɒtɪdʒ]
**IN EVERY WINTER HOME AND SUMMER COTTAGE**
在 每一个 冬天 家 和 夏天 小屋

在每间冬日住宅和夏日别墅中

---

-
**Vinzi**
-

文齐

---

[baɪ][dʒəʊ'hænə] -
**By JOHANNA SPYRI**
经过 约翰娜 -

作者：约翰娜·施皮里

---

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [piː] . [stɔːk]
**Translated by ELISABETH P . STORK**
翻译 经过 伊丽莎白 P . 鹳

由伊丽莎白·P·斯托克翻译

---

-
**Mäzli**
-

马兹利

[baɪ][dʒəʊ'hænə] -
**By JOHANNA SPYRI**
经过 约翰娜 -

作者：约翰娜·施皮里

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [piː] . [stɔːk]
**Translated by ELISABETH P . STORK**
翻译 经过 伊丽莎白 P . 鹳

由伊丽莎白·P·斯托克翻译

[kɝnɛli]
**Cornelli**
科内利

科内利

[baɪ][dʒəʊ'hænə] -
**By JOHANNA SPYRI**
经过 约翰娜 -

作者：约翰娜·施皮里

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [piː] . [stɔːk]
**Translated by ELISABETH P . STORK**
翻译 经过 伊丽莎白 P . 鹳

由伊丽莎白·P·斯托克翻译

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['vɜːrsəz]
**A Child's Garden of Verses**
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

[baɪ] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
**By ROBERT LOUIS STEVENSON**
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
**The Little Lame Prince and Other Stories**
这 小的 瘸 王子 和 其他 故事

《跛脚小王子及其他故事》

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk]
**By MISS MULOCK**
经过 错过 穆洛克

作者：穆洛克小姐

['gʌlɪvərz] ['trævlz]
**Gulliver's Travels**
格列佛的 旅行

格列佛游记

[baɪ] ['dʒɒnəθən] [swɪft]
**By JONATHAN SWIFT**
经过 乔纳森 迅速

作者：乔纳森·斯威夫特

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['beɪbiz]
**The Water Babies**
这 水 婴儿

水孩子

[baɪ] [tʃɑːlz] ['kɪŋzli]
**By CHARLES KINGSLEY**
经过 查尔斯 金斯利

作者：查尔斯·金斯利

[pɪ'nəʊkiəʊ]
**Pinocchio**
匹诺曹

匹诺曹

[baɪ][siː] . [kɒ'loʊdi]
**By C . COLLODI**
经过 C . 胶质

作者：C. 科洛迪

['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ]
**Robinson Crusoe**
罗宾逊 克鲁索

鲁滨逊漂流记

[baɪ] ['dænjəl] [dɪ'fəʊ]
**By DANIEL DEFOE**
经过 丹尼尔 德福

作者：丹尼尔·笛福

['haɪdi][baɪ][dʒəʊ'hænə] -
**Heidi By JOHANNA SPYRI**
海蒂 经过 约翰娜 -

海蒂 作者：约翰娜·施皮里

[trænz'leɪtɪd][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [piː] . [stɔːk]
**Translated by ELISABETH P . STORK**
翻译 经过 伊丽莎白 P . 鹳

由伊丽莎白·P·斯托克翻译

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk]
**The Cuckoo Clock**
这 布谷鸟 钟

布谷鸟钟

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːrθ]
**By MRS . MOLESWORTH**
经过 太太 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

[ðə; ði] [swɪs] ['fæməli]['rɑːbɪnsən]
**The Swiss Family Robinson**
这 瑞士 家庭 罗宾逊

瑞士家庭鲁滨逊

['edɪtɪd][baɪ][dʒiː] . [iː] . ['mɪtən]
**Edited by G . E . MITTON**
编辑 经过 G . E . 米顿

由GE MITTON编辑

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] ['kɜːrdi]
**The Princess and Curdie**
这 公主 和 柯迪

公主和柯迪

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld]
**By GEORGE MACDONALD**
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒblɪn]
**The Princess and the Goblin**
这 公主 和 这 哥布林

公主与哥布林

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld]
**By GEORGE MACDONALD**
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd]
**At the Back of the North Wind**
在 这 后退 的 这 北 风

在北风的背后

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld]
**By GEORGE MACDONALD**
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv] ['flɑːndəz] [baɪ] " ['wiːdə]
**A Dog of Flanders By " OUIDA**
一个 狗 的 弗兰德斯 经过 " 欧伊达

佛兰德斯的狗 作者：OUIDA

" ['bɪmbi][baɪ] " ['wiːdə]
**" Bimbi By " OUIDA**
" 宾比 经过 " 欧伊达

“Bimbi By”OUIDA

" - , [ðə; ði]['feəri][baɪ][dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ]
**" Mopsa , the Fairy By JEAN INGELOW**
" - , 这 仙女 经过 牛仔裤 英格洛

《仙女莫普萨》作者：简·英格洛

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['feərilænd]
**Tales of Fairyland**
故事 的 仙境

仙境传说

[baɪ] ['fɜːgəs] [hjuːm]
**By FERGUS HUME**
经过 弗格斯 休谟

作者：弗格斯·休姆

[hæns] ['ændərsənz] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz]
**Hans Andersen's Fairy Tales**
汉斯 安徒生 仙女 故事

汉斯·安徒生的童话故事

[iːtʃ] ['vɒljuːm] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]['kʌlə(r)] .
**Each Volume Beautifully Illustrated in Color .**
每个 体积 非常漂亮 插图 在 颜色 .

每册均配有精美的彩色插图。

['dekəreɪtɪd] [klɒθ] .
**Decorated Cloth .**
装饰 布 .

装饰布料。

['ʌðə(r)] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [set] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . [ [θriː] ]
**Other Books in This Set are in Preparation . [ 3 ]**
其他 图书 在 这 放 是 在 准备 . [ 3 ]

本系列的其他书籍正在筹备中。[3]

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)]
**The Gardener**
这 园丁

园丁

[əʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
**O how much wiser you would be**
哦 如何 很多 更明智 你 会 是

你会变得多么明智啊！

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['ɪndiən] [wɔːz] [wɪð] [ˌem 'iː] ! [ [fɔːr] ]
**To play at Indian wars with me ! [ 4 ]**
到 玩 在 印度 战争 和 我 ! [ 4 ]

和我一起玩印第安战争游戏！[4]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['ɡɑːd(ə)n]
**A CHILD'S GARDEN**
一个 孩子的 花园

儿童花园

[ɒv; əv] ['vɜːrsəz]
**OF VERSES**
的 诗句

诗句

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
**ROBERT LOUIS STEVENSON**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['kʌlə(r)] [baɪ]
**ILLUSTRATIONS IN COLOR BY**
插图 在 颜色 经过

彩色插图

['mærɪə] [el] . [kɜːk]
**MARIA L . KIRK**
玛丽亚 L . 柯克

玛丽亚·L·柯克

[ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
**PHILADELPHIA AND LONDON**
费城 和 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni] [ [faɪv] ]
**J . B . LIPPINCOTT COMPANY [ 5 ]**
J . B . 利平科特 公司 [ 5 ]

JB LIPPINCOTT 公司[5]

[ɪˌlʌs'treʃən] ['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
**ILLUSTRATIONS COPYRIGHT , 1919 , BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY**
插图 版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

插图版权所有，1919 年，JB Lippincott 公司所有

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
**PRINTED BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY**
打印 经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB LIPPINCOTT 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [pres]
**AT THE WASHINGTON SQUARE PRESS**
在 这 华盛顿 正方形 按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪlə'delfiə] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [ [sɪks] ]
**PHILADELPHIA , U . S . A . [ 6 ]**
费城 , U . S . 一个 . [ 6 ]

美国费城[6]

[tuː; tə] ['ælɪsən] ['kʌnɪŋəm]
**TO ALISON CUNNINGHAM**
到 艾莉森 坎宁安

致艾莉森·坎宁安

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ]
**FROM HER BOY**
从 她 男生

来自她的男孩

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [juː; jʊ] [leɪ] [ə'weɪk]
**For the long nights you lay awake**
为了 这 长的 夜晚 你 躺 醒

漫漫长夜，你辗转难眠

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʌn'wɜːði] [seɪk] :
**And watched for my unworthy sake :**
和 观看 为了 我的 不配 清酒 :

而他却为了我这不配的人而注视着:

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [hænd]
**For your most comfortable hand**
为了 你的 最多 舒服的 手

为了您最舒适的手

[ðæt] [led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n][lænd] :
**That led me through the uneven land :**
那 引领 我 通过 这 不均匀 土地 :

那条路引领我穿过崎岖不平的土地:

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [juː; jʊ] [riːd] :
**For all the story - books you read :**
为了 全部 这 故事 - 图书 你 读 :

你读过的所有故事书:

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][peɪnz][juː; jʊ] [ 'kʌmfət ] :
**For all the pains you comforted :**
为了 全部 这 疼痛 你 安慰 :

感谢你抚慰的所有伤痛:

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [ 'piti ] , [ɔːl][juː; jʊ][bɔː(r)] ,
**For all you pitied , all you bore ,**
为了 全部 你 可怜的 , 全部 你 钻孔 ,

你们所有怜悯的人，你们所有忍受的人，

[ɪn][sæd][ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] : —
**In sad and happy days of yore : —**
在 伤心 和 快乐的 天 的 昔时 : —

在昔日悲伤与快乐的日子里：——

[maɪ]['sekənd]['mʌðə(r)] , [maɪ][fɜːst] [waɪf] ,
**My second Mother , my first Wife ,**
我的 第二 母亲 , 我的 第一的 妻子 ,

我的第二个母亲，我的第一个妻子，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][maɪ]['ɪnfənt] [laɪf] —
**The angel of my infant life —**
这 天使 的 我的 婴儿 生活 —

我婴儿时期的天使——

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] , [naʊ] [wel] [ænd; ənd][əʊld] ,
**From the sick child , now well and old ,**
从 这 生病的 孩子 , 现在 出色地 和 老的 ,

从那个生病的孩子，到如今健康年迈的他

[teɪk] , [nɜːs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [juː; jʊ][həʊld] !
**Take , nurse , the little book you hold !**
拿 , 护士 , 这 小的 书 你 抓住 !

护士，拿着你手里的这本小册子吧！

[ænd; ənd][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd]
**And grant it , Heaven , that all who read**
和 授予 它 , 天堂 , 那 全部 WHO 读

愿上天赐予所有阅读的人

[meɪ] [faɪnd][æz; əz][dɪə(r)][ə; eɪ] [nɜːs] [æt; ət] [niːd] ,
**May find as dear a nurse at need ,**
可能 寻找 作为 亲爱的 一个 护士 在 需要 ,

需要时或许会发现护士很亲切。

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [huː] ['lɪsts][maɪ] [raɪm] ,
**And every child who lists my rhyme ,**
和 每一个 孩子 WHO 列表 我的 韵 ,

每个背诵我这首童谣的孩子，

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] , ['faɪəsaɪd] , ['nɜːsəri] [klaɪm] ,
**In the bright , fireside , nursery clime ,**
在 这 明亮的 , 炉边 , 苗圃 气候 ,

在明亮、温暖的壁炉旁，温馨的育儿室里，

[meɪ] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs]
**May hear it in as kind a voice**
可能 听到 它 在 作为 种类 一个 嗓音

或许会听到一个和蔼的声音

[æz; əz] [meɪd] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [rɪ'dʒɔɪs] !
**As made my childish days rejoice !**
作为 制成 我的 幼稚 天 麾 !

这让我童年的时光充满欢乐！

[ɑː(r)] . [el] . [es] . [ ['sɛvən] ]
**R . L . S . [ 7 ]**
拉 . L . S . [ 7 ]

RLS[7]

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页


[ai] . [bed][ɪn] ['sʌmə(r)] -
**I . Bed in Summer 15**
我 . 床 在 夏天 -

一、15 年夏季的床

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[ə; eɪ] [θɔːt] -
**A Thought 17**
一个 想法 -

思考17

---

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

---

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] -
**At the Seaside 18**
在 这 海滨 -

在海边 18

---

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

---

[jʌŋ] [naɪt] [θɔːt] -
**Young Night Thought 19**
年轻的 夜晚 想法 -

年轻的夜思19

---

[viː] . [həʊl] ['djuːti][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] -
**V . Whole Duty of Children 21**
V . 所有的 责任 的 孩子们 -

五、儿童的全部责任 21

---

['sɪksθ] . [reɪn] -
**VI . Rain 22**
六年级 . 雨 -

六、雨 22

---

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

---

['paɪrət] ['stɔːri] -
**Pirate Story 23**
海盗 故事 -

海盗故事23

---

[eɪtθ] .
**VIII .**
八 .

第八章

---

['fɒrən] [lændz] -
**Foreign Lands 25**
外国的 土地 -

外国土地 25

---

[ɪks] .
**IX .**
第九章 .

九、

---

['wɪndi] [naɪts] -
**Windy Nights 29**
风 夜晚 -

风之夜 29

[eks] . ['træv(ə)l] -
**X . Travel 30**
X . 旅行 -

X. 旅行 30

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ['sɪŋɪŋ] -
**XI . Singing 34**
十一 . 歌唱 -

十一、唱歌 34

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII .**
十二 .

十二、

['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] -
**Looking Forward 35**
寻找 向前 -

展望未来 35

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII .**
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] -
**A Good Play 36**
一个 好的 玩 -

精彩剧目 36

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV .**
十四 .

十四、

[weə(r)] [gəʊ][ðə; ði] [boʊts] ? -
**Where Go the Boats ? 38**
在哪里 去 这 船 ? -

船只驶向何方？38

['ɛks'viː] .
**XV .**
十五 .

十五、

['æntiz] [skɜːrts] -
**Auntie's Skirts 40**
阿姨的 裙子 -

阿姨的裙子 40

[ˌɛks'viː'aɪ] .
**XVI .**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['kaʊntəpeɪn] -
**The Land of Counterpane 41**
这 土地 的 床罩 -

床罩之地 41

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**XVII .**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒd] -
The Land of Nod 43
这 土地 的 点头 -

梦乡 43

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[maɪ] [ˈʃædəʊ] -
My Shadow 45
我的 阴影 -

我的影子45

[ˌɛksˌaɪˈɛks] . [ˈsɪstəm] - [ [eit] ]
XIX . System 49 [ 8 ]
十九 . 系统 - [ 8 ]

XIX. 系统 49[8]

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] -
A Good Boy 50
一个 好的 男生 -

好男孩 50

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . [ɪˈskeɪp] [æt; ət] [ˈbedtaɪm] -
XXI . Escape at Bedtime 53
二十一 . 逃脱 在 就寝时间 -

XXI. 睡前逃脱 53

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ˈmɑːrtʃɪŋ] [sɒŋ] -
Marching Song 55
行军 歌曲 -

进行曲 55

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [kaʊ] -
The Cow 57
这 奶牛 -

母牛 57

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ˈhæpi] [θɔːt] -
Happy Thought 59
快乐的 想法 -

快乐的想法 59

[ˌɛks'ɛks'viː] .
**XXV** **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] [wɪnd] -
**The** **Wind** **60**
这 风 -

风60

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
**XXVI** **.**
26 .

二十六、

['kiːpseɪk] [mɪl] -
**Keepsake** **Mill** **62**
纪念品 磨 -

Keepsake Mill 62

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
**XXVII** **.**
xxvii .

二十七、

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən] -
**Good** **and** **Bad** **Children** **65**
好的 和 坏的 孩子们 -

好孩子和坏孩子 65

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . ['fɒrən] ['tʃɪldrən] -
**XXVIII** **.** **Foreign** **Children** **69**
二十八 . 外国的 孩子们 -

二十八、外国儿童 69

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
**XXIX** **.**
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [sʌnz] ['trævlz] -
**The** **Sun's** **Travels** **73**
这 太阳的 旅行 -

《太阳报》旅行记 73

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
**XXX** **.**
XXX .

XXX。

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] -
**The** **Lamplighter** **75**
这 点灯人 -

点灯人75

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**XXXI** **.**
xxxi .

XXXI.

[maɪ] [bed] [ɪz] [ə; eɪ] [bəʊt] -
**My** **Bed** **is** **a** **Boat** **77**
我的 床 是 一个 船 -

我的床是一艘船 77

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
**XXXII** **.**
xxxii .

三十二、

[ðə; ði] [muːn] -
**The** **Moon** **79**
这 月亮 -

月球79

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
**XXXIII** **.**
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] [swɪŋ] -
**The** **Swing** **81**
这 摇摆 -

摇摆81

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
**XXXIV** **.**
34 .

第三十四章

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz] -
**Time** **To** **Rise** **83**
时间 到 上升 -

崛起时刻 83

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
**XXXV** **.**
xxxv .

XXXV.

['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['rɪvə(r)] -
**Looking** **-** **glass** **River** **84**
寻找 - 玻璃 河 -

镜中河 84

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
**XXXVI** **.**
xxxvi .

XXXVI.

['feəri] [bred] -
**Fairy** **Bread** **87**
仙女 面包 -

仙女面包 87

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
**XXXVII** **.**
xxxvii .

XXXVII.

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] -
**From** **a** **Railway** **Carriage** **88**
从 一个 铁路 运输 -

来自第88号铁路车厢

[ˌɛks'ɛks'eɪt] . ['wɪntə(r)] - [taɪm] -
**XXXVIII** **.** **Winter** **-** **time** **90**
38 . 冬天 - 时间 -

XXXVIII. 冬季 90

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ðə; ði] ['heɪlɒft] -
The Hayloft 93
这 干草阁楼 -

干草阁楼 93

[ˌeks 'el] . [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] -
XL . Farewell to the Farm 95
XL . 告别 到 这 农场 -

XL. 告别农场 95

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[nɔːθ] - [west] ['pæsɪdʒ] : [wʌn] .
North - west Passage : 1 .
北 - 西方 通道 : 1 .

西北航道：1.

[gʊd] [naɪt] - .
Good Night 972 .
好的 夜晚 - .

晚安 972。

['ʃædəʊ] [mɑːtʃ] - .
Shadow March 993 .
阴影 行进 - .

影子 993 年 3 月。

[ɪn] [pɔːt] - [ [naɪn] ]
In Port 101 [ 9 ]
在 港口 - [ 9 ]

在 101 号端口[9]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'ləʊn]
THE CHILD ALONE
这 孩子 独自的

独行的孩子

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt] -
I . The Unseen Playmate 105
我 . 这 看不见 玩伴 -

一、未露面的玩伴 105

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][ai] -
My Ship and I 109
我的 船 和 我 -

我和我的船 109

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

---

[maɪ] ['kɪŋdəm] -
**My Kingdom 111**
我的 王国 -

我的王国 111

---

[ˌaɪ 'viː] . ['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [ɪn]['wɪntə(r)] -
**IV . Picture - books in Winter 115**
第四 . 图片 - 图书 在 冬天 -

Ⅳ. 冬季图画书 115

---

[viː] . [maɪ] ['treʒəz] -
**V . My Treasures 119**
V . 我的 宝藏 -

V. 我的珍宝 119

---

['sɪksθ] . [blɒk] ['sɪti] -
**VI . Block City 121**
六年级 . 堵塞 城市 -

六、街区城市 121

---

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

---

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['stɔːri] [bʊks] -
**The Land of Story Books 125**
这 土地 的 故事 图书 -

故事王国系列丛书125

---

[eɪtθ] . ['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] -
**VIII . Armies in the Fire 129**
八 . 军队 在 这 火 -

第八章 战火中的军队 129

---

[ɪks] .
**IX .**
第九章 .

九、

---

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd] -
**The Little Land 133**
这 小的 土地 -

小国 133

---

['gɑːd(ə)n] [deɪz]
**GARDEN DAYS**
花园 天

花园时光

---

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

---

[ai] . [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] -
**I . Night and Day 141**
我 . 夜晚 和 天 -

一、昼夜 141

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

[nest] [egz] -
**Nest** **Eggs** **147**
巢 鸡蛋 -

养老金 147

[θriː] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['flaʊəz] -
**The** **Flowers** **151**
这 花朵 -

花朵 151

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

['sʌmə(r)] [sʌn] -
**Summer** **Sun** **153**
夏天 太阳 -

夏日阳光 153

[viː] . [ðə; ði] [dʌm] ['səʊldʒə(r)] -
**V** **.** **The** **Dumb** **Soldier** **157**
V . 这 哑的 士兵 -

V. 笨士兵 157

['sɪksθ] . ['ɔːtəm] ['faɪərz] -
**VI** **.** **Autumn** **Fires** **163**
六年级 . 秋天 火灾 -

六、秋火 163

[sevn] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] -
**The** **Gardener** **165**
这 园丁 -

园丁 165

[eɪtθ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] - [ - ]
**Historical** **Associations** **169** **[** **10** **]**
历史 协会 - [ - ]

历史协会 169[10]

[ 'envɔi ]
**ENVOYS**
使节

使节

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ai] . [tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] -
**I . To Willie and Henrietta 177**
我 . 到 威利 和 亨丽埃塔 -

一、致威利和亨丽埃塔 177

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] -
**To My Mother 179**
到 我的 母亲 -

致我的母亲 179

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
三 .

三、

[tuː; tə] ['ɑːnti] -
**To Auntie 180**
到 阿姨 -

致阿姨180

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

[tuː; tə] ['mɪni] -
**To Minnie 181**
到 米妮 -

致米妮 181

[viː] . [tuː; tə][maɪ] [neɪm] - [tʃaɪld] -
**V . To My Name - Child 187**
V . 到 我的 姓名 - 孩子 -

V. 致我的孩子 187

['sɪksθ] .
**VI .**
六年级 .

六、

[tuː; tə] ['eni] ['riːdə(r)] - [ - ]
**To Any Reader 190 [ 11 ]**
到 任何 读者 - [ - ]

致所有读者 190[11]

[ɪˌlʌs'treʃən]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] ['frʌntɪspi:s]
**The Gardener Frontispiece**
这 园丁 卷首插图

园丁扉页

---

[əʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]
**O how much wiser you would be**
哦 如何 很多 更明智 你 会 是

你会变得多么明智啊!

---

[tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['ɪndiən] [w'ɔ:z] [wɪð] [ˌem 'i:] !
**To play at Indian wars with me !**
到 玩 在 印度 战争 和 我 !

和我一起玩印第安战争游戏吧!

---

['paɪrət] ['stɔ:ri] -
**Pirate Story 23**
海盗 故事 -

海盗故事23

---

[θri:] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [ə'bɔ:d] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [ɒn] [ðə; ði] [li:] .
**Three of us aboard in the basket on the lea .**
三 的 我们 船上 在 这 篮子 在 这 叶 .

我们三个人坐在草地上的篮子里。

---

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒd] -
**The Land of Nod 43**
这 土地 的 点头 -

梦乡 43

---

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪdz] [ɒv; əv] [dri:mz] .
**And up the mountain - sides of dreams .**
和 向上 这 山 - 侧面 的 梦境 .

攀登梦想的山峰。

---

[ðə; ði] [wɪnd] -
**The Wind 60**
这 风 -

风60

---

[ai] [felt] [ju:; jʊ] [pʊʃ] , [ai] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ,
**I felt you push , I heard you call ,**
我 毛毡 你 推 , 我 听到 你 称呼 ,

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊，

---

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [jɔ:'self] [æt; ət] [ɔ:l] —
**I could not see yourself at all —**
我 可以 不是 看 你自己 在 全部 —

我根本看不到你——

---

[ðə; ði] [swɪŋ] -
**The Swing 81**
这 摇摆 -

摇摆81

---

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [daʊn] .
**Up in the air and down .**
向上 在 这 空气 和 向下 .

上空和下空。

---

[ðə; ði] ['heɪlɒft] -
**The Hayloft 93**
这 干草阁楼 -

干草阁楼 93

[ðə; ði] [maɪs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntənz] [dwel]
**The mice that in these mountains dwell**
这 小鼠 那 在 这些 山脉 住

这些山里栖息的老鼠

[nəʊ] ['hæpɪə] [ɑː(r); ə(r)] [ðæn; ðən] [ai] .
**No happier are than I .**
不 更快乐 是 比 我 .

他们并不比我更快乐。

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ai] -
**My Ship and I 109**
我的 船 和 我 -

我和我的船 109

[ænd; ənd] [maɪ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə; eɪ] - ['tɜːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] .
**And my ship it keeps a - turning all around and all about .**
和 我的 船 它 保持 一个 - 转弯 全部 大约 和 全部 关于 .

我的船不停地转来转去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd] -
**The Little Land 134**
这 小的 土地 -

小国 134

[ɪn] [ðæt] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
**In that forest to and fro**
在 那 森林 到 和 弗

在那片森林里来回穿梭

[ai] [kæn; kən] ['wɒndə(r)] , [ai] [kæn; kən] [gəʊ] . [ - ]
**I can wander , I can go . [ 13 ]**
我 能 漫步 , 我 能 去 . [ - ]

我可以四处游荡，我可以走。[13]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n]
**A CHILD'S GARDEN**
一个 孩子的 花园

儿童花园

[ɒv; əv] ['vɜːrsəz] [ - ]
**OF VERSES [ 15 ]**
的 诗句 [ - ]

诗句[15]

[ai]
**I**
我

我

[bed] [ɪn] ['sʌmə(r)]
**BED IN SUMMER**
床 在 夏天

夏日床

[ɪn] ['wɪntə(r)] [ai] [get] [ʌp] [æt; ət] [naɪt]
**IN winter I get up at night**
在 冬天 我 得到 向上 在 夜晚

冬天我晚上会起床

[ænd; ənd] [dres] [baɪ] ['jeləʊ] ['kænd(ə)l] - [lait] .
**And dress by yellow candle - light .**
和 裙子 经过 黄色的 蜡烛 - 光 .

在黄色烛光下穿衣。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [kwaɪt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] ,
**In summer , quite the other way ,**
在 夏天 , 相当 这 其他 方式 ,

夏天则恰恰相反。

---

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [baɪ] [deɪ] .
**I have to go to bed by day .**
我 有 到 去 到 床 经过 天 .

我白天必须睡觉。

---

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [siː]
**I have to go to bed and see**
我 有 到 去 到 床 和 看

我得去睡觉了，看看情况。

---

[ðə; ði] [bɜːdz] [stɪl] ['hɒpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [triː] ,
**The birds still hopping on the tree ,**
这 鸟类 仍然 跳跃 在 这 树 ,

鸟儿们依然在树上跳跃，

---

[ɔː(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] [fiːt] [ - ]
**Or hear the grown - up people's feet [ 16 ]**
或者 听到 这 生长 - 向上 人们的 脚 [ - ]

或者听听大人们的脚步声[16]

---

[stɪl] ['gəʊɪŋ] [pɑːst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
**Still going past me in the street .**
仍然 去 过去的 我 在 这 街道 .

仍然从我身边经过。

---

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [siːm] [hɑːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
**And does it not seem hard to you ,**
和 做 它 不是 似乎 难的 到 你 ,

难道你不觉得这很难吗？

---

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [bluː] ,
**When all the sky is clear and blue ,**
什么时候全部 这 天空 是 清除 和 蓝色的 ,

当天空晴朗湛蓝时

---

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] ,
**And I should like so much to play ,**
和 我 应该 喜欢 所以 很多 到 玩 ,

我非常想玩，

---

[tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [baɪ] [deɪ] ? [ - ]
**To have to go to bed by day ? [ 17 ]**
到 有 到 去 到 床 经过 天 ? [ - ]

白天必须睡觉？[17]

---

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

---

[ə; eɪ] [θɔːt]
**A THOUGHT**
一个 想法

一个想法

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [θɪŋk]
**IT is very nice to think**
它 是 非常 好的 到 思考

想想真好。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
**The world is full of meat and drink ,**
这 世界 是 满的 的 肉 和 喝 ,

世界充满了肉类和饮料，

---

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['seɪɪŋ] [greɪs]
**With little children saying grace**
和 小的 孩子们 说 优雅

孩子们正在祷告

---

[ɪn] ['evri] ['krɪstʃən] [kaɪnd] [ɒv; əv] [pleɪs] . [ - ]
**In every Christian kind of place . [ 18 ]**
在 每一个 基督教 种类 的 地方 . [ - ]

在所有基督教场所。[18]

---

[θri:]
**III**
三、

三

---

[æt; ət] [ðə; ði] ['si:saɪd]
**AT THE SEASIDE**
在 这 海滨

在海边

---

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [si:]
**WHEN I was down beside the sea**
什么时候 我 曾是 向下 旁 这 海

当我在海边的时候

---

[ə; eɪ] ['wʊdn] [speɪd] [ðeɪ] [geɪv] [tu:; tə] [ˌem 'i:]
**A wooden spade they gave to me**
一个 木制的 铲 他们 给予 到 我

他们送给我一把木铲

---

[tu:; tə] [dɪg] [ðə; ði] ['sændi] [ʃɔ:(r)] .
**To dig the sandy shore .**
到 挖 这 沙 支撑 .

挖掘沙岸。

---

[maɪ] [həʊlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['empti] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] ,
**My holes were empty like a cup ,**
我的 孔 是 空的 喜欢 一个 杯子 ,

我的穴洞空空如也，就像杯子一样。

---

[ɪn] ['evri] [həʊl] [ðə; ði] [si:] [keɪm] [ʌp] ,
**In every hole the sea came up ,**
在 每一个 洞 这 海 来了 向上 ,

海水涌入每一个洞穴，

---

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [kʌm] [nəʊ] [mɔ:(r)] . [ - ]
**Till it could come no more . [ 19 ]**
直到 它 可以 来 不 更多的 . [ - ]

直到它再也无法来了。[19]

---

[ˌaɪ 'vi:]
**IV**
第四

第四

---

[jʌŋ] [naɪt] [θɔ:t]
**YOUNG NIGHT THOUGHT**
年轻的 夜晚 想法

年轻的夜晚思绪

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
**ALL night long and every night ,**
全部 夜晚 长的 和 每一个 夜晚 ,

整夜，每晚，

---

[wen] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][pʊts] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,
**When my mamma puts out the light ,**
什么时候 我的 妈妈 放置 出去 这 光 ,

当妈妈关灯的时候，

---

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['mɑːrtʃɪŋ] [baɪ] ,
**I see the people marching by ,**
我 看 这 人们 行军 经过 ,

我看到人们列队走过，

---

[æz; əz][pleɪn][æz; əz][deɪ] , [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪ] .
**As plain as day , before my eye .**
作为 清楚的 作为 天 , 前 我的 眼睛 .

明摆着，就在我眼前。

---

['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
**Armies and emperors and kings ,**
军队 和 皇帝们 和 国王 ,

军队、皇帝和国王，

---

[ɔːl] ['kæriɪŋ] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
**All carrying different kinds of things ,**
全部 携带 不同的 种类 的 事物 ,

他们都携带了各种各样的东西，

---

[ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn][səʊ][grænd][ə; eɪ] [weɪ] , [ - ]
**And marching in so grand a way , [ 20 ]**
和 行军 在 所以 盛大 一个 方式 , [ - ]

以如此宏伟的方式行进，[20]

---

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [baɪ] [deɪ] .
**You never saw the like by day .**
你 绝不 锯 这 喜欢 经过 天 .

你从未在白天见过这样的景象。

---

[səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] ,
**So fine a show was never seen ,**
所以 美好的 一个 展示 曾是 绝不 已见 ,

如此精彩的演出从未上演过。

---

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːkəs][ɒn][ðə; ði] [griːn] ;
**At the great circus on the green ;**
在 这 伟大的 马戏团 在 这 绿色的 ;

在绿地上的大马戏团；

---

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [biːst] [ænd; ənd][mæn]
**For every kind of beast and man**
为了 每一个 种类 的 兽 和 男人

对于各种野兽和人类

---

[ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kærəvæn] .
**Is marching in that caravan .**
是 行军 在 那 大篷车 .

正在那支商队中行进。

---

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] ,
**At first they move a little slow ,**
在 第一的 他们 移动 一个 小的 慢的 ,

起初他们行动有些缓慢，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][fɑːstə(r)][ɒn] [ðeɪ] [gəʊ] ,
**But still the faster on they go ,**
但 仍然 这 快点 在 他们 去 ,

但他们的速度还是越快越好。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [kləʊz] [ai] [kiːp]
**And still beside them close I keep**
和 仍然 旁 他们 关闭 我 保持

我依然紧紧地依偎在他们身边。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [sliːp] . [ - ]
**Until we reach the town of Sleep . [ 21 ]**
直到 我们 抵达 这 镇 的 睡觉 . [ - ]

直到我们到达睡眠镇。[21]

[viː]
**V**
V

V

[həʊl] ['djuːti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]
**WHOLE DUTY OF CHILDREN**
所有的 责任 的 孩子们

儿童的全部责任

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [wʌts] [truː]
**A CHILD should always say what's true**
一个 孩子 应该 总是 说 是什么 真的

孩子应该永远说真话。

[ænd; ənd] [spiːk] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['spəʊkən] [tuː; tə] ,
**And speak when he is spoken to ,**
和 说话 什么时候 他 是 说 到 ,

当别人跟他说话时，他才会回答。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] ['mænəli] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] ;
**And behave mannerly at table ;**
和 表现 有礼貌地 在 桌子 ;

餐桌上要举止得体；

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] . [ - ]
**At least as far as he is able . [ 22 ]**
在 至少 作为 远的 作为 他 是 有能力的 . [ - ]

至少在他力所能及的范围内。[22]

['sɪksθ]
**VI**
六年级

六

[reɪn]
**RAIN**
雨

雨

[ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['reɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
**THE rain is raining all around ,**
这 雨 是 下雨 全部 大约 ,

雨下个不停。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɒn] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
**It falls on field and tree ,**
它 瀑布 在 场地 和 树 ,

它落在田野和树上，

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [hɪə(r)] ,
It rains on the umbrellas here ,
它 雨 在 这 雨伞 这里 ，

雨水打在了这里的雨伞上。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .
And on the ships at sea .
和 在 这 船舶 在 海 .

以及在海上航行的船只上。

['paɪrət] ['stɔːri]
Pirate Story
海盗 故事

海盗故事

[θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒn] [ðə; ði] [liː] [ - ]
Three of us aboard in the basket on the lea [ 23 ]
三 的 我们 船上 在 这 篮子 在 这 叶 [ - ]

我们三个在篮子里，在草地上[23]

[sevn]
VII
七

第七章

['paɪrət] ['stɔːri]
PIRATE STORY
海盗 故事

海盗故事

[θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'fləʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [swɪŋ] ,
THREE of us afloat in the meadow by the swing ,
三 的 我们 漂浮 在 这 草地 经过 这 摇摆 ，

我们三个漂浮在草地上的秋千旁，

[θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒn] [ðə; ði] [liː] .
Three of us aboard in the basket on the lea .
三 的 我们 船上 在 这 篮子 在 这 叶 .

我们三个人坐在草地上的篮子里。

[wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Winds are in the air , they are blowing in the spring ,
风 是 在 这 空气 ， 他们 是 吹 在 这 春天 ，

空气中弥漫着春风，春天来了。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['medəʊ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [siː] .
And waves are on the meadow like the waves there are at sea .
和 波浪 是 在 这 草地 喜欢 这 波浪 那里 是 在 海 .

草甸上泛起波浪，就像大海上的波浪一样。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [əd'ventʃə(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɪr] [ə'fləʊt] ,
Where shall we adventure , to - day that we're afloat ,
在哪里 将 我们 冒险 ， 到 - 天 那 是 漂浮 ，

今天我们身处海上，该去哪里冒险呢?

['weəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['stɪərɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ?
Wary of the weather and steering by a star ?
警惕 的 这 天气 和 转向 经过 一个 星星 ?

担心天气状况，并依靠星辰指引方向?

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] ['æfrɪkə] , [ə; eɪ] - ['stɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] , [ - ]
Shall it be to Africa , a - steering of the boat , [ 24 ]
将 它 是 到 非洲 ， 一个 - 转向 的 这 船 ， [ - ]

是否要前往非洲，掌舵船只，[24]

[tuː; tə] ['prɒvɪdəns] , [ɔː(r)] ['bæbɪlən] , [ɔː(r)] [ɒf] [tuː; tə] ['mæləbaː(r)] ?
**To Providence , or Babylon , or off to Malabar ?**
到 普罗维登斯 , 或者 巴比伦 , 或者 离开 到 马拉巴尔 ?

去普罗维登斯，还是巴比伦，还是去马拉巴尔?

[haɪ] !
**Hi !**
你好 !

你好!

[bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ] ['skwɒdrən] [ə; eɪ] - ['rəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siː] —
**but here's a squadron a - rowing on the sea —**
但 这里是 一个 中队 一个 - 划船 在 这 海 —

但这里有一支正在海上划桨的中队——

['kæt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['medəʊ] [ə; eɪ] - ['tʃɑːdʒɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɔː(r)] !
**Cattle on the meadow a - charging with a roar !**
牛 在 这 草地 一个 - 收费 和 一个 吼 !

牛群在草地上咆哮着冲锋!

[kwɪk] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , ['ðer] [æz; əz] [mæd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ,
**Quick , and we'll escape them , they're as mad as they can be ,**
快的 , 和 出色地 逃脱 他们 , 它们是 作为 疯狂的 作为 他们 能 是 ,

快点，我们就能逃出去，他们简直疯了。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] . [ - ]
**The wicket is the harbour and the garden is the shore . [ 25 ]**
这 便门 是 这 港口 和 这 花园 是 这 支撑 . [ - ]

小门是港湾，花园是海岸。[25]

[eɪtθ]
**VIII**
八

第八

['fɒrən] [lændz]
**FOREIGN LANDS**
外国的 土地

外国土地

[ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeri] [triː]
**UP into the cherry tree**
向上 进入 这 樱桃 树

爬上樱桃树

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] ?
**Who should climb but little me ?**
WHO 应该 爬 但 小的 我 ?

除了我，谁还敢爬?

[ai] [held] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð] [bəuθ] [maɪ] [hændz]
**I held the trunk with both my hands**
我 握住 这 树干 和 两个都 我的 双手

我双手扶着树干

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd] [ɒn] ['fɒrən] [lændz] .
**And looked abroad on foreign lands .**
和 看起来 国外 在 外国的 土地 .

并将目光投向了国外。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [nekst] [dɔː(r)] ['gɑːd(ə)n] [laɪ] ,
**I saw the next door garden lie ,**
我 锯 这 下一个 门 花园 说谎 ,

我看到隔壁的花园空了，

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['flaʊəz] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪ] ,
**Adorned with flowers , before my eye ,**
装饰 和 花朵 , 前 我的 眼睛 ,

在我眼前，鲜花簇拥，

---

[ænd; ənd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [mɔː(r)] [ - ]
**And many pleasant places more [ 26 ]**
和 许多 令人愉快的 地方 更多的 [ - ]

还有许多令人愉快的地方[26]

---

[ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
**That I had never seen before .**
那 我 有 绝不 已见 前 .

我以前从未见过。

---

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['rɪvə(r)] [pɑːs]
**I saw the dimpling river pass**
我 锯 这 凹陷 河 经过

我看到了波光粼粼的河面。

---

[ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] [skaɪz] [bluː] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ;
**And be the sky's blue looking - glass ;**
和 是 这 天空的 蓝色的 寻找 - 玻璃 ;

成为天空的蓝色镜子；

---

[ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊdz] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
**The dusty roads go up and down**
这 尘土飞扬 道路 去 向上 和 向下

尘土飞扬的道路蜿蜒起伏

---

[wɪð] ['piːp(ə)l] ['træmpɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [taʊn] .
**With people tramping in to town .**
和 人们 徒步旅行 在 到 镇 .

人们熙熙攘攘地涌入镇子。

---

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [triː]
**If I could find a higher tree**
如果 我 可以 寻找 一个 更高 树

如果我能找到一棵更高的树就好了

---

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ,
**Farther and farther I should see ,**
更远 和 更远 我 应该 看 ,

我应该能看到越来越远的地方，

---

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] ['rɪvə(r)] [slɪps] [ - ]
**To where the grown - up river slips [ 27 ]**
到 在哪里 这 生长 - 向上 河 滑倒 [ - ]

到成人河流滑落的地方[27]

---

['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
**Into the sea among the ships ,**
进入 这 海 之中 这 船舶 ,

驶入船只环绕的大海，

---

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd]
**To where the roads on either hand**
到 在哪里 这 道路 在 任何一个 手

到两边的道路

---

[liːd] ['ɒnwəd] ['ɪntuː] ['feəri] [lænd] ,
**Lead onward into fairy land ,**
带领 向前 进入 仙女 土地 ,

引领我们进入仙境，

[weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daɪn] [æt; ət] [faɪv] ,
**Where all the children dine at five ,**
在哪里 全部 这 孩子们 用餐 在 五 ,

所有孩子都在五点吃饭的地方

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [kʌm] [ə'laɪv] . [ - ]
**And all the playthings come alive . [ 29 ]**
和 全部 这 玩具 来 活 . [ - ]

所有的玩具都活了过来。[29]

[ɪks]
**IX**
第九章

第九章

['wɪndi] [naɪts]
**WINDY NIGHTS**
刮风 夜晚

刮风的夜晚

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [set] ,
**WHENEVER the moon and stars are set ,**
每当 这 月亮 和 明星 是 放 ,

每当月亮和星星落下的时候，

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [haɪ] ,
**Whenever the wind is high ,**
每当 这 风 是 高的 ,

每当风很大的时候，

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [wet] ,
**All night long in the dark and wet ,**
全部 夜晚 长的 在 这 黑暗的 和 湿的 ,

整夜黑暗潮湿，

[ə; eɪ] [mæn] [gəʊz] ['raɪdɪŋ] [baɪ] .
**A man goes riding by .**
一个 男人 去 骑术 经过 .

一个男人骑马经过。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['faɪərz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] ,
**Late in the night when the fires are out ,**
晚的 在 这 夜晚 什么时候 这 火灾 是 出去 ,

深夜，当火熄灭之后，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] ['gæləp] [ænd; ənd] ['gæləp] [ə'baʊt] ?
**Why does he gallop and gallop about ?**
为什么 做 他 驰骋 和 驰骋 关于 ?

他为什么不停地奔跑?

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,
**Whenever the trees are crying aloud ,**
每当 这 树木 是 哭泣 大声 ,

每当树木发出哀鸣，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [tɒst] [æt; ət] [siː] ,
**And ships are tossed at sea ,**
和 船舶 是 抛掷 在 海 ,

船只在大海上颠簸摇晃，

[baɪ] , [ɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ləʊ] [ænd; ənd] [laʊd] ,
**By , on the highway , low and loud ,**
经过 , 在 这 公路 , 低的 和 大声 ,

在高速公路上，低沉而嘈杂地

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp] [gəʊz] [hi:; hi] .
**By at the gallop goes he .**
经过 在 这 驰骋 去 他 .

他策马疾驰而去。

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp] [hi:; hi] [gəʊz] , [ænd; ənd] [ðen]
**By at the gallop he goes , and then**
经过 在 这 驰骋 他 去 , 和 然后

他策马疾驰而去，然后

[baɪ][hi:; hi] ['kʌmz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['gæləp] [ə'gen] . [ - ]
**By he comes back at the gallop again . [ 30 ]**
经过 他 来 后退 在 这 驰骋 再次 . [ - ]

他又飞奔回来了。[30]

[eks]
**X**
X

X

['træv(ə)l]
**TRAVEL**
旅行

旅行

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [gəʊ]
**I SHOULD like to rise and go**
我 应该 喜欢 到 上升 和 去

我应该起床走

[weə(r)] [ðə; ði]['gəʊldən] ['æplz] [grəʊ] ; —
**Where the golden apples grow ; —**
在哪里 这 金的 苹果 生长 ; —

金苹果生长的地方；——

[weə(r)] [bɪ'ləʊ] [ə'nʌðə(r)] [skaɪ]
**Where below another sky**
在哪里 以下 其他 天空

下面，另一片天空在哪里?

['pærət] ['aɪlənds] ['æŋkəd] [laɪ] ,
**Parrot islands anchored lie ,**
鹦鹉 岛屿 锚定 说谎 ,

鹦鹉岛锚泊着，

[ænd; ənd] , [wɒtʃ(t] [baɪ] [k'ɒkeˌtu:z] [ænd; ənd] [gəʊts] ,
**And , watched by cockatoos and goats ,**
和 , 观看 经过 凤头鹦鹉 和 山羊 ,

在鹦鹉和山羊的注视下，

['ləʊnli] ['kru:soʊz] ['bɪldɪŋ] [boʊts] ; —
**Lonely Crusoes building boats ; —**
孤独 克鲁索斯 建筑 船 ; —

孤独的克鲁索在造船；——

[weə(r)] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ['ri:tʃɪŋ] [aʊt]
**Where in sunshine reaching out**
在哪里 在 阳光 到达 出去

阳光照耀之处

['i:stən] ['sɪtɪz] , [maɪlz] [ə'baʊt] ,
**Eastern cities , miles about ,**
东 城市 , 英里 关于 ,

东部城市，大约数英里远，

[ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [mɒsk] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret]
**Are with mosque and minaret**
是 和 清真寺 和 宣礼塔

与清真寺和宣礼塔在一起

---

[ə'mʌŋ] ['sændi] ['gaːdnz] [set] ,
**Among sandy gardens set ,**
之中 沙 花园 放 ，

在沙质花园之中，

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [gʊdz] [frɒm; frəm] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ - ]
**And the rich goods from near and far [ 31 ]**
和 这 富有的 商品 从 靠近 和 远的 [ - ]

来自近处和远处的贵重物品[31]

---

[hæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [bə'zɑː(r)] ;
**Hang for sale in the bazaar ;**
悬挂 为了 销售 在 这 市场 ；

挂在集市上出售；

---

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [raʊnd] ['tʃaɪnə] [gəʊz] ,
**Where the Great Wall round China goes ,**
在哪里 这 伟大的 墙 圆形的 中国 去 ，

长城在中国境内延伸到哪里?

---

[ænd; ənd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['dezət] [bləʊz] ,
**And on one side the desert blows ,**
和 在 一 边 这 沙漠 打击 ，

一边是沙漠风吹拂，

---

[ænd; ənd] [wɪð] [bel] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [drʌm] ,
**And with bell and voice and drum ,**
和 和 钟 和 嗓音 和 鼓 ，

伴随着铃声、歌声和鼓声，

---

['sɪtɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hʌm] ; —
**Cities on the other hum ; —**
城市 在 这 其他 哼 ； —

另一边的城市嗡嗡作响；——

---

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [hɒt] [æz; əz] ['faɪə(r)] ,
**Where are forests , hot as fire ,**
在哪里 是 森林 ， 热的 作为 火 ，

哪里有像火一样炽热的森林?

---

[waɪd] [æz; əz] ['ɪŋglənd] , [tɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spaɪə(r)] ,
**Wide as England , tall as a spire ,**
宽的 作为 英格兰 ， 高的 作为 一个 尖塔 ，

宽广如英格兰，高耸如尖塔，

---

[fʊl] [ɒv; əv] [eɪps] [ænd; ənd] ['kəʊkəʊ] - [nʌts]
**Full of apes and cocoa - nuts**
满的 的 猿猴 和 可可 - 坚果

到处都是猿猴和可可豆

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] ['hʌntəz] - [hʌt] ; —
**And the negro hunters ' huts ; —**
和 这 黑人 猎人 - 小屋 ； —

还有黑人猎人的小屋；——

---

[weə(r)] [ðə; ði] ['nɒti] ['krɒkədaɪl]
**Where the knotty crocodile**
在哪里 这 棘手 鳄鱼

哪里有那条多结的鳄鱼

[laɪz] [ænd; ənd] [blɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [naɪl] ,
**Lies and blinks in the Nile ,**
谎言 和 眨眼 在 这 尼罗河 ,

尼罗河中的谎言和眨眼

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [flə'mɪŋgəʊ] [flaɪz]
**And the red flamingo flies**
和 这 红色的 火烈鸟 苍蝇

红火烈鸟飞翔

['hʌntɪŋ] [fɪʃ] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ; —
**Hunting fish before his eyes ; —**
打猎 鱼 前 他的 眼睛 ; —

眼前浮现出捕鱼的场景；——

[weə(r)] [ɪn]['dʒʌŋglz] , [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)] , [ - ]
**Where in jungles , near and far , [ 32 ]**
在哪里 在 丛林 , 靠近 和 远的 , [ - ]

在丛林中，无论远近，[32]

[mæn] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [t'aɪgəz][ɑ:(r); ə(r)] ,
**Man - devouring tigers are ,**
男人 - 吞噬 老虎 是 ,

食人虎是，

['laɪɪŋ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪə(r)]
**Lying close and giving ear**
说谎 关闭 和 给予 耳朵

躺下倾听

[lest] [ðə; ði] [hʌnt] [bi:; bi] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] ,
**Lest the hunt be drawing near ,**
免得 这 打猎 是 绘画 靠近 ,

以免狩猎临近，

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['kʌmə(r)] - [baɪ][bi:; bi] [si:n]
**Or a comer - by be seen**
或者 一个 角 - 经过 是 已见

或者路人会被看到

['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpælən'ki:n] ; —
**Swinging in a palanquin ; —**
摇摆 在 一个 轿子 ; —

乘坐轿子荡秋千；——

[weə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dezət] [sændz]
**Where among the desert sands**
在哪里 之中 这 沙漠 沙子

在沙漠的哪个角落

[sʌm; səm] [dɪ'zɜ:tɪd] ['sɪti] [stændz] ,
**Some deserted city stands ,**
一些 荒凉的 城市 站立 ,

一些废弃的城市依然屹立，

[ɔ:l] [ɪts] ['tʃɪldrən] , [swi:p] [ænd; ənd] [prɪns] ,
**All its children , sweep and prince ,**
全部 它是 孩子们 , 扫 和 王子 ,

它的所有孩子，扫帚和王子，

[grəʊn] [tu:; tə] ['mænhʊd] ['eɪdʒɪz] [sɪns] ,
**Grown to manhood ages since ,**
生长 到 男子气概 年龄 自从 ,

长大成人多年，

[nɒt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [striːt] [ɔː(r)] [haʊs] ，
**Not a foot in street or house ,**
不是 一个 脚 在 街道 或者 房子 ，

一步也不踏进街道或房屋，

[nɒt] [ə; eɪ][stɜː(r)][ɒv; əv][tʃaɪld][ɔː(r)] [maʊs] ，
**Not a stir of child or mouse ,**
不是 一个 搅拌 的 孩子 或者 老鼠 ，

没有孩子或老鼠的动静，

[ænd; ənd] [wen] ['kaɪndli] [fɔːls] [ðə; ði] [naɪt] ，
**And when kindly falls the night ,**
和 什么时候 亲切地 瀑布 这 夜晚 ，

当夜幕温柔地降临，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [nəʊ] [spɑːk] [ɒv; əv] [lait] .
**In all the town no spark of light .**
在 全部 这 镇 不 火花 的 光 .

全城一片漆黑，没有一丝灯光。

[ðeə(r)] [aɪl] [kʌm] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] [ - ]
**There I'll come when I'm a man [ 33 ]**
那里 患病的 来 什么时候 我是 一个 男人 [ - ]

等我长大成人，我就会去那里[33]

[wɪð] [ə; eɪ]['kæm(ə)l]['kærəvæn] ;
**With a camel caravan ;**
和 一个 骆驼 大篷车 ;

带着骆驼商队；

[lait] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [gluːm]
**Light a fire in the gloom**
光 一个 火 在 这 愁云

在黑暗中点燃一堆火

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['dʌsti] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ;
**Of some dusty dining room ;**
的 一些 尘土飞扬 用餐 房间 ;

某个布满灰尘的餐厅；

[siː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ，
**See the pictures on the walls ,**
看 这 图片 在 这 墙壁 ，

看看墙上的画，

['hɪərəʊz] , [faɪts] [ænd; ənd] ['festɪvlz] ;
**Heroes , fights and festivals ;**
英雄 ， 战斗 和 节日 ;

英雄、战斗和节日；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][faɪnd][ðə; ði] [tɒɪz]
**And in a corner find the toys**
和 在 一个 角落 寻找 这 玩具

在角落里找到玩具

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [i'dʒɪpʃn] [bɔɪz] . [ - ]
**Of the old Egyptian boys . [ 34 ]**
的 这 老的 埃及人 男孩们 . [ - ]

关于古埃及男孩。[34]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**XI**
十一

十一

['sɪŋɪŋ]
**SINGING**
歌唱

歌唱

---

[ɒv; əv] ['spekld] [egz] [ðə; ði] ['bɜːdi] [sɪŋz]
**OF speckled eggs the birdie sings**
的 斑驳的 鸡蛋 这 小鸟球 唱歌

小鸟歌唱着斑驳的蛋

---

[ænd; ənd] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
**And nests among the trees ;**
和 巢穴 之中 这 树木 ;

鸟巢就筑在树丛中;

---

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] [sɪŋz] [ɒv; əv] [rəʊps] [ænd; ənd] [θɪŋz]
**The sailor sings of ropes and things**
这 水手 唱歌 的 绳索 和 事物

水手唱着绳索和各种东西

---

[ɪn] [ʃɪps] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['siːz] .
**In ships upon the seas .**
在 船舶 之上 这 海域 .

在海上的船只上。

---

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn] [fɑː(r)] [dʒə'pæn] ,
**The children sing in far Japan ,**
这 孩子们 唱歌 在 远的 日本 ,

远在日本的孩子们在歌唱,

---

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn] [speɪn] ;
**The children sing in Spain ;**
这 孩子们 唱歌 在 西班牙 ;

西班牙的孩子们在唱歌;

---

[ðə; ði] ['ɔːgən] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːgən] [mæn]
**The organ with the organ man**
这 器官 和 这 器官 男人

管风琴和管风琴师

---

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] . [ - ]
**Is singing in the rain . [ 35 ]**
是 歌唱 在 这 雨 . [ - ]

在雨中歌唱。[35]

---

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**XII**
十二

十二

---

['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd]
**LOOKING FORWARD**
寻找 向前

期待

---

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [grəʊn] [tuː; tə] [mænz] [ɪ'steɪt]
**WHEN I am grown to man's estate**
什么时候 我 是 生长 到 男人的 财产

当我长大成人

---

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [greɪt] .
**I shall be very proud and great .**
我 将 是 非常 自豪的 和 伟大的 .

我将感到非常自豪和伟大。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz]
**And tell the other girls and boys**
和 告诉 这 其他 女孩们 和 男孩们

告诉其他男孩女孩们。

[nɒt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [maɪ] [tɒɪz] . [ - ]
**Not to meddle with my toys . [ 36 ]**
不是 到 插手 和 我的 玩具 . [ - ]

不要碰我的玩具。[36]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**XIII**
十三

十三

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ]
**A GOOD PLAY**
一个 好的 玩

精彩的演出

[wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz]
**WE built a ship upon the stairs**
我们 建造 一个 船 之上 这 楼梯

我们在楼梯上建造了一艘船。

[ɔːl] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] - ['bedruːm] [tʃeəz] ,
**All made of the back - bedroom chairs ,**
全部 制成 的 这 后退 - 卧室 椅子 ,

全部由卧室后排的椅子制成，

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv]['səʊfə] ['piləuz]
**And filled it full of sofa pillows**
和 已填 它 满的 的 沙发 枕头

然后把它装满了沙发靠垫

[tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ 'biləu ] .
**To go a - sailing on the billows .**
到 去 一个 - 帆船 在 这 波澜 .

乘着波涛去航行。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd] ['sevrəl] [neɪlz] ,
**We took a saw and several nails ,**
我们 采取 一个 锯 和 一些 指甲 ,

我们拿了一把锯子和几颗钉子，

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [peɪlz] ;
**And water in the nursery pails ;**
和 水 在 这 苗圃 水桶 ;

还有育苗桶里的水；

[ænd; ənd] [tɒm] [sed] , - [let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ] [teɪk]
**And Tom said , ' Let us also take**
和 汤姆 说 , - 让 我们 还 拿

汤姆说：“我们也带走吧。”

[æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [keɪk] ; - —
**An apple and a slice of cake ; ' —**
一个 苹果 和 一个 片 的 蛋糕 ; - —

一个苹果和一块蛋糕；——

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ - ]
**Which was enough for Tom and me [ 37 ]**
哪个 曾是 足够的 为了 汤姆 和 我 [ - ]

这对汤姆和我来说就足够了[37]

[tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɒn] [tɪl] [tiː] .
**To go a - sailing on till tea .**
到 去 一个 - 帆船 在 直到 茶 .

继续航行到下午茶时间。

[wiː; wi] [seɪld] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,
**We sailed along for days and days ,**
我们 航行 沿着 为了 天 和 天 ,

我们航行了好几天，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [best][ɒv; əv] [pleɪz] ;
**And had the very best of plays ;**
和 有 这 非常 最好的 的 演出 ;

并且打出了最精彩的比赛；

[bʌt; bət][tɒm] [fel] [aʊt][ænd; ənd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [niː] ,
**But Tom fell out and hurt his knee ,**
但 汤姆 跌倒 出去 和 伤害 他的 膝盖 ,

但汤姆摔倒了，伤到了膝盖。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][left][bʌt; bət][ˌem 'iː] . [ - ]
**So there was no one left but me . [ 38 ]**
所以 那里 曾是 不 一 左边 但 我 . [ - ]

所以只剩下我一个人了。[38]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
**XIV**
十四

十四

[weə(r)] [gəʊ][ðə; ði] [boʊts] ?
**WHERE GO THE BOATS ?**
在哪里 去 这 船 ?

船只驶向何方？

[dɑːk] [braʊn] [ɪz][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
**DARK brown is the river ,**
黑暗的 棕色的 是 这 河 ,

河水呈深棕色。

['gəʊldən][ɪz][ðə; ði][sænd] .
**Golden is the sand .**
金的 是 这 沙 .

沙子是金色的。

[ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
**It flows along for ever ,**
它 流量 沿着 为了 曾经 ,

它永不停息地流淌着，

[wɪð] [triːz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] .
**With trees on either hand .**
和 树木 在 任何一个 手 .

两边都是树。

[griːn] [liːvz] [ə; eɪ] - ['fləʊtɪŋ] ,
**Green leaves a - floating ,**
绿色的 树叶 一个 - 漂浮的 ,

漂浮的绿叶

['kɑːslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊm] ,
**Castles of the foam ,**
城堡 的 这 泡沫 ,

泡沫城堡，

[boʊts] [ɒv; əv] [maɪn] [ə; eɪ] - ['bəʊtɪŋ] — [ - ]
**Boats of mine a - boating — [ 39 ]**
船 的 矿 一个 - 划船 — [ - ]

我的船划船—[39]

[weə(r)] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [həʊm] ?
**Where will all come home ?**
在哪里 将要 全部 来 家 ?

大家最终会回到哪里?

[ɒn] [gəʊz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
**On goes the river**
在 去 这 河

河水继续流淌

[ænd; ənd] [aʊt] [pɑːst] [ðə; ði] [mɪl] ,
**And out past the mill ,**
和 出去 过去的 这 磨 ,

穿过磨坊,

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
**Away down the valley ,**
离开 向下 这 谷 ,

沿着山谷向下,

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
**Away down the hill .**
离开 向下 这 爬坡道 .

沿着山坡往下走。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
**Away down the river ,**
离开 向下 这 河 ,

沿着河流往下走,

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,
**A hundred miles or more ,**
一个 百 英里 或者 更多的 ,

一百英里或更远,

['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
**Other little children**
其他 小的 孩子们

其他小孩子

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ] [boʊts] [ə'ʃɔː(r)] . [ - ]
**Shall bring my boats ashore . [ 40 ]**
将 带来 我的 船 岸上 . [ - ]

我要把我的船开到岸上。[40]

['ɛks'viː]
**XV**
十五

十五

['æntiz] [skɜːrts]
**AUNTIE'S SKIRTS**
阿姨的 裙子

阿姨的裙子

[wen'evə(r)] ['ɑːnti] [muːvz] [ə'raʊnd] ,
**WHENEVER Auntie moves around ,**
每当 阿姨 移动 大约 ,

每当姑姑搬家的时候,

[hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [meɪk] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [saʊnd] ;
**Her dresses make a curious sound ;**
她 连衣裙 制作 一个 好奇的 声音 ;

她的裙子会发出奇特的声音；

---

[ðeɪ] [treɪl] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
**They trail behind her up the floor ,**
他们 踪迹 在后面 她 向上 这 地面 ,

它们跟在她身后，沿着地板向上移动。

---

[ænd; ənd] ['trʌndl] ['ɑːftə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] . [ - ]
**And trundle after through the door . [ 41 ]**
和 滚动 后 通过 这 门 . [ - ]

然后拖着脚步跟在后面穿过门。[41]

---

[ˌɛks'viː'aɪ]
**XVI**
十六

十六

---

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['kaʊntəpeɪn]
**THE LAND OF COUNTERPANE**
这 土地 的 床罩

床罩之国

---

[wen] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] ,
**WHEN I was sick and lay a - bed ,**
什么时候 我 曾是 生病的 和 躺 一个 - 床 ,

当我生病卧床时，

---

[ai][hæd; həd] [tuː] ['piləuz] [æt; ət][maɪ] [hed] ,
**I had two pillows at my head ,**
我 有 二 枕头 在 我的 头 ,

我头下垫了两个枕头，

---

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [tɒɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [leɪ]
**And all my toys beside me lay**
和 全部 我的 玩具 旁 我 躺

我身边的所有玩具都躺着

---

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
**To keep me happy all the day .**
到 保持 我 快乐的 全部 这 天 .

让我一整天都开心。

---

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]
**And sometimes for an hour or so**
和 有时 为了 一个 小时 或者 所以

有时会持续一个小时左右。

---

[ai] [wɒtʃt] [maɪ] ['ledn] ['səʊldʒəz][gəʊ] ,
**I watched my leaden soldiers go ,**
我 观看 我的 铅灰色 士兵 去 ,

我眼睁睁地看着我那些铅灰色的士兵们离去。

---

[wɪð] ['dɪfrənt] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd] [drɪlz] , [ - ]
**With different uniforms and drills , [ 42 ]**
和 不同的 制服 和 演习 , [ - ]

采用不同的制服和训练方法，[42]

---

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] , [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] ;
**Among the bed - clothes , through the hills ;**
之中 这 床 - 衣服 , 通过 这 丘陵 ;

在被褥之间，穿过山丘；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sent] [maɪ] [ʃɪps] [ɪn] [fliːts]
**And sometimes sent my ships in fleets**
和 有时 发送 我的 船舶 在 舰队

有时我会派出舰队作战。

[ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] ;
**All up and down among the sheets ;**
全部 向上 和 向下 之中 这 纸张 ;

在床单间上上下下；

[ɔː(r)] [brɔːt] [maɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [aʊt] ,
**Or brought my trees and houses out ,**
或者 带来 我的 树木 和 房屋 出去 ,

或者把我的树木和房屋搬出来，

[ænd; ənd] ['plɑːntɪd] ['sɪtɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
**And planted cities all about .**
和 已种植 城市 全部 关于 .

周围到处都是种植园。

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [greɪt] [ænd; ənd] [stɪl]
**I was the giant great and still**
我 曾是 这 巨大的 伟大的 和 仍然

我曾是伟大的巨人，而且依然

[ðæt] [sɪts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] - [hɪl] ,
**That sits upon the pillow - hill ,**
那 坐着 之上 这 枕头 - 爬坡道 ,

它坐落在枕头山上，

[ænd; ənd] [siːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [deɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
**And sees before him , dale and plain ,**
和 看到 前 他 , 戴尔 和 清楚的 ,

他眼前尽是山谷和平原，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ɒv; əv] ['kaʊntəpeɪn] .
**The pleasant land of counterpane .**
这 令人愉快的 土地 的 床罩 .

舒适的床罩之地。

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒd]
**The Land of Nod**
这 土地 的 点头

梦乡

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪdz] [ɒv; əv] [driːmz] [ - ]
**And up the mountain - sides of dreams [ 43 ]**
和 向上 这 山 - 侧面 的 梦境 [ - ]

攀登梦想的山坡[43]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
**XVII**
十七

十七

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒd]
**THE LAND OF NOD**
这 土地 的 点头

梦乡

[frɒm; frəm] ['brekfəst] [ɒn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ]
**FROM breakfast on through all the day**
从 早餐 在 通过 全部 这 天

从早餐开始，一直到一天结束。

[æt; ət] [həʊm] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [ai] [steɪ] ;
**At home among my friends I stay ;**
在 家 之中 我的 朋友们 我 停留 ;
我待在家里，和朋友们在一起；

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [ai] [gəʊ] [ə'brɔːd]
**But every night I go abroad**
但 每一个 夜晚 我 去 国外
但我每晚都会出国

[ə'fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒd] .
**Afar into the land of Nod .**
远方 进入 这 土地 的 点头 .
远在诺德之地。

[ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] ,
**All by myself I have to go ,**
全部 经过 我 我 有 到 去 ,
我得独自一人去。

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] —
**With none to tell me what to do —**
和 没有任何 到 告诉 我 什么 到 做 —
没有人告诉我该怎么做——

[ɔːl] [ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːmz] [ - ]
**All alone beside the streams [ 44 ]**
全部 独自的 旁 这 溪流 [ - ]
独自一人在溪边[44]

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪdz] [ɒv; əv] [driːmz] .
**And up the mountain - sides of dreams .**
和 向上 这 山 - 侧面 的 梦境 .
攀登梦想的山峰。

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
**The strangest things are there for me ,**
这 最奇怪的 事物 是 那里 为了 我 ,
最奇怪的事情都发生在那里，

[bəuθ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] ,
**Both things to eat and things to see ,**
两个都 事物 到 吃 和 事物 到 看 ,
既有吃的，也有看的

[ænd; ənd] ['meni] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [saɪts] [ə'brɔːd]
**And many frightening sights abroad**
和 许多 令人恐惧 景点 国外
国外还有许多可怕的景象

[tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒd] .
**Till morning in the land of Nod .**
直到 早晨 在 这 土地 的 点头 .
直到梦乡的清晨。

[traɪ] [æz; əz] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] ,
**Try as I like to find the way ,**
尝试 作为 我 喜欢 到 寻找 这 方式 ,
尽管我很想找到方法，

[ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [get] [bæk] [baɪ] [deɪ] ,
**I never can get back by day ,**
我 绝不 能 得到 后退 经过 天 ,
我白天根本回不去，

[nɔː(r)][kæn; kən][rɪ'membə(r)][pleɪn][ænd; ənd][klɪə(r)]
**Nor can remember plain and clear**
也不 能 记住 清楚的 和 清除

也记不清清楚楚的。

[ðə; ði]['kjʊəriəs]['mjuːzɪk][ðæt][ai][hɪə(r)] . [ - ]
**The curious music that I hear . [ 45 ]**
这 好奇的 音乐 那 我 听到 . [ - ]

我听到的奇特的音乐。[45]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
## XVIII
十八

十八

[maɪ] ['ʃædəʊ]
## MY SHADOW
我的 阴影

我的影子

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] [ðæt] [gəʊz][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**I HAVE a little shadow that goes in and out with me ,**
我 有 一个 小的 阴影 那 去 在 和 出去 和 我 ,

我有个小影子，它会跟着我进进出出。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪm][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [siː] .
**And what can be the use of him is more than I can see .**
和 什么 能 是 这 使用 的 他 是 更多的 比 我 能 看 .

至于他能发挥什么作用，我实在看不出来。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] [laɪk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːlz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ;
**He is very , very like me from the heels up to the head ;**
他 是 非常 , 非常 喜欢 我 从 这 高跟鞋 向上 到 这 头 ;

他从头到脚都非常非常像我；

[ænd; ənd][ai] [siː] [hɪm][dʒʌmp][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [wen] [ai][dʒʌmp]['ɪntuː][maɪ][bed] .
**And I see him jump before me , when I jump into my bed .**
和 我 看 他 跳 前 我 , 什么时候 我 跳 进入 我的 床 .

当我跳上床时，我看到他跳到我前面。

[ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [grəʊ] — [ - ]
**The funniest thing about him is the way he likes to grow — [ 46 ]**
这 最搞笑 事物 关于 他 是 这 方式 他 点赞 到 生长 — [ - ]

他最有趣的地方在于他喜欢成长的方式——[46]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

## 第2/4页

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['prɒpə(r)] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [sləʊ] ;
**Not at all like proper children , which is always very slow ;**
不是 在 全部 喜欢 恰当的 孩子们 , 哪个 是 总是 非常 慢的 ;

完全不像真正的孩子，真正的孩子总是很慢；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ʃuːts] [ʌp] ['tɔːlə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [bɔːl] ,
**For he sometimes shoots up taller like an india - rubber ball ,**
为了 他 有时 芽 向上 更高 喜欢 一个 印度 - 橡皮 球 ,

因为他有时会像橡皮球一样猛地长高，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [gets] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
**And sometimes gets so little that there's none of him at all .**
和 有时 获得 所以 小的 那 有 没有任何 的 他 在 全部 .

有时候得到的少得可怜，甚至完全不见他的踪影。

[hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] ,
**He hasn't got a notion of how children ought to play ,**
他 还没有 得到 一个 概念 的 如何 孩子们 应该 到 玩 ,

他完全不知道孩子们应该怎么玩。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .
**And can only make a fool of me in every sort of way .**
和 能 仅有的 制作 一个 傻子 的 我 在 每一个 种类 的 方式 .

他只会让我出丑，方方面面都让我难堪。

[hiː; hi] [steɪz] [səʊ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hiːz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ; [ - ]
**He stays so close beside me , he's a coward you can see ; [ 47 ]**
他 停留 所以 关闭 旁 我 , 他是 一个 懦夫 你 能 看 ; [ - ]

他一直待在我身边，看得出来他是个胆小鬼；[47]

[aɪ'd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['nɜːrsi] [æz; əz] [ðæt] ['ʃædəʊ] [stɪks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
**I'd think shame to stick to nursie as that shadow sticks to me !**
ID 思考 耻辱 到 戳 到 护士 作为 那 阴影 棍子 到 我 !

我觉得当护士太丢人了，就像那个影子一直跟着我一样！

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['veri] ['ɜːli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] ,
**One morning , very early , before the sun was up ,**
一 早晨 , 非常 早期的 , 前 这 太阳 曾是 向上 ,

一天清晨，很早的时候，太阳还没升起，

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [djuː] [ɒn] ['evri] ['bʌtəkʌp] ;
**I rose and found the shining dew on every buttercup ;**
我 玫瑰 和 成立 这 灼灼 露 在 每一个 毛茛 ;

我起身，发现每一朵毛茛花上都挂着晶莹的露珠；

[bʌt; bət] [maɪ] ['leɪzi] ['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] , [laɪk] [æn; ən] ['ærənt] ['sliːpi] - [hed] ,
**But my lazy little shadow , like an arrant sleepy - head ,**
但 我的 懒惰的 小的 阴影 , 喜欢 一个 绝对的 困 - 头 ,

但我那懒惰的小影子，就像个十足的瞌睡虫，

[hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn] [bed] . [ - ]
**Had stayed at home behind me and was fast asleep in bed . [ 49 ]**
有 入住 在 家 在后面 我 和 曾是 快速地 睡着了 在 床 . [ - ]

他留在家里，睡在我身后，正在床上熟睡。[49]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
**XIX**
十九

十九世纪

---

['sɪstəm]
**SYSTEM**
系统

系统

---

['evri] [naɪt] [maɪ] [preə(r)z] [ai] [seɪ] ,
**EVERY night my prayers I say ,**
每一个 夜晚 我的 祈祷 我 说 ，

我每晚都会祈祷，

---

[ænd; ənd] [get] [maɪ] ['dɪnə(r)] ['evri] [deɪ] ;
**And get my dinner every day ;**
和 得到 我的 晚餐 每一个 天 ；

每天都能吃到晚餐；

---

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪv] [bi:n] [gʊd] ,
**And every day that I've been good ,**
和 每一个 天 那 我已经 到过 好的 ，

而我表现好的每一天，

---

[ai] [get] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['ɑ:ftə(r)] [fu:d] .
**I get an orange after food .**
我 得到 一个 橙子 后 食物 .

我饭后会吃一个橙子。

---

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kli:n] [ænd; ənd] [ni:t] ,
**The child that is not clean and neat ,**
这 孩子 那 是 不是 干净的 和 整洁的 ，

不爱干净整洁的孩子

---

[wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] [tɒɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] ,
**With lots of toys and things to eat ,**
和 很多 的 玩具 和 事物 到 吃 ，

这里有很多玩具和吃的，

---

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [tʃaɪld] , [aɪm] [ʃʊə(r)] —
**He is a naughty child , I'm sure —**
他 是 一个 淘气 孩子 ， 我是 当然 —

我敢肯定，他是个淘气的孩子——

---

[ɔ:(r)] [els] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [pə'pɑ:] [ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] . [ - ]
**Or else his dear papa is poor . [ 50 ]**
或者 别的 他的 亲爱的 爸爸 是 贫穷的 . [ - ]

否则他亲爱的爸爸就穷了。[50]

---

['eks 'eks]
**XX**
xx

XX

---

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]
**A GOOD BOY**
一个 好的 男生

好孩子

---

[ai] [wəʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ai] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] ,
**I WOKE before the morning , I was happy all the day ,**
我 觉醒 前 这 早晨 ， 我 曾是 快乐的 全部 这 天 ，

我凌晨就醒了，一整天都很开心。

[ai]['nevə(r)] [sed] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [pleɪ] .
**I never said an ugly word , but smiled and stuck to play .**
我 绝不 说 一个 丑陋的 单词 ， 但 微笑 和 卡住 到 玩 .

我一句难听的话也没说，一直面带微笑地继续比赛。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wʊd] , [ - ]
**And now at last the sun is going down behind the wood , [ 51 ]**
和 现在 在 最后的 这 太阳 是 去 向下 在后面 这 木头 ，[ - ]

现在太阳终于落山了，落入树林后面。[51]

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] [gʊd] .
**And I am very happy , for I know that I've been good .**
和 我 是 非常 快乐的 ， 为了 我 知道 那 我已经 到过 好的 .

我非常高兴，因为我知道我一直表现得很好。

[maɪ] [bed] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] , [wɪð] ['lɪnɪn] [smuːð] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
**My bed is waiting cool and fresh , with linen smooth and fair ,**
我的 床 是 等待 凉爽的 和 新鲜的 ， 和 亚麻布 光滑的 和 公平的 ，

我的床铺凉爽清新，床单光滑洁白，正等着我。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [ɒf] [tuː; tə] - - [baɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [fə'get] [maɪ] [preə(r)] .
**And I must off to sleepsin - by , and not forget my prayer .**
和 我 必须 离开 到 - - 经过 ， 和 不是 忘记 我的 祷告 .

我必须去睡觉了，不能忘记祈祷。

[ai] [nəʊ] [ðæt] , [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪz] , [ - ]
**I know that , till to - morrow I shall see the sun arise , [ 52 ]**
我 知道 那 ，直到 到 - 明天 我 将 看 这 太阳 出现 ，[ - ]

我知道，直到明天我都会看到太阳升起[52]

[nəʊ] ['ʌgli] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [fraɪt] [maɪ] [maɪnd] , [nəʊ] ['ʌgli] [saɪt] [maɪ] [aɪz] ,
**No ugly dream shall fright my mind , no ugly sight my eyes ,**
不 丑陋的 梦 将 惊吓 我的 头脑 ， 不 丑陋的 视线 我的 眼睛 ，

任何丑陋的梦境都无法吓倒我的心，任何丑陋的景象都无法惊扰我的双眼。

[bʌt; bət] ['slʌmbə(r)] [həʊldz] [ˌem 'iː] ['taɪtli] [tɪl] [ai] ['weɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] ,
**But slumber holds me tightly till I waken in the dawn ,**
但 睡眠 持有 我 紧紧 直到 我 唤醒 在 这 黎明 ，

但睡意紧紧地束缚着我，直到黎明时分我才醒来。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪləks] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] . [ - ]
**And hear the thrushes singing in the lilacs round the lawn . [ 53 ]**
和 听到 这 画眉 歌唱 在 这 丁香 圆形的 这 草地 . [ - ]

听见草坪周围丁香树上的画眉鸟在歌唱。[53]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
## XXI
二十一

二十一世纪

['ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm]
## ESCAPE AT BEDTIME
逃脱 在 就寝时间

睡前逃脱

[ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ʃɒn] [aʊt]
**THE lights from the parlour and kitchen shone out**
这 灯 从 这 客厅 和 厨房 闪耀 出去

客厅和厨房的灯光亮了起来。

[θruː] [ðə; ði] [blaɪndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [bɑːrz] ;
**Through the blinds and the windows and bars ;**
通过 这 百叶窗 和 这 视窗 和 酒吧 ；

透过百叶窗、窗户和铁栏杆；

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd][ɔːl] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,
**And high overhead and all moving about ,**
和 高的 开销 和 全部 移动 关于 ，

高昂的运营成本和人员流动，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [stɑːz] .
**There were thousands of millions of stars .**
那里 是 数千 的 百万 的 明星 .

当时有数亿颗星星。

[ðeə(r)] [nɛə] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [liːvz] [ɒn] [ə; eɪ] [triː] ,
**There ne'er were such thousands of leaves on a tree ,**
那里 从未 是 这样的 数千 的 树叶 在 一个 树 ，

树上从来没有过这么多叶子。

[nɔː(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pɑːk] ,
**Nor of people in church or the Park ,**
也不 的 人们 在 教会 或者 这 公园 ，

既不是教堂里的人，也不是公园里的人。

[æz; əz] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ - ]
**As the crowds of the stars that looked down upon me , [ 54 ]**
作为 这 人群 的 这 明星 那 看起来 向下 之上 我 ， [ - ]

如同俯瞰我的群星，[54]

[ænd; ənd] [ðæt] [ 'glitə ] [ænd; ənd] [ wiŋk ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
**And that glittered and winked in the dark .**
和 那 闪闪发光 和 眨眼 在 这 黑暗的 .

它在黑暗中闪闪发光，忽明忽暗。

[ðə; ði] [dɒg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl]
**The Dog , and the Plough , and the Hunter , and all**
这 狗 ， 和 这 犁 ， 和 这 猎人 ， 和 全部

狗、犁、猎人，以及所有

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] , [ænd; ənd] [mɑːz] ,
**And the Star of the Sailor , and Mars ,**
和 这 星星 的 这 水手 ， 和 火星 ，

还有水手之星和火星，

[ðiːz] [ʃɒn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl]
**These shone in the sky , and the pail by the wall**
这些 闪耀 在 这 天空 ， 和 这 桶 经过 这 墙

它们在天空中闪耀，还有墙边的水桶。

[wʊd] [biː; bi] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [stɑːz] .
**Would be half full of water and stars .**
会 是 一半 满的 的 水 和 明星 .

里面会装满一半水和星星。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [kraɪz] ,
**They saw me at last , and they chased me with cries ,**
他们 锯 我 在 最后的 ， 和 他们 追逐 我 和 哭泣 ，

他们终于看见我了，便边喊边追我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [pækt] ['ɪntuː] [bed] ;
**And they soon had me packed into bed ;**
和 他们 很快 有 我 包装 进入 床 ；

他们很快就把我塞进了被窝；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['glɔːri] [kept] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,
**But the glory kept shining and bright in my eyes ,**
但 这 荣耀 保留 灼灼 和 明亮的 在 我的 眼睛 ，

但是，那荣耀在我眼中依然闪耀夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] . [ - ]
**And the stars going round in my head . [ 55 ]**
和 这 明星 去 圆形的 在 我的 头 . [ - ]

脑海中繁星闪烁。[55]

---

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
**XXII**
二十二

二十二

---

['mɑ:rtʃɪŋ] [sɒŋ]
**MARCHING SONG**
行军 歌曲

进行曲

---

[brɪŋ] [ðə; ði] [kəʊm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] !
**BRING the comb and play upon it !**
带来 这 梳子 和 玩 之上 它 !

把梳子拿来，好好玩玩吧！

---

['mɑ:rtʃɪŋ] , [hɪə(r)][wi:; wi] [kʌm] !
**Marching , here we come !**
行军 , 这里 我们 来 !

前进，我们来了！

---

['wɪli] [kɒks] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['bɒnɪt] ,
**Willie cocks his highland bonnet ,**
威利 公鸡 他的 高地 引擎盖 ,

威利歪戴上他的高地帽，

---

['dʒɑ:ni] [bi:ts] [ðə; ði] [drʌm] .
**Johnnie beats the drum .**
约翰尼 节拍 这 鼓 .

约翰尼在打鼓。

---

['meəri][dʒeɪn] [kə'mændz] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ,
**Mary Jane commands the party ,**
玛丽 简 命令 这 派对 ,

玛丽·简掌控着派对，

---

['pi:tə(r)] [li:dz] [ðə; ði][rɪə(r)] ;
**Peter leads the rear ;**
彼得 线索 这 后部 ;

彼得走在队伍的最后面；

---

[fi:t] [ɪn] [taɪm] , [ə'lɜ:t] [ænd; ənd] ['hɑ:ti] , [ - ]
**Feet in time , alert and hearty , [ 56 ]**
脚 在 时间 , 警报 和 爽朗 , [ - ]

脚步轻快，精神抖擞，[56]

---

[i:tʃ] [ə; eɪ][ˌgrenə'dɪə(r)] !
**Each a Grenadier !**
每个 一个 掷弹兵 !

每人都是掷弹兵！

---

[ɔ:l] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['mɑ:ʃ(ə)l] ['mænə(r)]
**All in the most martial manner**
全部 在 这 最多 武术 方式

一切都以最尚武的方式进行。

---

['mɑ:rtʃɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;
**Marching double - quick ;**
行军 双倍的 - 快的 ;

行进速度加快；

[waɪl] [ðə; ði]['næpkɪn][laɪk][ə; eɪ]['bænə(r)]
**While the napkin like a banner**
尽管 这 餐巾 喜欢 一个 横幅

餐巾纸就像一面旗帜

---

[weɪvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɪk] !
**Waves upon the stick !**
波浪 之上 这 戳 !

棍子上的波浪!

---

[hɪrz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,
**Here's enough of fame and pillage ,**
这里是 足够的 的 名声 和 掠夺 ,

名利掠夺到此为止吧。

---

[greɪt] [kə'mɑːndə(r)] [dʒeɪn] !
**Great commander Jane !**
伟大的 指挥官 简 !

伟大的简指挥官!

---

[naʊ] [ðæt] [wɪv] [biːn] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**Now that we've been round the village ,**
现在 那 我们已经 到过 圆形的 这 村庄 ,

现在我们已经逛遍了村子,

---

[lets] [gəʊ] [həʊm] [ə'gen] . [ - ]
**Let's go home again . [ 57 ]**
我们来吧 去 家 再次 . [ - ]

我们回家吧。[57]

---

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
**XXIII**
二十三

二十三

---

[ðə; ði] [kaʊ]
**THE COW**
这 奶牛

牛

---

[ðə; ði] ['frendli] [kaʊ] [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
**THE friendly cow all red and white ,**
这 友好的 奶牛 全部红色的 和 白色的 ,

那头友善的红白相间的奶牛

---

[ai] [lʌv] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] :
**I love with all my heart :**
我 爱 和 全部 我的 心 :

我全心全意地爱着:

---

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [kriːm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait] ,
**She gives me cream with all her might ,**
她 给予 我 奶油 和 全部 她 可能 ,

她使出浑身解数给我递奶油,

---

[tuː; tə] [iːt] [wɪð] ['æp(ə)l] - [tɑːt] .
**To eat with apple - tart .**
到 吃 和 苹果 - 酸 .

配苹果馅饼食用。

---

[ʃiː; ʃi] [ 'wɔndə ] ['ləʊɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
**She wanders lowing here and there ,**
她 漫游 低 这里 和 那里 ,

她四处游荡,发出低沉的叫声。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [streɪ] ,
**And yet she cannot stray ,**
和 然而 她 不能 流浪 ,

然而她却无法偏离正轨。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['əʊpən] [eə(r)] , [ - ]
**All in the pleasant open air , [ 58 ]**
全部 在 这 令人愉快的 打开 空气 , [ - ]

一切都在宜人的露天环境下进行[58]

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ;
**The pleasant light of day ;**
这 令人愉快的 光 的 天 ;

白昼的明媚阳光;

[ænd; ənd] [bləʊn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [pɑːs]
**And blown by all the winds that pass**
和 吹 经过 全部 这 风 那 经过

被所有经过的风吹拂

[ænd; ənd] [wet] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] ,
**And wet with all the showers ,**
和 湿的 和 全部 这 淋浴 ,

被阵雨淋得浑身湿透

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] [grɑːs]
**She walks among the meadow grass**
她 散步 之中 这 草地 草

她漫步在草地上

[ænd; ənd] [iːts] [ðə; ði] ['medəʊ] ['flaʊəz] . [ - ]
**And eats the meadow flowers . [ 59 ]**
和 吃 这 草地 花朵 . [ - ]

吃掉草地上的花朵。[59]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
## XXIV
二十四

二十四

['hæpi] [θɔːt]
## HAPPY THOUGHT
快乐的 想法

快乐的想法

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
**THE world is so full of a number of things ,**
这 世界 是 所以 满的 的 一个 数字 的 事物 ,

世界充满了各种各样的事物,

[aɪm] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kɪŋz] . [ - ]
**I'm sure we should all be as happy as kings . [ 60 ]**
我是 当然 我们 应该 全部 是 作为 快乐的 作为 国王 . [ - ]

我相信我们都应该像国王一样幸福。[60]

[ˌɛks'ɛks'viː]
## XXV
25

二十五

[ðə; ði] [wɪnd]
## THE WIND
这 风

风

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [tɒs] [ðə; ði] [kaɪts] [ɒn] [haɪ]
**I SAW you toss the kites on high**
我 锯 你 折腾 这 风筝 在 高的

我看见你把风筝放飞到高处。

[ænd; ənd] [bləʊ] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skaɪ] ;
**And blow the birds about the sky ;**
和 吹 这 鸟类 关于 这 天空 ;

吹动天空中的鸟儿；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [pɑːs] ,
**And all around I heard you pass ,**
和 全部 大约 我 听到 你 经过 ,

我听到你从四面八方经过，

[laɪk] ['leɪdɪz] - [skɜːrts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] —
**Like ladies ' skirts across the grass —**
喜欢 女士们 - 裙子 穿过 这 草 —

像女士的裙摆拂过草地——

[əʊ] [wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
**O wind , a - blowing all day long ,**
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[əʊ] [wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [səʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [sɒŋ] !
**O wind , that sings so loud a song !**
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮！

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [dɪd] ,
**I saw the different things you did ,**
我 锯 这 不同的 事物 你 做过 ,

我看到了你做的各种事情，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] [jɔː'self] [juː; jʊ] [hɪd] .
**But always you yourself you hid .**
但 总是 你 你自己 你 隐藏 .

但你始终把自己隐藏起来。

[ai] [felt] [juː; jʊ] [pʊʃ] , [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [kɔːl] ,
**I felt you push , I heard you call ,**
我 毛毡 你 推 , 我 听到 你 称呼 ,

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [jɔː'self] [æt; ət] [ɔːl] —
**I could not see yourself at all —**
我 可以 不是 看 你自己 在 全部 —

我根本看不到你——

[əʊ] [wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
**O wind , a - blowing all day long ,**
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[əʊ] [wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [səʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [sɒŋ] !
**O wind , that sings so loud a song !**
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮！

[ðə; ði] [wɪnd]
**The Wind**
这 风

风

[ai] [felt] [juː; jʊ] [pʊʃ] , [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [kɔːl] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [jɔː'self] [æt; ət] [ɔːl] — [ - ]
**I felt you push , I heard you call , I could not see yourself at all — [ 61 ]**
我 毛毡 你 推 , 我 听到 你 称呼 , 我 可以 不是 看 你自己 在 全部 — [ - ]

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊，但我却完全看不到你——[61]

[əʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
**O you that are so strong and cold ,**
哦 你 那 是 所以 强的 和 寒冷的 ,

哦，你们这些如此强大又冷酷的人啊，

[əʊ] ['bləʊə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ɔː(r)] [əʊld] ?
**O blower , are you young or old ?**
哦 鼓风机 , 是 你 年轻的 或者 老的 ?

O 鼓风机，你是年轻人还是老年人?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
**Are you a beast of field and tree ,**
是 你 一个 兽 的 场地 和 树 ,

你是田野和树林中的野兽吗?

[ɔː(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ?
**Or just a stronger child than me ?**
或者 只是 一个 更强 孩子 比 我 ?

或者他只是比我强壮?

[əʊ] [wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
**O wind , a - blowing all day long ,**
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[əʊ] [wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [səʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [sɒŋ] ! [ - ]
**O wind , that sings so loud a song ! [ 62 ]**
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 ! [ - ]

哦，风啊，你唱的歌真响亮！[62]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
**XXVI**
26

二十六

['kiːpseɪk] [mɪl]
**KEEPSAKE MILL**
纪念品 磨

纪念品磨坊

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɔːdəz] , [ə; eɪ] [sɪn] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːd(ə)n] ,
**OVER the borders , a sin without pardon ,**
超过 这 边界 , 一个 罪 没有 赦免 ,

越过国界，犯下不可饶恕的罪行。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,
**Breaking the branches and crawling below ,**
打破 这 分支 和 爬行 以下 ,

折断树枝，匍匐向下，

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
**Out through the breach in the wall of the garden ,**
出去 通过 这 违反 在 这 墙 的 这 花园 ,

从花园围墙上的缺口出去，

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [wiː; wi] [gəʊ] .
**Down by the banks of the river , we go .**
向下 经过 这 银行 的 这 河 , 我们 去 .

我们走到河岸边去。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [mɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] ,
**Here is the mill with the humming of thunder ,**
这里 是 这 磨 和 这 哼唱 的 雷 ,

这里是发出雷鸣般嗡嗡声的磨坊，

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][wɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [fəʊm] ,
**Here is the weir with the wonder of foam ,**
这里 是 这 堰 和 这 想知道 的 泡沫 ,

这里是充满泡沫奇观的堰坝，

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [sluːs] [wɪð] [ðə; ði] [reɪs] ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)] — [ - ]
**Here is the sluice with the race running under — [ 63 ]**
这里 是 这 水闸 和 这 种族 跑步 在下面 — [ - ]

这里是水闸，水流从下面流过——[63]

['mɑːvələs] ['pleɪsɪz] , [ðəʊ] ['hændi][tuː; tə][həʊm] !
**Marvellous places , though handy to home !**
奇妙 地方 , 尽管 便利 到 家 !

绝佳的去处，而且离家很近！

[saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [grəʊ] ['stɪlə(r)][ænd; ənd]['stɪlə(r)] ,
**Sounds of the village grow stiller and stiller ,**
声音 的 这 村庄 生长 斯蒂勒 和 斯蒂勒 ,

村庄里的声音越来越安静，

['stɪlə(r)][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ;
**Stiller the note of the birds on the hill ;**
斯蒂勒 这 笔记 的 这 鸟类 在 这 爬坡道 ;

静静地听着山上鸟儿的鸣叫；

['dʌsti] [ænd; ənd][dɪm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪlə(r)] ,
**Dusty and dim are the eyes of the miller ,**
达斯蒂 和 暗淡 是 这 眼睛 的 这 磨坊主 ,

磨坊主的眼睛布满灰尘，黯淡无光。

[def] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [mɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] .
**Deaf are his ears with the moil of the mill .**
聋 是 他的 耳朵 和 这 莫伊尔 的 这 磨 .

磨坊的轰鸣声震聋了他的耳朵。

[j'iəz] [meɪ] [gəʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)]
**Years may go by , and the wheel in the river**
年 可能 去 经过 , 和 这 车轮 在 这 河

岁月流逝，河中的车轮……

[wiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wiːlz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
**Wheel as it wheels for us , children , to - day ,**
车轮 作为 它 车轮 为了 我们 , 孩子们 , 到 - 天 ,

今天，这轮车轮为我们这些孩子运转着。

[wiːl] [ænd; ənd] [kiːp] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ - ]
**Wheel and keep roaring and foaming for ever [ 64 ]**
车轮 和 保持 咆哮 和 起泡 为了 曾经 [ - ]

轮子不停地咆哮和喷涌，永不停息[64]

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] .
**Long after all of the boys are away .**
长的 后 全部 的 这 男孩们 是 离开 .

很久以后，所有男孩都离开了。

[həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
**Home from the Indies and home from the ocean ,**
家 从 这 印第斯 和 家 从 这 海洋 ,

从印度群岛回家，从海洋回家，

['hɪərəʊz][ænd; ənd]['səʊldʒəz][wiː; wi][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] ;
**Heroes and soldiers we all shall come home ;**
英雄 和 士兵 我们 全部 将 来 家 ;

英雄和战士们，我们终将回家；

[stɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][əʊld] [mɪl] [wiːl] [ɪn] ['məʊʃn] ,
**Still we shall find the old mill wheel in motion ,**
仍然 我们 将 寻找 这 老的 磨 车轮 在 运动 ,

我们仍然会看到古老的磨坊水车在转动。

['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːnɪŋ] [ðæt] ['rɪvə(r)][tuː; tə][fəʊm] .
**Turning and churning that river to foam .**
转弯 和 搅拌 那 河 到 泡沫 .

搅动并翻腾着那条河水，使其泛起泡沫。

[juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [biːn] [ðæt] [ai] [geɪv] [wen] [wiː; wi] ['kwɒrəld] ,
**You with the bean that I gave when we quarrelled ,**
你 和 这 豆 那 我 给予 什么时候 我们 争吵 ,

你拿着我们吵架时我给你的那颗豆子，

[ai] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv] ['sætədeɪ] [lɑːst] ,
**I with your marble of Saturday last ,**
我 和 你的 大理石 的 周六 最后的 ,

我和你上周六的弹珠，

['ɒnəd] [ænd; ənd][əʊld][ænd; ənd][ɔːl] ['geɪli] [ə'pærəld] ,
**Honoured and old and all gaily apparelled ,**
荣幸 和 老的 和 全部兴高采烈地 穿着 ,

德高望重、年迈体衰、衣着华丽，

[hɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðə; ði][pɑːst] . [ - ]
**Here we shall meet and remember the past . [ 65 ]**
这里 我们 将 见面 和 记住 这 过去的 . [ - ]

我们将在这里相聚，缅怀过去。[65]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
## XXVII
xxvii

二十七

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən]
### GOOD AND BAD CHILDREN
好的 和 坏的 孩子们

好孩子和坏孩子

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
**CHILDREN , you are very little ,**
孩子们 , 你 是 非常 小的 ,

孩子们，你们还很小，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['brɪt(ə)l] ;
**And your bones are very brittle ;**
和 你的 骨头 是 非常 脆 ;

你的骨头很脆；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [grəʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ,
**If you would grow great and stately ,**
如果 你 会 生长 伟大的 和 庄严 ,

如果你想变得高大挺拔，

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [sɪ'deɪtli] .
**You must try to walk sedately .**
你 必须 尝试 到 走 平静地 .

你应该尽量慢条斯理地走路。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
You must still be bright and quiet ,
你 必须 仍然 是 明亮的 和 安静的 ,

你仍需保持清醒和安静。

[ænd; ənd]['kɒntent ] [wɪð] ['sɪmp(ə)l]['daɪət] ;
And content with simple diet ;
和 内容 和 简单的 饮食 ;

并且满足于简单的饮食；

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , [θruː] [ɔːl] - , [ - ]
And remain , through all bewild'ring , [ 66 ]
和 保持 , 通过 全部 - , [ - ]

并且，在一切迷茫之中，[66]

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['tʃɪldrən] .
Innocent and honest children .
清白的 和 诚实的 孩子们 .

天真诚实的孩子。

['hæpi] [hɑːts] [ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,
Happy hearts and happy faces ,
快乐的 心 和 快乐的 面孔 ,

快乐的心和快乐的脸庞，

['hæpi] [pleɪ] [ɪn] ['grɑːsi] ['pleɪsɪz] —
Happy play in grassy places —
快乐的 玩 在 草丛 地方 —

在草地上快乐玩耍——

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] ,
That was how , in ancient ages ,
那 曾是 如何 , 在 古老的 年龄 ,

古代就是这样，

['tʃɪldrən] [gruː] [tuː; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] .
Children grew to kings and sages .
孩子们 生长 到 国王 和 智者 .

孩子们长大后成为国王和圣贤。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ruːli] ,
But the unkind and the unruly ,
但 这 不友善 和 这 不羁 ,

但那些不友善、不守规矩的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːt] [huː] [iːt] [ˌʌn'djuːli] ,
And the sort who eat unduly ,
和 这 种类 WHO 吃 过度 ,

还有那些暴饮暴食的人，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevə(r)][həʊp] [fɔː(r); fə(r)]['glɔːri] — [ - ]
They must never hope for glory — [ 67 ]
他们 必须 绝不 希望 为了 荣耀 — [ - ]

他们绝不能奢望荣耀——[67]

[ðeəz] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] !
Theirs is quite a different story !
他们的 是 相当 一个 不同的 故事 !

他们的故事则截然不同！

['kruːəl] ['tʃɪldrən] , ['kraɪɪŋ] ['beɪbiz] ,
Cruel children , crying babies ,
残忍的 孩子们 , 哭泣 婴儿 ,

残酷的孩子，哭泣的婴儿，

[ɔ:l] [grəʊ] [ʌp] [æz; əz] [gi:s] [ænd; ənd] ['geɪbiz] ,
**All grow up as geese and gabies ,**
全部 生长 向上 作为 鹅 和 加比斯 ,

它们长大后都变成了鹅和羚羊。

[ heit ] , [æz; əz][ðeə(r)][eɪdʒ][ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] ,
**Hated , as their age increases ,**
憎恨 , 作为 他们的 年龄 增加 ,

随着年龄增长，他们越来越被憎恨。

[baɪ][ðeə(r)] [ 'nefju: ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ ni:s ] . [ - ]
**By their nephews and their nieces . [ 69 ]**
经过 他们的 侄子们 和 他们的 侄女 . [ - ]

他们的侄子和侄女。[69]

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
**XXVIII**
二十八

二十八

['fɒrən] ['tʃɪldrən]
**FOREIGN CHILDREN**
外国的 孩子们

外国儿童

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [su:] [ɔ:(r)] [krəʊ] ,
**LITTLE Indian , Sioux or Crow ,**
小的 印度 , 苏族 或者 乌鸦 ,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɒsti] ['eskɪməʊ] ,
**Little frosty Eskimo ,**
小的 霜冻 爱斯基摩人 ,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜ:k] [ɔ:(r)][ˌdʒæpə'ni:] ,
**Little Turk or Japanee ,**
小的 土耳其人 或者 日本人 ,

小土耳其人或日本人，

[əʊ] ! [doʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˌem 'i:] ?
**O ! don't you wish that you were me ?**
哦 ! 不 你 希望 那 你 是 我 ?

哦！你难道不想成为我吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['skɑ:lət] [tri:z]
**You have seen the scarlet trees**
你 有 已见 这 猩红 树木

你见过那些猩红色的树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz]['əʊvə(r)] ['si:z] ;
**And the lions over seas ;**
和 这 狮子 超过 海域 ;

还有海外的狮子；

[ju:; jʊ][hæv; həv]['i:t(ə)n] ['ɒstrɪtʃ] [egz] , [ - ]
**You have eaten ostrich eggs , [ 70 ]**
你 有 吃 鸵鸟 鸡蛋 , [ - ]

你吃过鸵鸟蛋[70]

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['tɜ:tlz] [ɒf] [ðeə(r)] [legz] .
**And turned the turtles off their legs .**
和 转向 这 海龟 离开 他们的 腿 .

然后把乌龟从腿上拽了下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz] ['veri] [faɪn] ,
**Such a life is very fine ,**
这样的 一个 生活 是 非常 美好的 ,

这样的生活非常美好。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][səʊ][naɪs][æz; əz][maɪn] :
**But it's not so nice as mine :**
但 它是 不是 所以 好的 作为 矿 :

但它不如我的好：

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɒf(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][trɒd] ,
**You must often , as you trod ,**
你 必须 经常 , 作为 你 践踏 ,

你必须经常，当你行走时，

[hæv; həv] ['wɪərid] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] .
**Have wearied not to be abroad .**
有 疲惫 不是 到 是 国外 .

厌倦了待在国外。

[juː; jʊ][hæv; həv]['kjʊəriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
**You have curious things to eat ,**
你 有 好奇的 事物 到 吃 ,

你有一些很奇特的食物，

[ai][ˌeɪ 'em] [fed] [ɒn]['prɒpə(r)] [miːt] ;
**I am fed on proper meat ;**
我 是 美联储 在 恰当的 肉 ;

我吃的是优质肉类；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dwel] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fəʊm] , [ - ]
**You must dwell beyond the foam , [ 71 ]**
你 必须 住 超过 这 泡沫 , [ - ]

你必须超越泡沫，[71]

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][həʊm] .
**But I am safe and live at home .**
但 我 是 安全的 和 居住 在 家 .

但我很安全，住在家里。

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [suː] [ɔː(r)] [krəʊ] ,
**Little Indian , Sioux or Crow ,**
小的 印度 , 苏族 或者 乌鸦 ,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɒsti] ['eskɪməʊ] ,
**Little frosty Eskimo ,**
小的 霜冻 爱斯基摩人 ,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜːk] [ɔː(r)][ˌdʒæpə'niː] ,
**Little Turk or Japanee ,**
小的 土耳其人 或者 日本人 ,

小土耳其人或日本人，

[əʊ] ! [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌem 'iː] ? [ - ]
**O ! don't you wish that you were me ? [ 73 ]**
哦 ! 不 你 希望 那 你 是 我 ? [ - ]

哦！你难道不希望自己是我吗？[73]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
**XXIX**
二十九

二十九

[ðə; ði] [sʌnz] ['trævlz]
**THE SUN'S TRAVELS**
这 太阳的 旅行

太阳的旅行

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] - [bed] , [wen] [ai]
**THE sun is not a - bed , when I**
这 太阳 是 不是 一个 - 床 , 什么时候 我

当我……的时候，太阳还没睡着。

[æt; ət] [naɪt] [ə'pɒn] [maɪ] ['pɪləʊ] [laɪ] ;
**At night upon my pillow lie ;**
在 夜晚 之上 我的 枕头 说谎 ;

夜里，我躺在枕头上；

[stɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [teɪks] ,
**Still round the earth his way he takes ,**
仍然 圆形的 这 地球 他的 方式 他 需要 ,

他依然沿着他的方式环游世界，

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [meɪks] .
**And morning after morning makes .**
和 早晨 后 早晨 制作 .

第二天早晨也是如此。

[waɪl] [hɪə(r)] [æt; ət] [həʊm] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪ] ,
**While here at home , in shining day ,**
尽管 这里 在 家 , 在 灼灼 天 ,

而此时此刻，在家中，阳光明媚的日子里，

[wiː; wi] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌni] ['gɑːd(ə)n] [pleɪ] ,
**We round the sunny garden play ,**
我们 圆形的 这 阳光明媚 花园 玩 ,

我们在阳光明媚的花园里玩耍，

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['sliːpi] - [hed] [ - ]
**Each little Indian sleepy - head [ 74 ]**
每个 小的 印度 困 - 头 [ - ]

每个印度小瞌睡虫[74]

[ɪz] ['biːɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .
**Is being kissed and put to bed .**
是 存在 亲吻 和 放 到 床 .

被亲吻后哄上床睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [iːv] [ai] [raɪz] [frɒm; frəm] [tiː] ,
**And when at eve I rise from tea ,**
和 什么时候 在 前夕 我 上升 从 茶 ,

傍晚时分，当我起身喝茶时，

[deɪ] [ dɔːn ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [siː] ,
**Day dawns beyond the Atlantic Sea ,**
天 黎明 超过 这 大西洋 海 ,

大西洋彼岸，黎明破晓。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [west]
**And all the children in the West**
和 全部 这 孩子们 在 这 西方

还有西方的所有孩子

[ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [drest] . [ - ]
**Are getting up and being dressed . [ 75 ]**
是 获得 向上 和 存在 穿着 . [ - ]

起床穿衣。[75]

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]
**XXX**
XXX

XXX

[ðə; ði] [ˈlæmpˌlaɪtə(r)]
**THE LAMPLIGHTER**
这 点灯人

点灯人

[maɪ] [tiː] [ɪz] [ˈnɪəli] [ˈredi] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæz; həz][left][ðə; ði][skaɪ] ;
**MY tea is nearly ready and the sun has left the sky ;**
我的 茶 是 几乎 准备好 和 这 太阳 有 左边 这 天空 ;

我的茶快泡好了，太阳已经落山了；

[ɪts] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ˈɡəʊɪŋ][baɪ] ;
**It's time to take the window to see Leerie going by ;**
它是 时间 到 拿 这 窗户 到 看 警惕 去 经过 ;

是时候走到窗边去看利里经过了；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [naɪt] [æt; ət] [ˈtiːtaɪm] [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] ,
**For every night at teatime and before you take your seat ,**
为了 每一个 夜晚 在 下午茶时间 和 前 你 拿 你的 座位 ,

每天晚上喝下午茶的时候，在你入座之前，

[wɪð] [ˈlæntən] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈlædə(r)][hiː; hi] [ˈkɒmz] [ˈpəʊstɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
**With lantern and with ladder he comes posting up the street .**
和 灯笼 和 和 梯子 他 来 发帖 向上 这 街道 .

他提着灯笼，带着梯子，沿着街道走来。

[naʊ] [tɒm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdraɪvə(r)][ænd; ənd][ˈmærɪə][ɡəʊ][tuː; tə] [siː] , [ - ]
**Now Tom would be a driver and Maria go to sea , [ 76 ]**
现在 汤姆 会 是 一个 司机 和 玛丽亚 去 到 海 , [ - ]

现在汤姆会成为一名司机，玛丽亚会出海[76]

[ænd; ənd][maɪ][ˈpɑːpəz][ə; eɪ][ˈbæŋkə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ;
**And my papa's a banker and as rich as he can be ;**
和 我的 爸爸的 一个 银行家 和 作为 富有的 作为 他 能 是 ;

我爸爸是银行家，而且非常富有；

[bʌt; bət][ai] , [wen] [ai][ˌeɪ ˈem][strɒŋɡə(r)][ænd; ənd][kæn; kən] [tʃuːz] [wɒt] [aɪm][tuː; tə][duː; də] ,
**But I , when I am stronger and can choose what I'm to do ,**
但 我 , 什么时候 我 是 更强 和 能 选择 什么 我是 到 做 ,

但是，当我变得更强大，能够选择自己要做的事情时，

[əʊ] , [aɪl] [ɡəʊ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [lait] [ðə; ði][læmps] [wɪð] [juː; jʊ] !
**O Leerie , I'll go round at night and light the lamps with you !**
哦 警惕 , 患病的 去 圆形的 在 夜晚 和 光 这 灯 和 你 !

哦，莉莉，晚上我会和你一起去点灯！

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈlʌki] , [wɪð] [ə; eɪ][læmp][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**For we are very lucky , with a lamp before the door ,**
为了 我们 是 非常 幸运的 , 和 一个 灯 前 这 门 ,

我们非常幸运，门前有一盏灯。

[ænd; ənd] [ˈlɪəri] [stɒps][tuː; tə] [lait] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [laɪts] [səʊ] [ˈmeni] [mɔː(r)] ;
**And Leery stops to light it as he lights so many more ;**
和 警惕 停止 到 光 它 作为 他 灯 所以 许多 更多的 ;

利里停下来点燃它，就像他点燃其他许多东西一样；

[ænd; ənd][əʊ] !
**And O !**
和 哦 !

哦！

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['hʌri] [baɪ] [wɪð] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [lait] ,
**before you hurry by with ladder and with light ,**
前 你 匆忙 经过 和 梯子 和 和 光 ,

在你匆匆带着梯子和灯光经过之前,

[əʊ] , [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [nɒd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ! [ - ]
**O Leerie , see a little child and nod to him to - night ! [ 77 ]**
哦 警惕 , 看 一个 小的 孩子 和 点头 到 他 到 - 夜晚 ! [ - ]

哦,利里,今晚看到小孩子,就向他点点头吧![77]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
**XXXI**
xxxi

XXXI

[maɪ] [bed] [ɪz] [ə; eɪ] [bəʊt]
**MY BED IS A BOAT**
我的 床 是 一个 船

我的床是一艘船

[maɪ] [bed] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] ;
**MY bed is a little boat ;**
我的 床 是 一个 小的 船 ;

我的床是一艘小船;

[nɜːs] [helps] [ˌem 'iː] [ɪn] [wen] [ai] [ɪm'bɑːk]
**Nurse helps me in when I embark**
护士 帮助 我 在 什么时候 我 启程

护士在我登船时帮助我

[ʃiː; ʃi] [ gəːd ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['seɪlərz] [kəʊt]
**She girds me in my sailor's coat**
她 格栅 我 在 我的 水手的 外套

她帮我穿上水手服

[ænd; ənd] [stɑːrts] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
**And starts me in the dark .**
和 开始 我 在 这 黑暗的 .

这让我从黑暗中开始。

[æt; ət] [naɪt] , [ai] [gəʊ] [ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd] [seɪ]
**At night , I go on board and say**
在 夜晚 , 我 去 在 木板 和 说

晚上,我登上船,然后说

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [frendz] [ɒn] [ʃɔː(r)] ;
**Good night to all my friends on shore ;**
好的 夜晚 到 全部 我的 朋友们 在 支撑 ;

向岸上的朋友们道晚安;

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪl] [ə'weɪ] [ - ]
**I shut my eyes and sail away [ 78 ]**
我 关闭 我的 眼睛 和 帆 离开 [ - ]

我闭上眼睛,扬帆远航[78]

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**And see and hear no more .**
和 看 和 听到 不 更多的 .

再也看不见,听不见了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [tuː; tə] [bed] [ai] [teɪk] ,
**And sometimes things to bed I take ,**
和 有时 事物 到 床 我 拿 ,

有时我会把一些东西带到床上,

[æz; əz]['pruːd(ə)nt] ['seɪləz] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] :
**As prudent sailors have to do :**
作为 谨慎 水手们 有 到 做 :

正如谨慎的水手必须做的那样：

[pə'hæps] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,
**Perhaps a slice of wedding - cake ,**
也许 一个 片 的 婚礼 - 蛋糕 ,

或许来一块结婚蛋糕吧。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
**Perhaps a toy or two .**
也许 一个 玩具 或者 二 .

或许会有一两件玩具。

[ɔːl] [naɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] [wiː; wi][stɪə(r)] :
**All night across the dark we steer :**
全部 夜晚 穿过 这 黑暗的 我们 转向 :

我们整夜在黑暗中航行：

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːnz] [æt; ət][lɑːst] ,
**But when the day returns at last ,**
但 什么时候 这 天 返回 在 最后的 ,

但当白昼最终再次来临，

[seɪf] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɪə(r)] ,
**Safe in my room , beside the pier ,**
安全的 在 我的 房间 , 旁 这 码头 ,

待在码头旁的房间里，很安全。

[ai][faɪnd][maɪ]['ves(ə)l][fɑːst] . [ - ]
**I find my vessel fast . [ 79 ]**
我 寻找 我的 血管 快速地 . [ - ]

我很快就找到了我的船。[79]

[ˌɛks'ɛks'tuː]
**XXXII**
xxxii

XXXII

[ðə; ði] [muːn]
**THE MOON**
这 月亮

月亮

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;
**THE moon has a face like the clock in the hall ;**
这 月亮 有 一个 脸 喜欢 这 钟 在 这 大厅 ;

月亮的脸像大厅里的钟。

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ɒn] [θiːvz] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,
**She shines on thieves on the garden wall ,**
她 闪耀 在 窃贼 在 这 花园 墙 ,

她照耀着花园墙上的窃贼，

[ɒn] [striːts] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] [kiːz] ,
**On streets and fields and harbour quays ,**
在 街道 和 字段 和 港口 码头 ,

在街道、田野和港口码头上，

[ænd; ənd] ['bɜːdi] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][fɔːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .
**And birdies asleep in the forks of the trees .**
和 小鸟球 睡着了 在 这 叉子 的 这 树木 .

树杈间，小鸟们正在酣睡。

[ðə; ði] ['skwɔːlɪŋ] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [maʊs] ,
**The squalling cat and the squeaking mouse ,**
这 尖叫 猫 和 这 吱吱作响 老鼠 ,

尖叫的猫和吱吱叫的老鼠，

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [dɒɡ][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**The howling dog by the door of the house ,**
这 嚎叫 狗 经过 这 门 的 这 房子 ,

房子门口传来狗嚎叫声。

[ðə; ði][bæt] [ðæt] [laɪz][ɪn][bed][æt; ət] [nuːn] , [ - ]
**The bat that lies in bed at noon , [ 80 ]**
这 蝙蝠 那 谎言 在 床 在 中午 , [ - ]

中午躺在床上的蝙蝠[80]

[ɔːl] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
**All love to be out by the light of the moon .**
全部 爱 到 是 出去 经过 这 光 的 这 月亮 .

大家都喜欢在月光下散步。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ]
**But all of the things that belong to the day**
但 全部 的 这 事物 那 属于 到 这 天

但所有属于这一天的事情

['kʌd(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] ;
**Cuddle to sleep to be out of her way ;**
偎 到 睡觉 到 是 出去 的 她 方式 ;

依偎着她入睡，以免碍事；

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kləʊz][ðeə(r)] [aɪz]
**And flowers and children close their eyes**
和 花朵 和 孩子们 关闭 他们的 眼睛

花儿和孩子们闭上了眼睛

[tɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] .
**Till up in the morning the sun shall arise .**
直到 向上 在 这 早晨 这 太阳 将 出现 .

直到清晨太阳升起。

[ðə; ði] [swɪŋ]
**The Swing**
这 摇摆

秋千

[ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ - ]
**Up in the air and down [ 81 ]**
向上 在 这 空气 和 向下 [ - ]

上空和下落[81]

[ˌɛks'ɛks'θriː]
**XXXIII**
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] [swɪŋ]
**THE SWING**
这 摇摆

秋千

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][ɡəʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] ,
**HOW do you like to go up in a swing ,**
如何 做 你 喜欢 到 去 向上 在 一个 摇摆 ,

你喜欢怎么荡秋千？

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][səʊ] [bluː] ?
**Up in the air so blue ?**
向上 在 这 空气 所以 蓝色的 ?

飘在蔚蓝的天空?

[əʊ] , [ai][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [θɪŋ]
**Oh , I do think it the pleasantest thing**
哦 , 我 做 思考 它 这 最令人愉悦的 事物

哦，我觉得这是最令人愉快的事情。

['evə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][duː; də] !
**Ever a child can do !**
曾经 一个 孩子 能 做 !

任何孩子都能做到!

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,
**Up in the air and over the wall ,**
向上 在 这 空气 和 超过 这 墙 ,

飞上天空，越过围墙，

[tɪl] [ai][kæn; kən] [siː] [səʊ][waɪd] ,
**Till I can see so wide ,**
直到 我 能 看 所以 宽的 ,

直到我的视野如此开阔，

['rɪvəz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [ - ]
**Rivers and trees and cattle and all [ 82 ]**
河流 和 树木 和 牛 和 全部 [ - ]

河流、树木、牛群以及所有[82]

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] —
**Over the countryside —**
超过 这 农村 —

横跨乡村——

[tɪl] [ai] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [griːn] ,
**Till I look down on the garden green ,**
直到 我 看 向下 在 这 花园 绿色的 ,

直到我俯瞰花园的绿色，

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [səʊ] [braʊn] —
**Down on the roof so brown —**
向下 在 这 屋顶 所以 棕色的 —

屋顶一片棕黄——

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ai][gəʊ] ['flaɪɪŋ] [ə'gen] ,
**Up in the air I go flying again ,**
向上 在 这 空气 我 去 飞行 再次 ,

我又飞上了天空。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [daʊn] ! [ - ]
**Up in the air and down ! [ 83 ]**
向上 在 这 空气 和 向下 ! [ - ]

上空和下空! [83]

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
**XXXIV**
34

XXXIV

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz]
**TIME TO RISE**
时间 到 上升

崛起之时

[ə; eɪ] ['bɜːdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [bɪl]
**A BIRDIE with a yellow bill**
一个 小鸟球 和 一个 黄色的 账单

一只喙呈黄色的小鸟

[[hɔpt]] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] ,
**Hopped upon the window sill ,**
跳跃 之上 这 窗户 窗台 ,

跳上窗台，

[kɒkt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] :
**Cocked his shining eye and said :**
上膛 他的 灼灼 眼睛 和 说 :

他歪着那只闪亮的眼睛说：

- [eɪnt] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] , [juː; jʊ] ['sliːpi] - [hed] ? - [ - ]
**' Ain't you ' shamed , you sleepy - head ? ' [ 84 ]**
- 不是 你 - 羞愧 , 你 困 - 头 ? - [ - ]

“你这瞌睡虫，难道不觉得羞愧吗？”[84]

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
**XXXV**
xxxv

XXXV

['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['rɪvə(r)]
**LOOKING - GLASS RIVER**
寻找 - 玻璃 河

镜河

[smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪdz] [ə'pɒn] [ɪts] ['træv(ə)l] ,
**SMOOTH it slides upon its travel ,**
光滑的 它 幻灯片 之上 它是 旅行 ,

它在行进中滑行顺畅。

[hɪə(r)] [ə; eɪ] ['wɪmpl] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gliːm] —
**Here a wimple , there a gleam —**
这里 一个 头巾 , 那里 一个 闪耀 —

这里有一顶头巾，那里有一抹光泽——

[əʊ] [ðə; ði] [kliːn] ['græv(ə)l] !
**O the clean gravel !**
哦 这 干净的 碎石 !

啊，干净的砾石！

[əʊ] [ðə; ði] [smuːð] [striːm] !
**O the smooth stream !**
哦 这 光滑的 溪流 !

啊，多么平静的小溪！

['seɪlɪŋ] ['blɔsəmz] , ['sɪlvə(r)] ['fɪʃɪz] ,
**Sailing blossoms , silver fishes ,**
帆船 花朵 , 银 鱼 ,

飘浮的花朵，银色的鱼儿，

['peɪvən] [puːlz] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [eə(r)] —
**Paven pools as clear as air —**
铺路石 游泳池 作为 清除 作为 空气 —

铺砌的水池清澈如空气——

[haʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['wɪʃɪz] [ - ]
**How a child wishes [ 85 ]**
如何 一个 孩子 愿望 [ - ]

孩子的愿望[85]

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðeə(r)] !
**To live down there !**
到 居住 向下 那里 !

住在那儿!

[wi:; wi][kæn; kən] [si:] ['aʊə(r)] ['kʌləd] ['feɪsɪz]
**We can see our coloured faces**
我们 能 看 我们的 有色 面孔

我们可以看到我们各色的脸

['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [pu:l]
**Floating on the shaken pool**
漂浮的 在 这 摇晃 水池

漂浮在摇晃的泳池上

[daʊn] [ɪn] [ku:l] ['pleɪsɪz] ,
**Down in cool places ,**
向下 在 凉爽的 地方 ,

在凉爽的地方,

[dɪm] [ænd; ənd] ['veri] [ku:l] ;
**Dim and very cool ;**
暗淡 和 非常 凉爽的 ;

昏暗但很凉爽;

[tɪl] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɔ:(r)] ['wɔ:tə(r)] ['rɪŋk(ə)l] ,
**Till a wind or water wrinkle ,**
直到 一个 风 或者 水 皱纹 ,

直到风或水造成的褶皱,

['dɪpɪŋ] ['mɑ:tɪn] , ['plʌmpɪŋ] [traʊt] ,
**Dipping marten , plumping trout ,**
浸渍 貂 , 丰满 鳟鱼 ,

貂皮浸水,鳟鱼饱腹

[spredz] [ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [ - ]
**Spreads in a twinkle [ 86 ]**
传播 在 一个 闪烁 [ - ]

瞬间蔓延[86]

[ænd; ənd] [ blɒt ] [ɔ:l] [aʊt] .
**And blots all out .**
和 印迹 全部 出去 .

并抹去一切。

[si:] [ðə; ði] [rɪŋz] [pə'sju:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;
**See the rings pursue each other ;**
看 这 戒指 追求 每个 其他 ;

看,这些圆环相互追逐;

[ɔ:l] [bɪ'ləʊ] [grəuz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
**All below grows black as night ,**
全部 以下 生长 黑色的 作为 夜晚 ,

下面的一切变得像黑夜一样漆黑。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['mʌðə(r)]
**Just as if mother**
只是 作为 如果 母亲

就像母亲一样

[hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] [ðə; ði] [lait] !
**Had blown out the light !**
有 吹 出去 这 光 !

灯灭了!

['peɪʃ(ə)ns] , ['tʃɪldrən] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] —
**Patience , children , just a minute —**
耐心 , 孩子们 , 只是 一个 分钟 —

孩子们，耐心点，稍等片刻——

[siː] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['sɜːklz] [daɪ] ;
**See the spreading circles die ;**
看 这 传播 界 死 ;

看着扩散的圆圈消亡；

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
**The stream and all in it**
这 溪流 和 全部 在 它

溪流及其中的一切

[wɪl] [klɪə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . [ - ]
**Will clear by - and - by . [ 87 ]**
将要 清除 经过 - 和 - 经过 . [ - ]

过段时间就会澄清。[87]

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
**XXXVI**
xxxvi

XXXVI

['feəri] [bred]
**FAIRY BREAD**
仙女 面包

仙女面包

[kʌm] [ʌp][hɪə(r)] , [əʊ] ['dʌsti] [fiːt] !
**COME up here , O dusty feet !**
来 向上 这里 , 哦 尘土飞扬 脚 !

上来吧，满是尘土的双脚！

[hɪə(r)][ɪz]['feəri] [bred] [tuː; tə] [iːt] .
**Here is fairy bread to eat .**
这里 是 仙女 面包 到 吃 .

这是仙女面包，可以吃。

[hɪə(r)][ɪn][maɪ][rɪ'taɪərɪŋ] [ruːm] ,
**Here in my retiring room ,**
这里 在 我的 退休 房间 ,

在我的休息室里，

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [meɪ] [daɪn]
**Children , you may dine**
孩子们 , 你 可能 用餐

儿童，你们可以用餐

[ɒn] [ðə; ði]['gəʊldən] [smel] [ɒv; əv] [bruːm]
**On the golden smell of broom**
在 这 金的 闻 的 扫帚

闻着扫帚的金黄色香味

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][paɪn] ;
**And the shade of pine ;**
和 这 阴影 的 松树 ;

还有松树的树荫；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['iːt(ə)n] [wel] ,
**And when you have eaten well ,**
和 什么时候 你 有 吃 出色地 ,

当你吃饱喝足之后，

['feəri] ['stɔːriz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] . [ - ]
**Fairy stories hear and tell . [ 88 ]**
仙女 故事 听到 和 告诉 . [ - ]

听见和讲述童话故事。[88]

---

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
**XXXVII**
xxxvii

XXXVII

---

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]
**FROM A RAILWAY CARRIAGE**
从 一个 铁路 运输

从火车车厢

---

[fɑːstə(r)][ðæn; ðən] ['fɛəriz] , [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [witʃiz] ,
**FASTER than fairies , faster than witches ,**
快点 比 仙女 , 快点 比 女巫 ,

比仙女还快，比女巫还快

---

['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ;
**Bridges and houses , hedges and ditches ;**
桥梁 和 房屋 , 对冲 和 沟渠 ;

桥梁和房屋，树篱和沟渠；

---

[ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [truːps] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
**And charging along like troops in a battle ,**
和 收费 沿着 喜欢 军队 在 一个 战斗 ,

像战场上的士兵一样冲锋陷阵，

---

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] :
**All through the meadows the horses and cattle :**
全部 通过 这 草地 这 马匹 和 牛 :

马匹和牛群遍布整个草地：

---

[ɔːl] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn]
**All the sights of the hill and the plain**
全部 这 景点 的 这 爬坡道 和 这 清楚的

山丘和平原的所有景色

---

[flai][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ;
**Fly as thick as driving rain ;**
飞 作为 厚的 作为 驾驶 雨 ;

苍蝇密密麻麻，如同倾盆大雨；

---

[ænd; ənd]['evə(r)] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [wɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ - ]
**And ever again , in the wink of an eye , [ 89 ]**
和 曾经 再次 , 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 , [ - ]

而且，转眼之间，[89]

---

['peɪntɪd] ['steɪʃnz] ['wɪs(ə)l] [baɪ] .
**Painted stations whistle by .**
绘 车站 哨 经过 .

彩绘的车站呼啸而过。

---

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [ 'klæmbə ] [ænd; ənd] [ 'skræmbl ] ,
**Here is a child who clambers and scrambles ,**
这里 是 一个 孩子 WHO 攀爬者 和 争夺 ,

这是一个爱攀爬的孩子，

---

[ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [b'ræmblz] ;
**All by himself and gathering brambles ;**
全部 经过 他自己 和 采集 荆棘 ;

他独自一人采摘荆棘；

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][træmp] [huː] [stændz][ænd; ənd] [ geiz ] ;
**Here is a tramp who stands and gazes ;**
这里 是 一个 流浪汉 WHO 站立 和 凝视 ;

这里有一个流浪汉，他站着凝望；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [griːn] [fɔː(r); fə(r)] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] !
**And there is the green for stringing the daisies !**
和 那里 是 这 绿色的 为了 串 这 雏菊 !

还有用来串雏菊的绿色材料！

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][kɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd]
**Here is a cart run away in the road**
这里 是 一个 大车 跑步 离开 在 这 路

这里有一辆在路上失控的马车

['lʌmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [mæn][ænd; ənd][ləʊd] ;
**Lumping along with man and load ;**
聚集 沿着 和 男人 和 加载 ;

人与物一起搬运；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['rɪvə(r)] :
**And here is a mill and there is a river :**
和 这里 是 一个 磨 和 那里 是 一个 河 :

这里有一座磨坊，那里有一条河：

[iːtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ænd; ənd] [gɒn] [fər'evə(r)] ! [ - ]
**Each a glimpse and gone forever ! [ 90 ]**
每个 一个 一瞥 和 已消失 永远 ! [ - ]

每个人都只是惊鸿一瞥，转瞬即逝！[90]

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
**XXXVIII**
38

## XXXVIII

['wɪntə(r)] - [taɪm]
**WINTER - TIME**
冬天 - 时间

## 冬季

[leɪt] [laɪz][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn][ə; eɪ] - [bed] ,
**LATE lies the wintry sun a - bed ,**
晚的 谎言 这 冬季 太阳 一个 - 床 ,

冬日的太阳已然沉睡，夜色渐深。

[ə; eɪ] ['frɒsti] , ['faɪəri] ['sliːpi] - [hed] ;
**A frosty , fiery sleepy - head ;**
一个 霜冻 , 火热 困 - 头 ;

一个冷酷无情、脾气火爆的瞌睡虫；

[blɪŋks] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
**Blinks but an hour or two ; and then ,**
眨眼 但 一个 小时 或者 二 ; 和 然后 ,

眨眼间，不过一两个小时；然后，

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['ɒrɪndʒ] , [sets] [ə'gen] .
**A blood - red orange , sets again .**
一个 血 - 红色的 橙子 , 套 再次 .

血红色的橙子，再次凝固。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [skaɪz] ,
**Before the stars have left the skies ,**
前 这 明星 有 左边 这 天空 ,

在群星离开夜空之前，

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ai] [raɪz] ;
**At morning in the dark I rise ;**
在 早晨 在 这 黑暗的 我 上升 ;

清晨，我在黑暗中起身；

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪkɪdnəs] , [ - ]
**And shivering in my nakedness , [ 91 ]**
和 瑟瑟发抖 在 我的 裸体 , [ - ]

我赤身裸体，瑟瑟发抖[91]

[baɪ][ðə; ði][kəʊld]['kænd(ə)l] , [beɪð] [ænd; ənd] [dres] .
**By the cold candle , bathe and dress .**
经过 这 寒冷的 蜡烛 , 洗澡 和 裙子 .

在冰冷的蜡烛旁，沐浴更衣。

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['dʒɒli]['faɪə(r)][ai][sɪt]
**Close by the jolly fire I sit**
关闭 经过 这 快乐的 火 我 坐

我坐在温暖的炉火旁。

[tuː; tə] [wɔːm] [maɪ]['frəʊz(ə)n] [bəʊnz] [ə; eɪ][bɪt] ;
**To warm my frozen bones a bit ;**
到 温暖的 我的 冷冻 骨头 一个 少量 ;

想让我的冻僵骨头暖和一点；

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪndɪə(r)] - [sled] , [ɪk'splɔː(r)]
**Or with a reindeer - sled , explore**
或者 和 一个 驯鹿 - 雪橇 , 探索

或者乘坐驯鹿雪橇去探索

[ðə; ði]['kəʊldə(r)] ['kʌntriz] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**The colder countries round the door .**
这 更冷 国家 圆形的 这 门 .

门外是比较寒冷的国家。

[wen] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [maɪ] [nɜːs] [dʌθ] [ræp]
**When to go out , my nurse doth wrap**
什么时候 到 去 出去 , 我的 护士 确实 裹

出门的时候，我的护士会给我包扎

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd][kæp] :
**Me in my comforter and cap :**
我 在 我的 棉被 和 帽 :

我裹着羽绒被，戴着帽子：

[ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [bɜːnz] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [bləʊz] [ - ]
**The cold wind burns my face , and blows [ 92 ]**
这 寒冷的 风 烧伤 我的 脸 , 和 打击 [ - ]

寒风灼烧着我的脸，吹着[92]

[ɪts] ['frɒsti] ['pepə(r)] [ʌp] [maɪ] [nəʊz] .
**Its frosty pepper up my nose .**
它是 霜冻 胡椒 向上 我的 鼻子 .

一股冰凉的胡椒味扑鼻而来。

[blæk] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [steps] [ɒn]['sɪlvə(r)][sɒd] ;
**Black are my steps on silver sod ;**
黑色的 是 我的 步骤 在 银 草皮 ;

我的脚步是黑色的，踏在银色的草皮上；

[θɪk] [bləʊz] [maɪ] ['frɒsti] [breθ] [ə'brɔːd] ;
**Thick blows my frosty breath abroad ;**
厚的 打击 我的 霜冻 气息 国外 ;

浓稠的气息吹向远方；

[ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [leɪk] ,
**And tree and house , and hill and lake ,**
和 树 和 房子 , 和 爬坡道 和 湖 ,

还有树和房子，还有山丘和湖泊，

[ɑː(r); ə(r)] ['frɒstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] .
**Are frosted like a wedding - cake .**
是 磨砂 喜欢 一个 婚礼 - 蛋糕 .

表面像结婚蛋糕一样抹了糖霜。

[ðə; ði] ['heɪlɒft]
**The Hayloft**
这 干草阁楼

干草阁楼

[ðə; ði] [maɪs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntənz] [dwel]
**The mice that in these mountains dwell**
这 小鼠 那 在 这些 山脉 住

这些山里栖息的老鼠

[nəʊ] ['hæpɪə] [ɑː(r); ə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ - ]
**No happier are than I [ 93 ]**
不 更快乐 是 比 我 [ - ]

并不比我更快乐[93]

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
**XXXIX**
xxxix

XXXIX

[ðə; ði] ['heɪlɒft]
**THE HAYLOFT**
这 干草阁楼

干草阁楼

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['medəʊ] - [saɪd]
**THROUGH all the pleasant meadow - side**
通过 全部 这 令人愉快的 草地 - 边

穿过所有宜人的草地

[ðə; ði] [grɑːs] [gruː] ['ʃəʊldə(r)] - [haɪ] ,
**The grass grew shoulder - high ,**
这 草 生长 肩膀 - 高的 ,

草长到齐肩高了，

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [saɪðz] [went] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd]
**Till the shining scythes went far and wide**
直到 这 灼灼 镰刀 去 远的 和 宽的

直到闪亮的镰刀远播四方

[ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [draɪ] .
**And cut it down to dry .**
和 切 它 向下 到 干燥 .

然后把它割下来晾干。

[ðiːz] [griːn] [ænd; ənd] ['swiːtli] ['smelɪŋ] [krɒps]
**These green and sweetly smelling crops**
这些 绿色的 和 甜蜜地 闻起来 农作物

这些绿油油、香气扑鼻的作物

[ðeɪ] [led] [ɪn] ['wægənz] [həʊm] ;
**They led in waggons home ;**
他们 引领 在 马车 家 ;

他们乘马车回家；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [paɪld] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ɪn] ['maʊntən] [tɒps] [ - ]
**And they piled them here in mountain tops [ 94 ]**
和 他们 堆积 他们 这里 在 山 最高额 [ - ]

他们把它们堆放在山顶上[94]

---

[fɔː(r); fə(r)] [ ,maunti'niə ] [tuː; tə] [rəʊm] .
**For mountaineers to roam .**
为了 登山者 到 漫游 .

供登山者漫游。

---

[hɪə(r)] [ɪz] [maʊnt] [klɪə(r)] , [maʊnt] ['rʌsti] - [neɪl] ,
**Here is Mount Clear , Mount Rusty - Nail ,**
这里 是 山 清除 , 山 拉斯蒂 - 指甲 ,

这里是克利尔山，锈钉山，

---

[maʊnt] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [maʊnt] [haɪ] ; —
**Mount Eagle and Mount High ; —**
山 鹰 和 山 高的 ; —

鹰山和高山；——

---

[ðə; ði] [maɪs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntənz] [dwel] ,
**The mice that in these mountains dwell ,**
这 小鼠 那 在 这些 山脉 住 ,

这些山里栖息的老鼠，

---

[nəʊ] ['hæpɪə] [ɑː(r); ə(r)] [ðæn; ðən] [ai] !
**No happier are than I !**
不 更快乐 是 比 我 !

没有谁比我更开心了！

---

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] ['klæmbə(r)] [ðeə(r)] ,
**O what a joy to clamber there ,**
哦 什么 一个 喜悦 到 攀 那里 ,

攀登到那里真是件令人愉悦的事！

---

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] ,
**O what a place for play ,**
哦 什么 一个 地方 为了 玩 ,

啊，真是个玩耍的好地方！

---

[wɪð] [ðə; ði] [swiːt] , [ðə; ði] [dɪm] , [ðə; ði] ['dʌsti] [eə(r)] ,
**With the sweet , the dim , the dusty air ,**
和 这 甜的 , 这 暗淡 , 这 尘土飞扬 空气 ,

空气中弥漫着甜腻、昏暗、尘土，

---

[ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [ɒv; əv] [heɪ] . [ - ]
**The happy hills of hay . [ 95 ]**
这 快乐的 丘陵 的 干草 . [ - ]

快乐的小山丘上的干草。[95]

---

[ˌeks 'el]
**XL**
XL

XL

---

[ˌfeə'wel]
**FAREWELL**
告别

告别

---

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm]
**TO THE FARM**
到 这 农场

去农场

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][lɑ:st] ;
**THE coach is at the door at last ;**
这 教练 是 在 这 门 在 最后的 ;

教练终于到门口了;

[ðə; ði]['i:gə(r)] ['tʃɪldrən] , ['maʊntɪŋ] [fɑ:st]
**The eager children , mounting fast**
这 渴望的 孩子们 , 安装 快速地

孩子们兴致勃勃，迅速聚集起来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hændz] , [ɪn] ['kɔ:rəs] [sɪŋ] :
**And kissing hands , in chorus sing :**
和 接吻 双手 , 在 合唱 唱歌 :

大家手牵着手，齐声唱道:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tu:; tə] ['evriθɪŋ] !
**Good - bye , good - bye , to everything !**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[tu:; tə] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n] , [fi:ld] [ænd; ənd] [lɔ:n] ,
**To house and garden , field and lawn ,**
到 房子 和 花园 , 场地 和 草地 ,

房屋和花园，田野和草坪

[ðə; ði] ['medəʊ] - ['geɪts] [wi:; wi] [swæŋ] [ə'pɒn] ,
**The meadow - gates we swang upon ,**
这 草地 - 大门 我们 摇摆 之上 ,

我们荡过草地大门,

[tu:; tə] [pʌmp] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] , [tri:] [ænd; ənd] [swɪŋ] , [ - ]
**To pump and stable , tree and swing , [ 96 ]**
到 泵 和 稳定的 , 树 和 摇摆 , [ - ]

泵送和稳定，树木和秋千，[96]

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tu:; tə] ['evriθɪŋ] !
**Good - bye , good - bye , to everything !**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[ænd; ənd][feə(r)][ju:; jʊ] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] ,
**And fare you well for evermore ,**
和 票价 你 出色地 为了 越来越 ,

再见了，永远幸福。

[əʊ]['lædə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['heɪlɒft] [dɔ:(r)] ,
**O ladder at the hayloft door ,**
哦 梯子 在 这 干草阁楼 门 ,

O 干草阁楼门边的梯子,

[əʊ] ['heɪlɒft] [weə(r)] [ðə; ði] [ 'kɔbweb ] [klɪŋ] ,
**O hayloft where the cobwebs cling ,**
哦 干草阁楼 在哪里 这 蜘蛛网 黏着 ,

哦，蛛网密布的干草棚啊,

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tu:; tə] ['evriθɪŋ] !
**Good - bye , good - bye , to everything !**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[kræk] [gəʊz] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [ɒf] [wi:; wi][gəʊ] ;
**Crack goes the whip , and off we go ;**
裂缝 去 这 鞭 , 和 离开 我们 去 ;

鞭子一挥，我们就出发了;

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [smɔːlə(r)] [grəʊ] ;
**The trees and houses smaller grow ;**
这 树木 和 房屋 较小的 生长 ;

树木和房屋越来越小;

[lɑːst] , [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊdi] [tɜːn] [wiː; wi] [swɪŋ] :
**Last , round the woody turn we swing :**
最后的 , 圆形的 这 木质的 转动 我们 摇摆 :

最后，绕过树林拐弯处，我们荡了个秋千:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ! [ - ]
**Good - bye , good - bye , to everything ! [ 97 ]**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 ! [ - ]

再见了，再见了，一切! [97]

['ɛks'ɛl'aɪ]
**XLI**
xli

XLI

[nɔːθ] - [west] ['pæsɪdʒ]
**NORTH - WEST PASSAGE**
北 - 西方 通道

西北航道

[wʌn] . [gʊd] [naɪt]
**1 . GOOD NIGHT**
1 . 好的 夜晚

晚安

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [læmp][ɪz] ['kærid] [ɪn] ,
**When the bright lamp is carried in ,**
什么时候 这 明亮的 灯 是 携带 在 ,

当明亮的灯被抬进来时,

[ðə; ði] ['sʌnləs] ['aʊəz] [ə'gen] [bɪ'gɪn] ;
**The sunless hours again begin ;**
这 无日光 小时 再次 开始 ;

无日无月的漫长时光再次来临;

['or] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [leɪn] ,
**O'er all without , in field and lane ,**
超过 全部 没有 , 在 场地 和 车道 ,

在所有外部，在田野和小路上,

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [naɪt] [rɪ'tɜːnz] [ə'gen] .
**The haunted night returns again .**
这 闹鬼的 夜晚 返回 再次 .

闹鬼的夜晚再次来临。

[naʊ] [wiː; wi][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['embəz] [fliː]
**Now we behold the embers flee**
现在 我们 看哪 这 余烬 逃跑

如今我们目睹余烬消散

[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [hɑːθ] ; [ænd; ənd] [siː]
**About the firelit hearth ; and see**
关于 这 篝火 炉 ; 和 看

关于燃着火的炉膛；并看

['aʊə(r)]['feɪsɪz] ['peɪntɪd] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] , [ - ]
**Our faces painted as we pass , [ 98 ]**
我们的 面孔 绘 作为 我们 经过 , [ - ]

我们脸上涂着油彩，经过[98]

[laɪk] ['pɪktʃəz] , [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [glɑːs] .
**Like pictures , on the window - glass .**
喜欢 图片 , 在 这 窗户 - 玻璃 .

就像窗户玻璃上的图画一样。

[mʌst; məst][wiː; wi][tuː; tə][bed] [ɪn'diːd] ?
**Must we to bed indeed ?**
必须 我们 到 床 的确 ?

我们真的要睡觉了吗?

[wel] [ðen] ,
**Well then ,**
出色地 然后 ,

那么,

[let] [ˌjuː 'es][ə'raɪz][ænd; ənd][gəʊ][laɪk] [men] ,
**Let us arise and go like men ,**
让 我们 出现 和 去 喜欢 男人 ,

让我们像个男子汉一样起来前进吧!

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tred]
**And face with an undaunted tread**
和 脸 和 一个 无所畏惧 踏

并以无畏的步伐面对

[ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] ['pæsɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][bed] .
**The long black passage up to bed .**
这 长的 黑色的 通道 向上 到 床 .

通往床铺的漫长黑色通道。

[ˌfeə'wel] , [əʊ]['brʌðə(r)] , ['sɪstə(r)] , ['saɪə(r)] !
**Farewell , O brother , sister , sire !**
告别 , 哦 兄弟 , 姐姐 , 父系 !

再见了,我的兄弟,我的姐妹,我的父老!

[əʊ] ['plez(ə)nt] ['pɑːti] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] !
**O pleasant party round the fire !**
哦 令人愉快的 派对 圆形的 这 火 !

围坐在篝火旁,其乐融融!

[ðə; ði] [sɔːŋz] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][juː; jʊ] [tel] ,
**The songs you sing , the tales you tell ,**
这 歌曲 你 唱歌 , 这 故事 你 告诉 ,

你唱的歌,你讲的故事,

[tɪl] [fɑː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [feə(r)][jiː; ji] [wel] ! [ - ] [ˌtuː'tuː] .
**Till far to - morrow , fare ye well ! [ 99 ] 2 .**
直到 远的 到 - 明天 , 票价 是的 出色地 ! [ - ] 2 .

直到遥远的明天,再见! [99]2.

['ʃædəʊ] [mɑːtʃ]
**SHADOW MARCH**
阴影 行进

影子行军

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][dʒet] - [blæk] [naɪt] ;
**All round the house is the jet - black night ;**
全部 圆形的 这 房子 是 这 喷射 - 黑色的 夜晚 ;

房子周围一片漆黑;

[ˌaɪ 'tiː] [ stɛə ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ;
**It stares through the window - pane ;**
它 凝视 通过 这 窗户 - 窗格 ;

它透过窗玻璃凝视着;

[ˌaɪ 'tiː] [ krɔːl ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] , ['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

**It crawls in the corners , hiding from the light ,**

它 爬行 在 这 角落 , 隐藏 从 这 光 ,

它蜷缩在角落里，躲避光线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [fleɪm] .

**And it moves with the moving flame .**

和 它 移动 和 这 移动 火焰 .

它随着火焰的移动而移动。

[naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [gəʊz][ə; eɪ] - ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] ,

**Now my little heart goes a - beating like a drum ,**

现在 我的 小的 心 去 一个 - 殴打 喜欢 一个 鼓 ,

现在我的小心脏跳得像鼓一样快，

[wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊgi][ɪn][maɪ][heə(r)] ;

**With the breath of the Bogie in my hair ;**

和 这 气息 的 这 博吉 在 我的 头发 ;

头发上还残留着博加特的呼吸；

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['ʃædəʊz] [kʌm] [ - ]

**And all round the candle the crooked shadows come [ 100 ]**

和 全部 圆形的 这 蜡烛 这 歪 阴影 来 [ - ]

蜡烛周围都投下歪斜的影子[100]

[ænd; ənd][gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ʌp][ðə; ði][steə(r)] .

**And go marching along up the stair .**

和 去 行军 沿着 向上 这 楼梯 .

然后昂首阔步地走上楼梯。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləstəz] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ,

**The shadow of the balusters , the shadow of the lamp ,**

这 阴影 的 这 栏杆 , 这 阴影 的 这 灯 ,

栏杆的影子，灯的影子，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [gəʊz][tuː; tə][bed] —

**The shadow of the child that goes to bed —**

这 阴影 的 这 孩子 那 去 到 床 —

入睡的孩子的影子——

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ʃædəʊz] ['kʌmɪŋ] , [træmp] , [træmp] , [træmp] ,

**All the wicked shadows coming , tramp , tramp , tramp ,**

全部 这 邪恶 阴影 未来 , 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 ,

所有邪恶的阴影都来了，咚咚咚，咚咚咚

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ˌəʊvə'hed] . [ - ] [θriː] .

**With the black night overhead . [ 101 ] 3 .**

和 这 黑色的 夜晚 开销 . [ - ] 3 .

夜幕降临，一片漆黑。[101]3.

[ɪn] [pɔːt]

**IN PORT**

在 港口

港口内

[lɑːst] , [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ai][laɪ]

**Last , to the chamber where I lie**

最后的 , 到 这 房间 在哪里 我 说谎

最后，回到我长眠的房间。

[maɪ] ['fɪəf(ə)l] ['fʊtsteps] ['pætə(r)] [naɪ] ,

**My fearful footsteps patter nigh ,**

我的 可怕 脚步声 语调 夜 ,

我恐惧的脚步声在附近响起，

[ænd; ənd] [kʌm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [gluːm]
**And come from out the cold and gloom**
和 来 从 出去 这 寒冷的 和 愁云

从寒冷和阴暗中走来

['ɪntuː] [maɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ruːm] .
**Into my warm and cheerful room .**
进入 我的 温暖的 和 快乐 房间 .

走进我温暖舒适的房间。

[ðeə(r)] , [seɪf] [ə'raɪvd] , [wiː; wi] [tɜːn] [ə'baʊt]
**There , safe arrived , we turn about**
那里 , 安全的 到达的 , 我们 转动 关于

安全抵达后，我们转身

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃædəʊz] [aʊt] ,
**To keep the coming shadows out ,**
到 保持 这 未来 阴影 出去 ,

为了阻挡即将到来的阴影，

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði] ['hæpi] [dɔː(r)] [æt; ət] [lɑːst] [ - ]
**And close the happy door at last [ 102 ]**
和 关闭 这 快乐的 门 在 最后的 [ - ]

最后关上快乐的大门[102]

[ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [wiː; wi] [pɑːst] .
**On all the perils that we past .**
在 全部 这 危险 那 我们 过去的 .

回顾我们经历的所有危险。

[ðen] , [wen] ['mæmə; mə'mɑː] [gəʊz] [baɪ] [tuː; tə] [bed] ,
**Then , when mamma goes by to bed ,**
然后 , 什么时候 妈妈 去 经过 到 床 ,

然后，当妈妈上床睡觉的时候，

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [tɪp] - [təʊ] [tred] ,
**She shall come in with tip - toe tread ,**
她 将 来 在 和 提示 - 脚趾 踏 ,

她将踮着脚尖进来，

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] [fɑːst]
**And see me lying warm and fast**
和 看 我 说谎 温暖的 和 快速地

看我躺在温暖而快速的地方

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒd] [æt; ət] [lɑːst] . [ - ]
**And in the Land of Nod at last . [ 103 ]**
和 在 这 土地 的 点头 在 最后的 . [ - ]

最终进入梦乡。[103]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'ləʊn] [ - ]
**THE CHILD ALONE [ 105 ]**
这 孩子 独自的 [ - ]

孤身一人的孩子[105]

[ai]
**I**
我

我

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt]
**THE UNSEEN PLAYMATE**
这 看不见 玩伴

看不见的玩伴

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] ,
**WHEN children are playing alone on the green ,**
什么时候 孩子们 是 玩耍 独自的 在 这 绿色的 ,

当孩子们独自在草坪上玩耍时，

[ɪn] ['kɒmz] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ðæt] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] .
**In comes the playmate that never was seen .**
在 来 这 玩伴 那 绝不 曾是 已见 .

从未露面的玩伴出现了。

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [gʊd] ,
**When children are happy and lonely and good ,**
什么时候 孩子们 是 快乐的 和 孤独 和 好的 ,

当孩子们感到快乐、孤独和善良时，

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
**The Friend of the Children comes out of the wood .**
这 朋友 的 这 孩子们 来 出去 的 这 木头 .

儿童之友从树林里走了出来。

['nəʊbədi] [hɜːd] [hɪm] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [sɔː] ,
**Nobody heard him and nobody saw ,**
无人 听到 他 和 无人 锯 ,

没有人听到他说话，也没有人看到他。

[hɪz; ɪz] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [drɔː] ,
**His is a picture you never could draw ,**
他的 是 一个 图片 你 绝不 可以 画 ,

他的画像你永远也画不出来。

[bʌt; bət] [hiːz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] , [ə'brɔːd] [ɔː(r)] [æt; ət] [həʊm] , [ - ]
**But he's sure to be present , abroad or at home , [ 106 ]**
但 他是 当然 到 是 展示 , 国外 或者 在 家 , [ - ]

但他肯定会出席，无论是在国外还是在国内，[106]

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'ləʊn] .
**When children are happy and playing alone .**
什么时候 孩子们 是 快乐的 和 玩耍 独自的 .

孩子们独自玩耍时很开心。

[hiː; hi] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] , [hiː; hi] [rʌnz] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
**He lies in the laurels , he runs on the grass ,**
他 谎言 在 这 月桂树 , 他 跑步 在 这 草 ,

他躺在桂冠之上，他在草地上奔跑，

[hiː; hi] [sɪŋz] [wen] [juː; jʊ] ['tɪŋk(ə)l] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [glɑːs] ;
**He sings when you tinkle the musical glass ;**
他 唱歌 什么时候 你 小便 这 音乐 玻璃 ;

当你摇晃音乐杯时，他会唱歌；

[hwən:'er] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kænɒt] [tel] [waɪ] ,
**Whene'er you are happy and cannot tell why ,**
无论何时 你 是 快乐的 和 不能 告诉 为什么 ,

当你感到快乐却说不出原因时，

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] !
**The Friend of the Children is sure to be by !**
这 朋友 的 这 孩子们 是 当然 到 是 经过 !

儿童之友一定会来！

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪg] ,
**He loves to be little , he hates to be big ,**
他 爱 到 是 小的 , 他 讨厌 到 是 大的 ,

他喜欢变小，讨厌变大。

- [tɪz] [hiː; hi] [ðæt] [ in'hæbit ] [ðə; ði] [keɪvz] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪg] ;
**' Tis he that inhabits the caves that you dig ;**
- 的 他 那 居住地 这 洞穴 那 你 挖 ;

就是他住在你挖掘的洞穴里;

- [tɪz] [hiː; hi] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [tɪn] [ - ]
**' Tis he when you play with your soldiers of tin [ 107 ]**
- 的 他 什么时候 你 玩 和 你的 士兵 的 锡 [ - ]

当你和锡兵玩耍时，那就是他[107]

[ðæt] [saɪdz] [wɪð] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kæn; kən] [wɪn] .
**That sides with the Frenchmen and never can win .**
那 侧面 和 这 法国人 和 绝不 能 赢 .

这样一来，他们就站在了法国人那边，永远不可能赢。

- [tɪz] [hiː; hi] , [wen] [æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bed] ,
**' Tis he , when at night you go off to your bed ,**
- 的 他 , 什么时候 在 夜晚 你 去 离开 到 你的 床 ,

就是他，当你夜里上床睡觉的时候，

[bɪdz] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [ænd; ənd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ;
**Bids you go to your sleep and not trouble your head ;**
出价 你 去 到 你的 睡觉 和 不是 麻烦 你的 头 ;

劝你入睡，不要胡思乱想;

[fɔː(r); fə(r)] [weər'evə(r)] ['ðer] ['laɪɪŋ] , [ɪn] ['kʌbəd] [ɔː(r)] [ʃelf] ,
**For wherever they're lying , in cupboard or shelf ,**
为了 无论 它们是 说谎 , 在 橱柜 或者 架子 ,

无论它们被放置在何处，橱柜里还是架子上，

- [tɪz] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pleɪˌθɪŋz] [hɪm'self] !
**' Tis he will take care of your playthings himself !**
- 的 他 将要 拿 关心 的 你的 玩具 他自己 !

他会亲自照看你的玩具!

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ai]
**My Ship and I**
我的 船 和 我

我和我的船

[ænd; ənd] [maɪ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə; eɪ] - ['tɜːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ - ]
**And my ship it keeps a - turning all around and all about [ 109 ]**
和 我的 船 它 保持 一个 - 转弯 全部 大约 和 全部 关于 [ - ]

我的船不停地转来转去[109]

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ai]
**MY SHIP AND I**
我的 船 和 我

我和我的船

[əʊ] [ɪts] [ai] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ,
**O IT'S I that am the captain of a tidy little ship ,**
哦 它是 我 那 是 这 队长 的 一个 整齐的 小的 船 ,

哦，我就是这艘整洁小船的船长!

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [gəʊz] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɒnd] ;
**Of a ship that goes a - sailing on the pond ;**
的 一个 船 那 去 一个 - 帆船 在 这 池塘 ;

一艘在池塘上航行的船;

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə; eɪ] - ['tɜːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] ;

**And my ship it keeps a - turning all around and all about ;**

和 我的 船 它 保持 一个 - 转弯 全部 大约 和 全部 关于 ;

我的船不停地转来转去；

[bʌt; bət] [wen] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] , [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['siːkrət] [aʊt]

**But when I'm a little older , I shall find the secret out**

但 什么时候 我是 一个 小的 老 , 我 将 寻找 这 秘密 出去

但等我再长大一些，我就会发现这个秘密。

[haʊ] [tuː; tə] [send] [maɪ]['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] [ɒn] [bɪ'jɒnd] .

**How to send my vessel sailing on beyond .**

如何 到 发送 我的 血管 帆船 在 超过 .

如何让我的船继续远航。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [miːn] [tuː; tə] [grəʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['dɒli] [æt; ət][ðə; ði] [helm] , [ - ]

**For I mean to grow as little as the dolly at the helm , [ 110 ]**

为了 我 意思是 到 生长 作为 小的 作为 这 多莉 在 这 舵 , [ - ]

因为我打算长得像掌舵的洋娃娃一样小，[110]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒli] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [ə'laɪv] ;

**And the dolly I intend to come alive ;**

和 这 多莉 我 打算 到 来 活 ;

而我打算让这个娃娃活过来；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [bɪ'saɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ɪts] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ,

**And with him beside to help me , it's a - sailing I shall go ,**

和 和 他 旁 到 帮助 我 , 它是 一个 - 帆船 我 将 去 ,

有他在身边帮助我，我便可以扬帆起航了。

[ɪts] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wen] [ðə; ði]['dʒɒli] ['briːzɪz] [bləʊ]

**It's a - sailing on the water , when the jolly breezes blow**

它是 一个 - 帆船 在 这 水 , 什么时候 这 快乐的 微风 吹

当和煦的微风吹拂时，它就在水面上扬帆起航。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [gəʊz] [ə; eɪ] - - - [daɪv] .

**And the vessel goes a divie - divie dive .**

和 这 血管 去 一个 - - - 潜水 .

然后，这艘船进行了一次深潜。

[əʊ] [ɪts] [ðen] [jʊl] [siː] [ˌem 'iː] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːdz] ,

**O it's then you'll see me sailing through the rushes and the reeds ,**

哦 它是 然后 你会 看 我 帆船 通过 这 冲刺 和 这 芦苇 ,

哦，那时你就会看到我乘船穿过芦苇丛。

[ænd; ənd] [jʊl] [hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] ;

**And you'll hear the water singing at the prow ;**

和 你会 听到 这 水 歌唱 在 这 船首 ;

你会听到船头传来水声；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɒli] ['seɪlə(r)] , [aɪm][tuː; tə] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ɪk'splɔː(r)] ,

**For beside the dolly sailor , I'm to voyage and explore ,**

为了 旁 这 多莉 水手 , 我是 到 航程 和 探索 ,

与水手一起，我将远航探索。

[tuː; tə][lænd][ə'pɒn][ðə; ði]['aɪlənd] [weə(r)] [nəʊ] ['dɒli] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] ,

**To land upon the island where no dolly was before ,**

到 土地 之上 这 岛 在哪里 不 多莉 曾是 前 ,

登陆到之前从未有过小船的岛屿上，

[ænd; ənd][tuː; tə]['faɪə(r)][ðə; ði] ['peni] ['kænən] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] . [ - ]

**And to fire the penny cannon in the bow . [ 111 ]**

和 到 火 这 一分钱 大炮 在 这 弓 . [ - ]

并在船头发射便士炮。[111]

[θriː]
**III**
三、

三

[maɪ] ['kɪŋdəm]
**MY KINGDOM**
我的 王国

我的王国

[daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wel]
**DOWN by a shining water well**
向下 经过 一个 灼灼 水 出色地

在一口闪闪发光的水井旁

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [del] ,
**I found a very little dell ,**
我 成立 一个 非常 小的 戴尔 ,

我发现了一台很小的戴尔电脑，

[nəʊ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [hed] .
**No higher than my head .**
不 更高 比 我的 头 .

高度不超过我的头顶。

[ðə; ði] ['heðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːs] [ə'baʊt]
**The heather and the gorse about**
这 希瑟 和 这 金雀花 关于

周围的石楠花和金雀花

[ɪn] ['sʌmə(r)] [bluːm] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
**In summer bloom were coming out ,**
在 夏天 盛开 是 未来 出去 ,

夏天的时候，花朵盛开了。

[sʌm; səm] ['jeləʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [red] .
**Some yellow and some red .**
一些 黄色的 和 一些 红色的 .

一些是黄色的，一些是红色的。

[ai] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːl] [ə; eɪ] [siː] ;
**I called the little pool a sea ;**
我 称为 这 小的 水池 一个 海 ;

我把这小水洼称为大海；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)][bɪg][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**The little hills were big to me ;**
这 小的 丘陵 是 大的 到 我 ;

在我看来，那些小山丘都是大山丘；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [smɔːl] .
**For I am very small .**
为了 我 是 非常 小的 .

因为我非常渺小。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ][bəʊt] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [taʊn] ,
**I made a boat , I made a town ,**
我 制成 一个 船 , 我 制成 一个 镇 ,

我造了一条船，我建了一座城镇，

[ai] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['kævənz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ - ]
**I searched the caverns up and down , [ 112 ]**
我 搜索 这 洞穴 向上 和 向下 , [ - ]

我上下搜寻了洞穴[112]

[ænd; ənd] [nemd] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
**And named them one and all .**
和 命名 他们 一 和 全部 .

并给他们一一命名。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] [maɪn] , [ai] [sed] ,
**And all about was mine , I said ,**
和 全部 关于 曾是 矿 , 我 说 ,

"这一切都是我的,"我说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spærəʊz] [ˌəʊvə'hed] ,
**The little sparrows overhead ,**
这 小的 麻雀 开销 ,

头顶上的小麻雀,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [m'ɪnəʊz] [tuː] .
**The little minnows too .**
这 小的 小鱼 也 .

小鱼苗也是。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kɪŋ] ;
**This was the world and I was king ;**
这 曾是 这 世界 和 我 曾是 国王 ;

这就是世界，而我是国王;

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['biːz] [keɪm] [baɪ][tuː; tə] [sɪŋ] ,
**For me the bees came by to sing ,**
为了 我 这 蜜蜂 来了 经过 到 唱歌 ,

对我来说，蜜蜂是来唱歌的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] .
**For me the swallows flew .**
为了 我 这 燕子 飞翔 .

对我来说，燕子飞翔了。

[ai] [pleɪd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [diːpə(r)] ['siːz] ,
**I played there were no deeper seas ,**
我 玩 那里 是 不 更深 海域 ,

我曾玩过，那里没有更深的海域,

[nɔː(r)] ['eni] ['waɪdə(r)] [pleɪnz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
**Nor any wider plains than these ,**
也不 任何 更广泛 平原 比 这些 ,

没有比这更广阔的平原了。

[nɔː(r)]['ʌðə(r)] [kɪŋz] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
**Nor other kings than me .**
也不 其他 国王 比 我 .

除了我以外，没有别的王。

[æt; ət][lɑːst][ai] [hɜːd] [maɪ]['mʌðə(r)] [kɔːl]
**At last I heard my mother call**
在 最后的 我 听到 我的 母亲 称呼

最后我听到母亲的呼唤

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['iːvənˌfɔːl] , [ - ]
**Out from the house at evenfall , [ 113 ]**
出去 从 这 房子 在 黄昏 , [ - ]

傍晚时分从房子里出来，[113]

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][həʊm][tuː; tə] [tiː] .
**To call me home to tea .**
到 称呼 我 家 到 茶 .

打电话让我回家喝茶。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [raɪz] [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [del] ,
**And I must rise and leave my dell ,**
和 我 必须 上升 和 离开 我的 戴尔 ,

我必须起身离开我的山谷了。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['dɪmpld] ['wɔːtə(r)] [wel] ,
**And leave my dimpled water well ,**
和 离开 我的 凹陷的 水 出色地 ,

离开我那凹陷的水井吧。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['heðə(r)] [bluːmz] .
**And leave my heather blooms .**
和 离开 我的 希瑟 花朵 .

留下我的石楠花吧。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [həʊm] [ai] [nɪə] ,
**and as my home I neared ,**
和 作为 我的 家 我 接近 ,

当我快到家时，

[haʊ] ['veri] [bɪg] [maɪ] [nɜːs] [ə'pɪəd] ,
**How very big my nurse appeared ,**
如何 非常 大的 我的 护士 出现 ,

我的护士看起来好高大啊!

[haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ! [ - ]
**How great and cool the rooms ! [ 115 ]**
如何 伟大的 和 凉爽的 这 房间 ! [ - ]

房间真棒，真凉爽! [115]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 儿童诗园(A Child's Garden of Verses)



['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntə(r)]
**PICTURE - BOOKS IN WINTER**
图片 - 图书 在 冬天

冬季绘本

['sʌmə(r)] ['feɪdɪŋ] , ['wɪntə(r)] ['kʌmz] —
**SUMMER fading , winter comes —**
夏天 褪色 , 冬天 来 —

夏日渐逝，冬日将至——

['frɒsti] ['mɔːnɪŋz] , ['tɪŋglɪŋ] [θʌmz] ,
**Frosty mornings , tingling thumbs ,**
霜冻 早晨 , 刺痛感 拇指 ,

寒冷的早晨，刺痛的拇指，

['wɪndəʊ] ['rəubinz] , ['wɪntə(r)] [rʊks] ,
**Window robins , winter rooks ,**
窗户 知更鸟 , 冬天 车 ,

窗边知更鸟、冬鸦、

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['stɔːri] - [bʊks] .
**And the picture story - books .**
和 这 图片 故事 - 图书 .

还有图画故事书。

['wɔːtə(r)] [naʊ] [ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn]
**Water now is turned to stone**
水 现在 是 转向 到 石头

水如今已化作石头

[nɜːs] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [wɔːk] [ə'pɒn] ;
**Nurse and I can walk upon ;**
护士 和 我 能 走 之上 ;

护士和我可以走在上面；

[stɪl] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [brʊks] [ - ]
**Still we find the flowing brooks [ 116 ]**
仍然 我们 寻找 这 流动 布鲁克斯 [ - ]

我们仍然能找到潺潺的溪流[116]

[ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['stɔːri] - [bʊks] .
**In the picture story - books .**
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [pʊt][baɪ] ,
**All the pretty things put by ,**
全部 这 漂亮的 事物 放 经过 ,

所有美好的事物都被搁置一旁，

[weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪ] ,
**Wait upon the children's eye ,**
等待 之上 这 孩子们的 眼睛 ,

静候孩童的目光，

[ʃi:p] [ænd; ənd] ['ʃepədz] , [tri:z] [ænd; ənd] [krʊks] ,
**Sheep and shepherds , trees and crooks ,**
羊 和 牧羊人 , 树木 和 骗子 ,

绵羊和牧羊人，树木和牧羊杖，

---

[ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['stɔ:ri] - [bʊks] .
**In the picture story - books .**
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

---

[wi:; wi] [meɪ] [si:] [haʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ,
**We may see how all things are ,**
我们 可能 看 如何 全部 事物 是 ,

我们或许能看到万物的本来面目，

---

['si:z] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] , [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)] ,
**Seas and cities , near and far ,**
海域 和 城市 , 靠近 和 远的 ,

海洋和城市，近处和远处，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɛəriz] - [lʊks] , [ - ]
**And the flying fairies ' looks , [ 117 ]**
和 这 飞行 仙女 - 看起来 , [ - ]

还有飞翔仙子的外貌，[117]

---

[ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['stɔ:ri] - [bʊks] .
**In the picture story - books .**
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

---

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [sɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [preɪz] ,
**How am I to sing your praise ,**
如何 是 我 到 唱歌 你的 称赞 ,

我该如何歌颂你的赞美？

---

['hæpi] ['tʃɪmni] - ['kɔ:nə(r)] [deɪz] ,
**Happy chimney - corner days ,**
快乐的 烟囱 - 角落 天 ,

祝您在壁炉角度过愉快的一天！

---

['sɪtɪŋ] [seɪf] [ɪn] ['nɜ:səri] [ nuk ] ,
**Sitting safe in nursery nooks ,**
坐着 安全的 在 苗圃 角落 ,

安稳地坐在育婴室的角落里，

---

['ri:dɪŋ] ['pɪktʃə(r)]['stɔ:ri] - [bʊks] ? [ - ]
**Reading picture story - books ? [ 119 ]**
阅读 图片 故事 - 图书 ? [ - ]

阅读图画故事书？[119]

---

[vi:]
**V**
V

V

---

[maɪ] ['treʒəz]
**MY TREASURES**
我的 宝藏

我的珍宝

---

[ði:z] [nʌts] , [ðæt] [ai] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest]
**THESE nuts , that I keep in the back of the nest**
这些 坚果 , 那 我 保持 在 这 后退 的 这 巢

这些坚果，我放在鸟巢后面。

[weə(r)] [ɔːl] [maɪ] [liːd] ['səʊldʒəz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [rest] ,
**Where all my lead soldiers are lying at rest ,**
在哪里 全部 我的 带领 士兵 是 说谎 在 休息 ,

我所有的主力士兵都长眠于此，

[wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn] ['ɔːtəm] [baɪ] ['nɜːrsi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]
**Were gathered in autumn by nursie and me**
是 聚集 在 秋天 经过 护士 和 我

秋天的时候，我和保姆一起收集的。

[ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
**In a wood with a well by the side of the sea .**
在 一个 木头 和 一个 出色地 经过 这 边 的 这 海 .

在海边的一片树林里，树林里有一口井。

[ðɪs] ['wɪs(ə)l] [wiː; wi] [meɪd] ( [ænd; ənd] [haʊ] ['klɪəli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ! )
**This whistle we made ( and how clearly it sounds ! )**
这 哨 我们 制成 ( 和 如何 清楚地 它 声音 ! )

我们做的这个哨子（声音真清晰！）

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fiːld] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] .
**By the side of a field at the end of the grounds .**
经过 这 边 的 一个 场地 在 这 结尾 的 这 理由 .

在场地尽头的田野边。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] , [ - ]
**Of a branch of a plane , with a knife of my own , [ 120 ]**
的 一个 分支 的 一个 飞机 , 和 一个 刀 的 我的 自己的 , [ - ]

用我自己的刀，从飞机的一根树枝上砍下[120]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɜːrsi] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nɜːrsi] [ə'ləʊn] !
**It was nursie who made it , and nursie alone !**
它 曾是 护士 WHO 制成 它 , 和 护士 独自的 !

是保姆做的，而且只有保姆一个人做！

[ðə; ði] [stəʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [greɪ] ,
**The stone , with the white and the yellow and grey ,**
这 石头 , 和 这 白色的 和 这 黄色的 和 灰色的 ,

这块石头，有白色、黄色和灰色三种颜色，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
**We discovered I cannot tell how far away ;**
我们 发现 我 不能 告诉 如何 远的 离开 ;

我们发现我无法判断距离有多远；

[ænd; ənd] [ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɔːl'ðəʊ] ['wɪəri] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
**And I carried it back although weary and cold ,**
和 我 携带 它 后退 虽然 厌倦 和 寒冷的 ,

尽管又累又冷，我还是把它带了回去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['fɑːðə(r)] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gəʊld] .
**For though father denies it , I'm sure it is gold .**
为了 尽管 父亲 否认 它 , 我是 当然 它 是 金子 .

虽然父亲否认，但我确信它是黄金。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [maɪ] ['treʒəz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**But of all of my treasures the last is the king ,**
但 的 全部 的 我的 宝藏 这 最后的 是 这 国王 ,

但在我所有的珍宝中，最后才是国王。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] ['veri] [fjuː] ['tʃɪldrən] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
**For there's very few children possess such a thing ;**
为了 有 非常 很少 孩子们 具有 这样的 一个 事物 ;

因为很少有孩子拥有这样的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] , [bəuθ]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [bleɪd] ,
**And that is a chisel , both handle and blade ,**
和 那 是 一个 凿 , 两个都 处理 和 刀刃 ,

那是一把凿子，包括手柄和刀刃。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] [meɪd] . [ - ]
**Which a man who was really a carpenter made . [ 121 ]**
哪个 一个 男人 WHO 曾是 真的 一个 木匠 制成 . [ - ]

这是由一位真正的木匠制作的。[121]

['sɪksθ]
**VI**
六年级

六

[blɒk] ['sɪti]
**BLOCK CITY**
堵塞 城市

街区城市

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [blɒks] ?
**WHAT are you able to build with your blocks ?**
什么 是 你 有能力的 到 建造 和 你的 积木 ?

你用这些积木能搭建出什么？

['kɑːslz] [ænd; ənd] ['pæləs] , ['templz] [ænd; ənd] [dɒks] .
**Castles and palaces , temples and docks .**
城堡 和 宫殿 , 寺庙 和 码头 .

城堡和宫殿，寺庙和码头。

[reɪn] [meɪ] [kiːp] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][gəʊ][rəʊm] ,
**Rain may keep raining , and others go roam ,**
雨 可能 保持 下雨 , 和 其他的 去 漫游 ,

雨可能会一直下，而其他人则会四处游荡。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][həʊm] .
**But I can be happy and building at home .**
但 我 能 是 快乐的 和 建筑 在 家 .

但我可以在家快乐地工作和生活。

[let] [ðə; ði]['səʊfə][biː; bi] ['maʊntənz] , [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [biː; bi] [siː] ,
**Let the sofa be mountains , the carpet be sea ,**
让 这 沙发 是 山脉 , 这 地毯 是 海 ,

让沙发成为山峦，让地毯成为海洋。

[ðeə(r)] [aɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :
**There I'll establish a city for me :**
那里 患病的 建立 一个 城市 为了 我 :

我将在那里为自己建立一座城市：

[ə; eɪ][kɜːk][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæləs] [bɪ'saɪd] , [ - ]
**A kirk and a mill and a palace beside , [ 122 ]**
一个 柯克 和 一个 磨 和 一个 宫殿 旁 , [ - ]

旁边有一座教堂、一座磨坊和一座宫殿[122]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] [æz; əz] [wel] [weə(r)] [maɪ]['ves(ə)lz] [meɪ] [raɪd] .
**And a harbour as well where my vessels may ride .**
和 一个 港口 作为 出色地 在哪里 我的 船只 可能 骑 .

还有一个港口，我的船只可以在那里航行。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð] ['pɪlə(r)][ænd; ənd][wɔːl] ,
**Great is the palace with pillar and wall ,**
伟大的 是 这 宫殿 和 支柱 和 墙 ,

宫殿宏伟壮丽，有柱子和城墙。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
A sort of a tower on the top of it all ,
一个 种类 的 一个 塔 在 这 顶部 的 它 全部 ,
顶端仿佛耸立着一座塔，

[ænd; ənd] [steps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəli] [wei]
And steps coming down in an orderly way
和 步骤 未来 向下 在 一个 秩序 方式
台阶有序地向下延伸

[tuː; tə] [weə(r)] [maɪ] [tɔɪ] ['ves(ə)lz] [laɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
To where my toy vessels lie safe in the bay .
到 在哪里 我的 玩具 船只 说谎安全的 在 这 湾 .
我的玩具船安全地停泊在海湾里。

[ðɪs] [wʌn][ɪz] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] [mʊrd] :
This one is sailing and that one is moored :
这 一 是 帆船 和 那 一 是 系泊 :
这艘船在航行，那艘船停泊着：

[hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn] [bɔːd] !
Hark to the song of the sailors on board !
听着 到 这 歌曲 的 这 水手们 在 木板 !
听听船上水手们的歌声！

[ænd; ənd] [siː] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][maɪ] ['pæləs] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ - ]
And see on the steps of my palace , the kings [ 123 ]
和 看 在 这 步骤 的 我的 宫殿 , 这 国王 [ - ]
看哪，在我宫殿的台阶上，国王们[123]

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [wɪð] ['prez(ə)nts][ænd; ənd] [θɪŋz] !
Coming and going with presents and things !
未来 和 去 和 礼物 和 事物 !
带着礼物和东西来来往往！

[naʊ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] !
Now I have done with it , down let it go !
现在 我 有 完毕 和 它 , 向下 让 它 去 !
我已经处理完了，放下它吧！

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][leɪd] [ləʊ] .
All in a moment the town is laid low .
全部 在 一个 片刻 这 镇 是 铺设 低的 .
顷刻间，整个小镇沦陷了。

[blɒk] [ə'pɒn] [blɒk] ['laɪɪŋ] ['skætəd] [ænd; ənd] [friː] ,
Block upon block lying scattered and free ,
堵塞 之上 堵塞 说谎 疏散 和 自由的 ,
一块块散落在各处，没有支撑。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [left] [ɒv; əv][maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] ?
What is there left of my town by the sea ?
什么 是 那里 左边 的 我的 镇 经过 这 海 ?
我的海边小镇还剩下什么呢？

[jet] [æz; əz][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
Yet as I saw it , I see it again ,
然而 作为 我 锯 它 , 我 看 它 再次 ,
然而，我再次看到了它，就像我看到的那样。

[ðə; ði][kɜːk][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,
The kirk and the palace , the ships and the men ,
这 柯克 和 这 宫殿 , 这 船舶 和 这 男人 ,
教堂和宫殿，船只和士兵，

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [hwən'er] [ai] [meɪ] [bi:; bi] ,
**And as long as I live and where'er I may be ,**
和 作为 长的 作为 我 居住 和 哪里 我 可能 是 ,

只要我活着，无论身在何处，

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)][maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] . [ - ]
**I'll always remember my town by the sea . [ 125 ]**
患病的 总是 记住 我的 镇 经过 这 海 . [ - ]

我永远都会记得我的海边小镇。[125]

[sevn]
**VII**
七

第七章

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['stɔːri] - [bʊks]
**THE LAND OF STORY - BOOKS**
这 土地 的 故事 - 图书

童话世界

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz] [lɪt] ,
**AT evening when the lamp is lit ,**
在 晚上 什么时候 这 灯 是 点燃 ,

傍晚灯亮时，

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][maɪ]['peərənts][sɪt] ;
**Around the fire my parents sit ;**
大约 这 火 我的 父母 坐 ;

我的父母围坐在火堆旁；

[ðeɪ] [sɪt][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
**They sit at home and talk and sing ,**
他们 坐 在 家 和 讲话 和 唱歌 ,

他们坐在家里聊天唱歌，

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [pleɪ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .
**And do not play at anything .**
和 做 不是 玩 在 任何事物 .

什么都别做。

[naʊ] , [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] [gʌn] , [ai] [krɔːl]
**Now , with my little gun , I crawl**
现在 , 和 我的 小的 枪 , 我 爬行

现在，我拿着我的小枪，匍匐前进。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**All in the dark along the wall ,**
全部 在 这 黑暗的 沿着 这 墙 ,

墙边一片漆黑，

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [træk] [ - ]
**And follow round the forest track [ 126 ]**
和 跟随 圆形的 这 森林 追踪 [ - ]

沿着森林小路走[126]

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['səʊfə] [bæk] .
**Away behind the sofa back .**
离开 在后面 这 沙发 后退 .

躲在沙发后面。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [weə(r)] [nʌn] [kæn; kən][spaɪ] ,
**There , in the night , where none can spy ,**
那里 , 在 这 夜晚 , 在哪里 没有任何 能 间谍 ,

在那夜色中，在无人能窥见的地方，

[ɔːl] [ɪn][maɪ] ['hʌntərz] [kæmp][ai][laɪ] ,
**All in my hunter's camp I lie ,**
全部 在 我的 猎人的 营 我 说谎 ,

我躺在猎人的营地里,

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [bʊks] [ðæt] [ai][hæv; həv] [riːd]
**And play at books that I have read**
和 玩 在 图书 那 我 有 读

还会玩我读过的书里的游戏。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
**Till it is time to go to bed .**
直到 它 是 时间 到 去 到 床 .

直到该睡觉的时候。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hɪlz] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wʊdz] ,
**These are the hills , these are the woods ,**
这些 是 这 丘陵 , 这些 是 这 树林 ,

这是山丘，这是树林。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['stɑːri] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ;
**These are my starry solitudes ;**
这些 是 我的 繁星 孤独 ;

这是我的星空独处时光;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][baɪ] [huːz] [brɪŋk] [ - ]
**And there the river by whose brink [ 127 ]**
和 那里 这 河 经过 谁 边缘 [ - ]

那里有一条河，河岸边[127]

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['laɪənz] [kʌm] [tuː; tə] [drɪŋk] .
**The roaring lions come to drink .**
这 咆哮 狮子 来 到 喝 .

咆哮的狮子们前来饮水。

[ai] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][fɑː(r)] [ə'weɪ]
**I see the others far away**
我 看 这 其他的 远的 离开

我看到其他人远远的

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['faɪərˌlɪt][kæmp] [ðeɪ] [leɪ] ,
**As if in firelit camp they lay ,**
作为 如果 在 篝火 营 他们 躺 ,

他们仿佛躺在篝火照亮的营地里,

[ænd; ənd][ai] , [laɪk][tuː; tə][æn; ən]['ɪndiən] [skaʊt] ,
**And I , like to an Indian scout ,**
和 我 , 喜欢 到 一个 印度 侦察 ,

而我，就像一个印第安侦察兵,

[ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['pɑːti] [ praul ] [ə'baʊt] .
**Around their party prowled about .**
大约 他们的 派对 潜行 关于 .

他们一行人四处游荡。

[səʊ] , [wen] [maɪ] [nɜːs] ['kʌmz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**So , when my nurse comes in for me ,**
所以 , 什么时候 我的 护士 来 在 为了 我 ,

所以，当我的护士进来接我的时候,

[həʊm] [ai] [rɪ'tɜːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ,
**Home I return across the sea ,**
家 我 返回 穿过 这 海 ,

我跨越重洋，回到家乡。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] [wɪð] ['bækwəd] [lʊks]
**And go to bed with backward looks**
和 去 到 床 和 落后 看起来

带着回首往事的目光入睡

[æt; ət][maɪ][dɪə(r)][lænd][ɒv; əv] ['stɔːri] - [bʊks] . [ - ]
**At my dear land of Story - books . [ 129 ]**
在 我的 亲爱的 土地 的 故事 - 图书 . [ - ]

在我亲爱的童话世界。[129]

[eɪtθ]
**VIII**
八

第八

['ɑːmiz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪə(r)]
**ARMIES IN THE FIRE**
军队 在 这 火

烈火中的军队

[ðə; ði][læmps] [naʊ] ['glɪtə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;
**THE lamps now glitter down the street ;**
这 灯 现在 闪光 向下 这 街道 ;

街上的路灯闪闪发光;

['feɪntli] [saʊnd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fiːt] ;
**Faintly sound the falling feet ;**
淡淡的 声音 这 坠落 脚 ;

隐约听到脚步声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['iːv(ə)n] ['sləʊli] [fɔːls]
**And the blue even slowly falls**
和 这 蓝色的 甚至 缓慢地 瀑布

就连蓝色也缓缓落下

[ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [triːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
**About the garden trees and walls .**
关于 这 花园 树木 和 墙壁 .

关于花园里的树木和围墙。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm]
**Now in the falling of the gloom**
现在 在 这 坠落 的 这 愁云

如今，在阴霾消散之际

[ðə; ði] [red] ['faɪə(r)] [peɪnts] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] :
**The red fire paints the empty room :**
这 红色的 火 油漆 这 空的 房间 :

熊熊燃烧的火焰照亮了空荡荡的房间:

[ænd; ənd] ['wɔːmli] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [ - ]
**And warmly on the roof it looks , [ 130 ]**
和 热情地 在 这 屋顶 它 看起来 , [ - ]

屋顶上看起来很温暖，[130]

[ænd; ənd] ['flɪkəz] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [bʊks] .
**And flickers on the backs of books .**
和 闪烁 在 这 背部 的 图书 .

书脊上闪烁着光芒。

['ɑːmiz] [mɑːtʃ] [baɪ]['taʊə(r)][ænd; ənd]['spaɪə(r)]
**Armies march by tower and spire**
军队 行进 经过 塔 和 尖塔

军队行进经过塔楼和尖顶。

[ɒv; əv] ['sɪtɪz] ['bleɪzɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ; —
**Of cities blazing , in the fire ; —**
的 城市 炽烈 , 在 这 火 ; —

城市燃起熊熊烈火；——

[tɪl] [æz; əz][ai] [geɪz] [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] ,
**Till as I gaze with staring eyes ,**
直到 作为 我 目光 和 凝视 眼睛 ,

直到我睁大双眼凝视，

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [feɪd] , [ðə; ði]['lʌstə(r)][daɪz] .
**The armies fade , the lustre dies .**
这 军队 褪色 , 这 光泽 死亡 .

军队消亡，光辉褪去。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [gləʊ] [rɪ'tɜːnz] ;
**Then once again the glow returns ;**
然后 一次 再次 这 辉光 返回 ;

然后，光芒再次出现；

[ə'gen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['sɪti] [bɜːnz] ;
**Again the phantom city burns ;**
再次 这 幻影 城市 烧伤 ;

幽灵之城再次燃烧；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [red] - [hɒt] ['væli] , [ləʊ] ! [ - ]
**And down the red - hot valley , lo ! [ 131 ]**
和 向下 这 红色的 - 热的 谷 , 洛 ! [ - ]

沿着滚烫的山谷往下看！[131]

[ðə; ði] ['fæntəm] ['ɑːmiz] ['mɑːrtʃɪŋ] [gəʊ] !
**The phantom armies marching go !**
这 幻影 军队 行军 去 !

幽灵大军行进中！

['blɪŋkɪŋ] ['embəz] , [tel] [ˌem 'iː] [truː]
**Blinking embers , tell me true**
眨眼 余烬 , 告诉 我 真的

闪烁的余烬，告诉我真相

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['ɑːmiz] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] ,
**Where are those armies marching to ,**
在哪里 是 那些 军队 行军 到 ,

这些军队要向哪里进军?

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['sɪti] [ɪz]
**And what the burning city is**
和 什么 这 燃烧 城市 是

而这座燃烧的城市又是什么呢?

[ðæt] ['krʌmb(ə)lz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fəːnisiz] ! [ - ]
**That crumbles in your furnaces ! [ 133 ]**
那 碎屑 在 你的 熔炉 ! [ - ]

那东西在你们的炉子里会碎裂！[133]

[ɪks]
**IX**
第九章

第九章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd]
**THE LITTLE LAND**
这 小的 土地

小国

[wen] [æt; ət] [həʊm] [ə'ləʊn] [ai] [sɪt]
**WHEN at home alone I sit**
什么时候 在 家 独自的 我 坐

当我独自在家时，我会坐着

---

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**And am very tired of it ,**
和 是 非常 疲劳的 的 它 ,

我真的厌倦了。

---

[ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz]
**I have just to shut my eyes**
我 有 只是 到 关闭 我的 眼睛

我只需闭上眼睛

---

[tuː; tə] [gəʊ] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] —
**To go sailing through the skies —**
到 去 帆船 通过 这 天空 —

乘着飞机翱翔天际——

---

[tuː; tə] [gəʊ] ['seɪlɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
**To go sailing far away**
到 去 帆船 远的 离开

远航

---

[tuː; tə] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ɒv; əv] [pleɪ] ;
**To the pleasant Land of Play ;**
到 这 令人愉快的 土地 的 玩 ;

前往欢乐的游乐之地；

---

[tuː; tə] [ðə; ði] ['feəri] [lænd] [ə'fɑː(r)]
**To the fairy land afar**
到 这 仙女 土地 远方

前往遥远的仙境

---

[weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ;
**Where the Little People are ;**
在哪里 这 小的 人们 是 ;

小矮人们在哪里?

---

[weə(r)] [ðə; ði] ['kləʊvə(r)] - [tɒps] [ɑː(r); ə(r)] [triːz] ,
**Where the clover - tops are trees ,**
在哪里 这 三叶草 - 最高额 是 树木 ,

三叶草顶端长成树木的地方，

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] - [puːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['siːz] ,
**And the rain - pools are the seas ,**
和 这 雨 - 游泳池 是 这 海域 ,

而雨水汇聚成的就是海洋。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [ʃɪps] [ - ]
**And the leaves like little ships [ 134 ]**
和 这 树叶 喜欢 小的 船舶 [ - ]

树叶像小船[134]

---

[seɪl] [ə'baʊt] [ɒn] ['taɪni] [trɪps] ;
**Sail about on tiny trips ;**
帆 关于 在 微小的 旅行 ;

进行短途航行；

---

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['deɪzi] [triː]
**And above the daisy tree**
和 多于 这 雏菊 树

在雏菊树上方

[θruː] [ðə; ði] [græs] ,
**Through the grasses ,**
通过 这 草 ,

穿过草丛，

[haɪ] [ðə; ði]['bʌmb(ə)l] [biː]
**High o'erhead the Bumble Bee**
高的 头顶 这 大黄蜂 蜜蜂

高高地上，大黄蜂

[hʌmz] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] .
**Hums and passes .**
哼唱 和 通过 .

哼哼唧唧，然后过去。

[ɪn] [ðæt] ['fɒrɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
**In that forest to and fro**
在 那 森林 到 和 弗

在那片森林里来回穿梭

[ai][kæn; kən]['wɒndə(r)] , [ai][kæn; kən][gəʊ] ;
**I can wander , I can go ;**
我 能 漫步 , 我 能 去 ;

我可以四处游荡，我可以去；

[siː] [ðə; ði]['spaɪdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][flai] ,
**See the spider and the fly ,**
看 这 蜘蛛 和 这 飞 ,

看那只蜘蛛和苍蝇。

[ænd; ənd][ðə; ði][ænts][gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [baɪ]
**And the ants go marching by**
和 这 蚂蚁 去 行军 经过

蚂蚁列队行进。

['kæriɪŋ] ['pɑːslz] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt]
**Carrying parcels with their feet**
携带 包裹 和 他们的 脚

用脚搬运包裹

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['grɑːsi] [striːt] .
**Down the green and grassy street .**
向下 这 绿色的 和 草丛 街道 .

沿着绿草茵茵的街道走下去。

[ai][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['sɒrəl] [sɪt]
**I can in the sorrel sit**
我 能 在 这 酢浆草 坐

我可以坐在酢浆草丛里

[weə(r)] [ðə; ði]['leɪdibɜːd][ə'lɪt] .
**Where the ladybird alit .**
在哪里 这 瓢虫 一 .

瓢虫落脚的地方。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lænd]
**The Little Land**
这 小的 土地

小国

[ɪn] [ðæt] ['fɒrɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
**In that forest to and fro**
在 那 森林 到 和 弗

在那片森林里来回穿梭

[ai][kæn; kən]['wɒndə(r)] , [ai][kæn; kən][gəʊ] [ - ]
**I can wander , I can go [ 135 ]**
我 能 漫步 , 我 能 去 [ - ]

我可以四处游荡，我可以去[135]

---

[ai][kæn; kən] [klaɪm] [ðə; ði]['dʒɔɪntɪd] [grɑ:s] ;
**I can climb the jointed grass ;**
我 能 爬 这 关节 草 ;

我可以爬上节状草；

---

[ænd; ənd][ɒn] [haɪ]
**And on high**
和 在 高的

在高处

---

[si:] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['swɔləuz] [pɑ:s]
**See the greater swallows pass**
看 这 更大的 燕子 经过

看大燕子飞过

---

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
**In the sky ,**
在 这 天空 ,

在天空中，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [sʌn] ['rəʊlɪŋ] [baɪ]
**And the round sun rolling by**
和 这 圆形的 太阳 滚动 经过

圆圆的太阳缓缓滚落。

---

['hi:dɪŋ] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ai] .
**Heeding no such things as I .**
听从 不 这样的 事物 作为 我 .

我根本不理会这些事。

---

[θru:] [ðæt] ['fɒrɪst] [ai][kæn; kən] [pɑ:s]
**Through that forest I can pass**
通过 那 森林 我 能 经过

穿过那片森林，我可以

---

[tɪl] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] ,
**Till , as in a looking - glass ,**
直到 , 作为 在 一个 寻找 - 玻璃 ,

直到，就像在镜子里一样，

---

['hʌmɪŋ] [flai][ænd; ənd] ['deɪzi] [tri:]
**Humming fly and daisy tree**
哼唱 飞 和 雏菊 树

蜂鸟和雏菊树

---

[ænd; ənd][maɪ]['taɪni][self][ai] [si:] ,
**And my tiny self I see ,**
和 我的 微小的 自己 我 看 ,

我看到了渺小的自己，

---

['peɪntɪd] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ni:t] [ - ]
**Painted very clear and neat [ 136 ]**
绘 非常 清除 和 整洁的 [ - ]

涂得非常清晰整洁[136]

---

[ɒn] [ðə; ði] [reɪn] - [pu:l] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
**On the rain - pool at my feet .**
在 这 雨 - 水池 在 我的 脚 .

脚下的雨水汇成一滩。

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['liːflət] [kʌm] [tuː; tə] [lænd]
**Should a leaflet come to land**
应该 一个 传单 来 到 土地

传单落地

['drɪftɪŋ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [stænd] ,
**Drifting near to where I stand ,**
漂流 靠近 到 在哪里 我 站立 ,

漂流到我站立的地方附近，

[streɪt] [aɪl] [bɔːd] [ðæt] ['taɪni] [bəʊt]
**Straight I'll board that tiny boat**
直的 患病的 木板 那 微小的 船

我马上就登上那艘小船。

[raʊnd] [ðə; ði] [reɪn] - [puːl] [siː] [tuː; tə] [fləʊt] .
**Round the rain - pool sea to float .**
圆形的 这 雨 - 水池 海 到 漂浮 .

绕着雨池海漂浮。

['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] ['kriːtʃəz] [sɪt]
**Little thoughtful creatures sit**
小的 周到 生物 坐

小家伙们若有所思地坐着

[ɒn] [ðə; ði] ['grɑːsi] [kəʊsts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
**On the grassy coasts of it ;**
在 这 草丛 海岸 的 它 ;

在它绿草茵茵的海岸边；

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] ['lʌvli] [aɪz]
**Little things with lovely eyes**
小的 事物 和 迷人的 眼睛

长着可爱眼睛的小东西

[siː] [ˌem 'iː] ['seɪlɪŋ] [wɪð] [sə'praɪz] .
**See me sailing with surprise .**
看 我 帆船 和 惊喜 .

看我惊讶地航行。

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [klæd] [ɪn] ['ɑːmə(r)] [griːn] — [ - ]
**Some are clad in armour green — [ 137 ]**
一些 是 覆膜 在 盔甲 绿色的 — [ - ]

有些穿着绿色盔甲——[137]

( [ðiːz] [hæv; həv] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [biːn] ! ) —
**( These have sure to battle been ! ) —**
( 这些 有 当然 到 战斗 到过 ! ) —

（这些肯定经历过战斗！）

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [paɪd] [wɪð] [ɛvɹi] [hjuː] ,
**Some are pied with ev'ry hue ,**
一些 是 馅饼 和 每一个 色调 ,

有些颜色五颜六色，

[blæk] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] , [gəʊld] [ænd; ənd] [bluː] ;
**Black and crimson , gold and blue ;**
黑色的 和 赤红 , 金子 和 蓝色的 ;

黑色和深红色，金色和蓝色；

[sʌm; səm] [hæv; həv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [swɪft] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ; —
**Some have wings and swift are gone ; —**
一些 有 翅膀 和 迅速 是 已消失 ; —

有些长着翅膀，却已飞走了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] ['kaɪndli][ɒn] .
**But they all look kindly on .**
但 他们 全部 看 亲切地 在 .

但他们都面带和善的表情。

[wen] [maɪ] [aɪz] [ai][wʌns] [ə'gen]
**When my eyes I once again**
什么时候 我的 眼睛 我 一次 再次

当我再次睁开双眼时

['əʊpən] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [pleɪn] :
**Open , and see all things plain :**
打开 , 和 看 全部 事物 清楚的 :

敞开心扉，看清一切：

[haɪ] [beə(r)] [wɔːlz] , [greɪt] [beə(r)] [flɔː(r)] ;
**High bare walls , great bare floor ;**
高的 裸 墙壁 , 伟大的 裸 地面 ;

高高的裸露墙壁，宽敞的裸露地面；

[greɪt] [bɪg] [nɒbz] [ɒn] [drɔː(r)] [ænd; ənd][dɔː(r)] ;
**Great big knobs on drawer and door ;**
伟大的 大的 旋钮 在 抽屉 和 门 ;

抽屉和门上都有很大的旋钮；

[greɪt] [bɪg]['piːp(ə)l] [pɜːtʃt] [ɒn] [tʃeəz] ,
**Great big people perched on chairs ,**
伟大的 大的 人们 栖息 在 椅子 ,

几个身材高大的人坐在椅子上，

['stɪtʃɪŋ] [tʌks] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [tɪəz] ,
**Stitching tucks and mending tears ,**
缝合 褶皱 和 修补 眼泪 ,

缝合褶皱，修补撕裂处

[iːtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [klaɪm] , [ - ]
**Each a hill that I could climb , [ 138 ]**
每个 一个 爬坡道 那 我 可以 爬 , [ - ]

每一座山都是我可以攀登的山[138]

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] —
**And talking nonsense all the time —**
和 说 废话 全部 这 时间 —

而且总是胡说八道——

[əʊ][dɪə(r)][ˌem 'iː] ,
**O dear me ,**
哦 亲爱的 我 ,

天哪，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi]
**That I could be**
那 我 可以 是

我可能

[ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɒn][ðə; ði][reɪn] - [puːl] [siː] ,
**A sailor on the rain - pool sea ,**
一个 水手 在 这 雨 - 水池 海 ,

雨水汇成的大海上的水手

[ə; eɪ]['klaɪmə(r)][ɪn][ðə; ði]['kləʊvə(r)] [triː] ,
**A climber in the clover tree ,**
一个 登山者 在 这 三叶草 树 ,

三叶草树上的攀援植物

[ænd; ənd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] , [ə; eɪ] ['sliːpi] - [hed] ,
**And just come back , a sleepy - head ,**
和 只是 来 后退 , 一个 困 - 头 ,

快回来吧，懒虫。

---

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] . [ - ]
**Late at night to go to bed . [ 139 ]**
晚的 在 夜晚 到 去 到 床 . [ - ]

深夜才上床睡觉。[139]

---

['gɑːd(ə)n] [deɪz] [ - ]
**GARDEN DAYS [ 141 ]**
花园 天 [ - ]

花园时光[141]

---

[ai]
**I**
我

我

---

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
**NIGHT AND DAY**
夜晚 和 天

日夜

---

[wen] [ðə; ði]['gəʊldən] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
**WHEN the golden day is done ,**
什么时候 这 金的 天 是 完毕 ,

当黄金日结束之时，

---

[θruː] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] ['pɔːtl] ,
**Through the closing portal ,**
通过 这 结束 门户网站 ,

通过关闭的入口，

---

[tʃaɪld] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] , ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ,
**Child and garden , flower and sun ,**
孩子 和 花园 , 花 和 太阳 ,

孩子和花园，花朵和阳光

---

['vænɪʃ] [ɔːl] [θɪŋz] ['mɔːt(ə)l] .
**Vanish all things mortal .**
消失 全部 事物 凡人 .

让一切凡物消亡。

---

[æz; əz][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['ʃædəʊz] [fɔːl] ,
**As the blinding shadows fall ,**
作为 这 失明 阴影 落下 ,

当刺眼的阴影落下时，

---

[æz; əz][ðə; ði] [reɪz] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
**As the rays diminish ,**
作为 这 射线 减少 ,

随着光线减弱，

---

['ʌndə(r)] ['iːvnɪŋz] [kləʊk] , [ðeɪ] [ɔːl] [ - ]
**Under evening's cloak , they all [ 142 ]**
在下面 晚上 披风 , 他们 全部 [ - ]

在晚礼服的掩映下，他们都[142]

---

[rəʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
**Roll away and vanish .**
卷 离开 和 消失 .

滚开，消失不见。

['gɑːd(ə)n] ['dɑːkənd] , ['deɪzi] [ʃʌt] ,
**Garden darkened , daisy shut ,**
花园 变暗 , 雏菊 关闭 ,

花园昏暗，雏菊凋谢，

[tʃaɪld] [ɪn] [bed] , [ðeɪ] ['slʌmbə(r)] —
**Child in bed , they slumber —**
孩子 在 床 , 他们 睡眠 —

孩子躺在床上，他们睡着了——

[gləʊ] - [wɜːm] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [rʌt] ,
**Glow - worm in the highway rut ,**
辉光 - 蠕虫 在 这 公路 发情 ,

公路车辙中的萤火虫

[maɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] .
**Mice among the lumber .**
小鼠 之中 这 木材 .

木材堆里有老鼠。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['haʊzɪz] [ʃaɪn] ,
**In the darkness houses shine ,**
在 这 黑暗 房屋 闪耀 ,

黑暗中，房屋闪闪发光。

['peərənts] [muːv] [wɪð] ['kænd(ə)ls] ;
**Parents move with candles ;**
父母 移动 和 蜡烛 ;

父母带着蜡烛搬家；

[tɪl] [ɒn] [ɔːl] , [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'vaɪn] [ - ]
**Till on all , the night divine [ 143 ]**
直到 在 全部 , 这 夜晚 神圣的 [ - ]

直到所有，神圣的夜晚[143]

[tɜːnz] [ðə; ði] ['bedruːm] ['hænd(ə)lz] .
**Turns the bedroom handles .**
转弯 这 卧室 把手 .

转动卧室门把手。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz]
**Till at last the day begins**
直到 在 最后的 这 天 开始

直到一天终于开始。

[ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] - ['breɪkɪŋ] ,
**In the east a - breaking ,**
在 这 东方 一个 - 打破 ,

在东部 a-breaking，

[ɪn] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪn]
**In the hedges and the whins**
在 这 对冲 和 这 抱怨

在树篱和金雀花丛中

['sliːpɪŋ] [bɝdz] [ə; eɪ] - ['weɪkɪŋ] .
**Sleeping birds a - waking .**
睡眠 鸟类 一个 - 醒来 .

睡着的鸟儿醒了。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
**In the darkness shapes of things ,**
在 这 黑暗 形状 的 事物 ,

在黑暗中，万物的形状显现出来。

['haʊzɪz] , [triːz] , [ænd; ənd] ['hedʒɪz] ,
**Houses , trees , and hedges ,**
房屋 , 树木 , 和 对冲 ,

房屋、树木和树篱，

['klɪərə(r)] [grəʊ] ; [ænd; ənd] ['spærəʊz] [wɪŋz] [ - ]
**Clearer grow ; and sparrow's wings [ 144 ]**
更清晰 生长 ; 和 麻雀的 翅膀 [ - ]

更清晰地生长；以及麻雀的翅膀[144]

[biːt] [ɒn] ['wɪndəʊ] [ledʒ] .
**Beat on window ledges .**
打 在 窗户 壁架 .

敲打窗台。

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [meɪd] ;
**These shall wake the yawning maid ;**
这些 将 唤醒 这 打哈欠 女佣 ;

这些将唤醒打哈欠的少女；

[ʃiː; ʃi][ðə; ði][dɔː(r)][ʃæl; ʃəl]['əʊpən] —
**She the door shall open —**
她 这 门 将 打开 —

门将为她打开——

['faɪndɪŋ] [djuː] [ɒn]['gɑːd(ə)n] [gleɪd]
**Finding dew on garden glade**
寻找 露 在 花园 林间空地

在花园空地上发现露水

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['brəʊkən] .
**And the morning broken .**
和 这 早晨 破碎的 .

清晨破碎了。

[ðeə(r)] [maɪ]['gɑːd(ə)n] [grəuz] [ə'gen]
**There my garden grows again**
那里 我的 花园 生长 再次

我的花园又在那里生长了。

[griːn] [ænd; ənd]['rəʊzi] ['peɪntɪd] ,
**Green and rosy painted ,**
绿色的 和 红润 绘 ,

绿色和玫瑰色的油漆，

[æz; əz][æt; ət] [iːv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪn] [ - ]
**As at eve behind the pane [ 145 ]**
作为 在 前夕 在后面 这 窗格 [ - ]

就像在窗格后面的夜晚[145]

[frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntɪd] .
**From my eyes it fainted .**
从 我的 眼睛 它 昏厥 .

它从我的眼前消失了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ə'weɪ] ,
**Just as it was shut away ,**
只是 作为 它 曾是 关闭 离开 ,

就像它被封存起来一样，

[tɔɪ] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ,
**Toy - like , in the even ,**
玩具 - 喜欢 , 在 这 甚至 ,

玩具般的，甚至，

[hɪə(r)][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [gləʊ] [wɪð] [deɪ]
**Here I see it glow with day**
这里 我 看 它 辉光 和 天

在这里，我看到它在阳光下闪耀。

['ʌndə(r)] ['gləʊɪŋ] ['hev(ə)n] .
**Under glowing heaven .**
在下面 发光 天堂 .

在灿烂的天空下。

['evri] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['evri] [plɒt] ,
**Every path and every plot ,**
每一个 小路 和 每一个 阴谋 ,

每条路，每处地盘

['evri] [bʊʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
**Every bush of roses ,**
每一个 衬套 的 玫瑰 ,

每一丛玫瑰，

['evri] [bluː] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [ - ]
**Every blue forget - me - not [ 146 ]**
每一个 蓝色的 忘记 - 我 - 不是 [ - ]

每朵蓝色的勿忘我[146]

[weə(r)] [ðə; ði] [djuː] [ ri'pəuz ] ,
**Where the dew reposes ,**
在哪里 这 露 休息 ,

露水停留之处，

" [ʌp] !
**" Up !**
" 向上 !

“向上！

" [ðeɪ] [kraɪ] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]
**" they cry , " the day is**
" 他们 哭 , " 这 天 是

他们哭喊着：“这一天是……”

[kʌm]
**come**
来

来

[ɒn] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['væliz] ;
**On the smiling valleys ;**
在 这 微笑 山谷 ;

在微笑的山谷里；

[wiː; wi][hæv; həv] [biːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [drʌm] ;
**We have beat the morning drum ;**
我们 有 打 这 早晨 鼓 ;

我们已经敲响了晨鼓；

['pleɪmeɪt] , [dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)]['ælaɪz] ! " [ - ]
**Playmate , join your allies ! " [ 147 ]**
玩伴 , 加入 你的 盟国 ! " [ - ]

玩伴，加入你的盟友吧！[147]

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[nest] [egz]
**NEST EGGS**
巢 鸡蛋

巢蛋

---

[bɝdz] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌni] [deɪ]
**BIRDS all the sunny day**
鸟类 全部 这 阳光明媚 天

阳光灿烂的一天，鸟儿们都在飞翔

---

['flʌtə(r)] [ænd; ənd] ['kwɒrəl]
**Flutter and quarrel**
扑 和 争吵

颤抖和争吵

---

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:bə(r)] - [laɪk]
**Here in the arbour - like**
这里 在 这 乔木 - 喜欢

这里，在凉亭般的

---

[tent] [ɒv; əv][ðə; ði][ 'lɔrəl, 'lɔ:- ] .
**Tent of the laurel .**
帐篷 的 这 月桂树 .

月桂树帐篷。

---

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔ:k]
**Here in the fork**
这里 在 这 叉

这里在岔路口

---

[ðə; ði] [braʊn] [nest] [ɪz] ['si:tɪd] ;
**The brown nest is seated ;**
这 棕色的 巢 是 坐着 ;

棕色的鸟巢已经安放好了；

---

[fɔ:(r)] ['lɪt(ə)l] [blu:] [egz] [ - ]
**Four little blue eggs [ 148 ]**
四 小的 蓝色的 鸡蛋 [ - ]

四个小蓝蛋[148]

---

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [ki:ps] ['hi:tɪd] .
**The mother keeps heated .**
这 母亲 保持 加热 .

母亲体温保持升高。

---

[waɪl] [wi:; wi][stænd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**While we stand watching her ,**
尽管 我们 站立 观看 她 ,

我们站在那里看着她，

---

['steərɪŋ] [laɪk] ['geɪbiz] ,
**Staring like gabies ,**
凝视 喜欢 加比斯 ,

像加比鸟一样盯着看，

---

[seɪf] [ɪn] [i:tʃ] [eg] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]
**Safe in each egg are the**
安全的 在 每个 蛋 是 这

每个鸡蛋里都含有安全成分

---

['bɜ:rdz]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] .
**Bird's little babies .**
鸟类 小的 婴儿 .

鸟儿的小宝宝们。

[suːn] [ðə; ði] [freɪl] [egz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
**Soon the frail eggs they shall**
很快 这 脆弱 鸡蛋 他们 将

很快，这些脆弱的卵就会……

---

[tʃɪp] , [ænd; ənd] ['ʌpsprɪŋɪŋ]
**Chip , and upspringing**
芯片 , 和 爆发

芯片，以及涌现

---

[meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪprəl] [wʊdz] [ - ]
**Make all the April woods [ 149 ]**
制作 全部 这 四月 树林 [ - ]

让四月的森林[149]

---

['meri] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] .
**Merry with singing .**
欢乐 和 歌唱 .

载歌载舞，其乐融融。

---

['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,
**Younger than we are ,**
年轻 比 我们 是 ,

比我们年轻，

---

[əʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['freɪlə(r)] ,
**O children , and frailer ,**
哦 孩子们 , 和 更脆弱 ,

哦，孩子们，还有更脆弱的孩子们，

---

[suːn] [ɪn] [bluː] [eə(r)] [ðel] [biː; bi] ,
**Soon in blue air they'll be ,**
很快 在 蓝色的 空气 他们会 是 ,

不久之后，他们就会翱翔在蓝天之上。

---

['sɪŋə(r)] [ænd; ənd] ['seɪlə(r)] .
**Singer and sailor .**
歌手 和 水手 .

歌手兼水手。

---

[wiː; wi] , [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] ,
**We , so much older ,**
我们 , 所以 很多 老 ,

我们，年纪大得多，

---

['tɔːlə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] ,
**Taller and stronger ,**
更高 和 更强 ,

更高更壮，

---

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ - ]
**We shall look down on the [ 150 ]**
我们 将 看 向下 在 这 [ - ]

我们将俯视[150]

---

['bɜːdi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
**Birdies no longer .**
小鸟球 不 更长 .

小鸟球不再出现了。

---

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] ['flaɪɪŋ]
**They shall go flying**
他们 将 去 飞行

他们将飞翔

[wɪð] ['mju:zɪk(ə)l] ['spi:tʃɪz]
**With musical speeches**
和 音乐 演讲

伴有音乐演讲

---

[haɪ] [ˌəʊvə'hed] [ɪn][ðə; ði]
**High overhead in the**
高的 开销 在 这

高昂的运营成本

---

[tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'bi:tʃ ] .
**Tops of the beeches .**
最高额 的 这 山毛榉 .

山毛榉树顶。

---

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪzdəm]
**In spite of our wisdom**
在 尽管如此 的 我们的 智慧

尽管我们有智慧

---

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] ,
**And sensible talking ,**
和 明智的 说 ,

以及理性的谈话，

---

[wi:; wi][ɒn]['aʊə(r)] [fi:t] [mʌst; məst][gəʊ]
**We on our feet must go**
我们 在 我们的 脚 必须 去

我们必须站着走

---

['plɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] . [ - ]
**Plodding and walking . [ 151 ]**
缓慢地 和 步行 . [ - ]

蹒跚而行。[151]

---

[θri:]
**III**
三、

三

---

[ðə; ði] ['flaʊəz]
**THE FLOWERS**
这 花朵

花朵

---

[ɔ:l] [ðə; ði] [nems] [ai] [nəʊ] [frɒm; frəm] [nɜ:s] :
**ALL the names I know from nurse :**
全部 这 姓名 我 知道 从 护士 :

我从护士那里知道的所有名字：

---

['gɑ:rdənərz] ['gɑ:təz] , ['ʃɛpərdz] [pɜ:s] ,
**Gardener's garters , Shepherd's purse ,**
园丁的 吊袜带 , 牧羊人的 钱包 ,

园丁的吊袜带，牧羊人的钱包，

---

['bætʃələz] ['bʌtnz] , ['leɪdiz] [smɒk] ,
**Bachelor's buttons , Lady's smock ,**
学士 按钮 , 女士的 罩衫 ,

单身汉的纽扣，女士的罩衫，

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['hɒlihɒk] .
**And the lady Hollyhock .**
和 这 女士 蜀葵 .

还有霍莉霍克夫人。

['feəri] ['pleɪsɪz] , ['feəri] [θɪŋz] ,
**Fairy places , fairy things ,**
仙女 地方 , 仙女 事物 ,

仙境，仙物

['feəri] [wʊdz] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [biː] [wɪŋz] ,
**Fairy woods where the wild bee wings ,**
仙女 树林 在哪里 这 荒野 蜜蜂 翅膀 ,

仙境森林，野蜂展翅飞翔的地方

['taɪni] [triːz] [fɔː(r); fə(r)] ['taɪni] [deɪmz] — [ - ]
**Tiny trees for tiny dames — [ 152 ]**
微小的 树木 为了 微小的 女士们 — [ - ]

小树配小姑娘——[152]

[ðiːz] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] ['feəri] [nems] !
**These must all be fairy names !**
这些 必须 全部 是 仙女 姓名 !

这些一定都是仙女的名字！

['taɪni] [wʊdz] [bɪ'ləʊ] [huːz] [ bau ]
**Tiny woods below whose boughs**
微小的 树林 以下 谁 树枝

树枝下的小树林

['ʃeɪdi] ['fɛəriz] [wiːv] [ə; eɪ] [haʊs] ;
**Shady fairies weave a house ;**
阴凉 仙女 编织 一个 房子 ;

阴暗的仙女编织着一座房子；

['taɪni] [triː] - [tɒps] , [rəʊz] [ɔː(r)] [taɪm] ,
**Tiny tree - tops , rose or thyme ,**
微小的 树 - 最高额 , 玫瑰 或者 百里香 ,

细小的树梢，玫瑰或百里香，

[weə(r)] [ðə; ði] ['breɪvə(r)] ['fɛəriz] [klaɪm] !
**Where the braver fairies climb !**
在哪里 这 更勇敢 仙女 爬 !

勇敢的仙子们攀登的地方！

[feə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] [triːz] ,
**Fair are grown - up people's trees ,**
公平的 是 生长 - 向上 人们的 树木 ,

成年人的树才算公平。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ;
**But the fairest woods are these ;**
但 这 最公平 树林 是 这些 ;

但最美的树林是这些；

[weə(r)] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [tɔːl] ,
**Where , if I were not so tall ,**
在哪里 , 如果 我 是 不是 所以 高的 ,

如果我不是那么高的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] . [ - ]
**I should live for good and all . [ 153 ]**
我 应该 居住 为了 好的 和 全部 . [ - ]

我应该好好活下去。[153]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

['sʌmə(r)] [sʌn]
**SUMMER SUN**
夏天 太阳

夏日阳光

---

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [waɪd] [hiː; hi] [gəʊz]
**GREAT is the sun , and wide he goes**
伟大的 是 这 太阳 , 和 宽的 他 去

太阳伟大，光芒四射

---

[θruː] ['empti] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pəʊz] ;
**Through empty heaven without repose ;**
通过 空的 天堂 没有 休息 ;

穿过空旷无垠的天堂，没有安宁；

---

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [deɪz]
**And in the blue and glowing days**
和 在 这 蓝色的 和 发光 天

在那些湛蓝而闪耀的日子里

---

[mɔː(r)] [θɪk] [ðæn; ðən][reɪn][hiː; hi] ['ʃaʊərz] [hɪz; ɪz] [reɪz]
**More thick than rain he showers his rays**
更多的 厚的 比 雨 他 淋浴 他的 射线

他倾泻的光芒比雨水还要浓稠

---

[ðəʊ] ['kləʊzə(r)] [stɪl] [ðə; ði][blaɪndz][wiː; wi] [pʊl]
**Though closer still the blinds we pull**
尽管 更近 仍然 这 百叶窗 我们 拉

我们拉开百叶窗，但距离更近了。

---

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['pɑːlə(r)] [kuːl] ,
**To keep the shady parlour cool ,**
到 保持 这 阴凉 客厅 凉爽的 ,

为了保持阴凉客厅的凉爽，

---

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɔː(r)] [tuː] [ - ]
**Yet he will find a chink or two [ 154 ]**
然而 他 将要 寻找 一个 裂缝 或者 二 [ - ]

但他总能找到一两个漏洞[154]

---

[tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz]['gəʊldən] ['fɪŋgəz] [θruː] .
**To slip his golden fingers through .**
到 滑 他的 金的 手指 通过 .

让他的金手指伸进去。

---

[ðə; ði] ['dʌsti] ['ætɪk]['spaɪdə(r)] - [klæd]
**The dusty attic spider - clad**
这 尘土飞扬 阁楼 蜘蛛 - 覆膜

布满灰尘、爬满蜘蛛的阁楼

---

[hiː; hi] , [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] , ['meɪkɪθ] [glæd] ;
**He , through the keyhole , maketh glad ;**
他 , 通过 这 锁孔 , 制造 高兴的 ;

他透过钥匙孔，使人快乐；

---

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən] [edʒ] [ɒv; əv] [taɪlz] ,
**And through the broken edge of tiles ,**
和 通过 这 破碎的 边缘 的 瓷砖 ,

透过破碎的瓷砖边缘，

---

['ɪntuː][ðə; ði] ['lædəd] ['heɪlɒft] [smaɪlz] .
**Into the laddered hayloft smiles .**
进入 这 梯子 干草阁楼 微笑 .

笑容映入眼帘，映照着架起梯子的干草阁楼。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [feɪs] [ə'raʊnd]
**Meantime his golden face around**
与此同时 他的 金的 脸 大约

与此同时，他那张金色的脸庞在周围

[hiː; hi] [bɛəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [graʊnd] ,
**He bares to all the garden ground ,**
他 裸露 到 全部 这 花园 地面 ,

他向所有人展示了花园的土地，

[ænd; ənd] [ʃedz] [ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [lʊk] [ - ]
**And sheds a warm and glittering look [ 155 ]**
和 棚屋 一个 温暖的 和 闪闪发光 看 [ - ]

并散发出温暖闪亮的光芒[155]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪviz]['ɪnməʊst] [nʊk] .
**Among the ivy's inmost nook .**
之中 这 常春藤 最 角落 .

在常春藤最深处的角落里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bluː] ,
**Above the hills , along the blue ,**
多于 这 丘陵 , 沿着 这 蓝色的 ,

山峦之上，沿着蓝色的海岸线，

[raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [eə(r)] [wɪð] ['fʊtɪŋ] [truː] ,
**Round the bright air with footing true ,**
圆形的 这 明亮的 空气 和 立足点 真的 ,

在明亮的空气中保持稳健的步伐，

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [rəʊz] ,
**To please the child , to paint the rose ,**
到 请 这 孩子 , 到 画 这 玫瑰 ,

为了取悦孩子，画玫瑰花，

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi] [gəʊz] . [ - ]
**The gardener of the World , he goes . [ 157 ]**
这 园丁 的 这 世界 , 他 去 . [ - ]

他去了世界园丁那里。[157]

[viː]
**V**
V

V

[ðə; ði] [dʌm] ['səʊldʒə(r)]
**THE DUMB SOLDIER**
这 哑的 士兵

愚蠢的士兵

[wen] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [məʊn] ,
**WHEN the grass was closely mown ,**
什么时候 这 草 曾是 密切 修剪过的 ,

当草坪被修剪得很短时，

['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ə'ləʊn] ,
**Walking on the lawn alone ,**
步行 在 这 草地 独自的 ,

独自一人在草坪上散步

[ɪn][ðə; ði] [tɜːf] [ə; eɪ] [həʊl] [ai] [faʊnd]
**In the turf a hole I found**
在 这 草皮 一个 洞 我 成立

我在草皮上发现了一个洞。

[ænd; ənd][hɪd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] .
**And hid a soldier underground .**
和 隐藏 一个 士兵 地下 .

并将一名士兵藏在了地下。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪziz] [keɪm] [ə'peɪs] ;
**Spring and daisies came apace ;**
春天 和 雏菊 来了 迅速 ;

春天和雏菊迅速到来；

[græs] [haɪd][maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ;
**Grasses hide my hiding place ;**
草 隐藏 我的 隐藏 地方 ;

草丛遮蔽了我的藏身之处；

[græs] [rʌn] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] [siː] [ - ]
**Grasses run like a green sea [ 158 ]**
草 跑步 喜欢 一个 绿色的 海 [ - ]

草丛像绿色的海洋[158]

['or] [ðə; ði] [lɔːn] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [niː] .
**O'er the lawn up to my knee .**
超过 这 草地 向上 到 我的 膝盖 .

草坪上积水没过了我的膝盖。

['ʌndə(r)] [grɑːs] [ə'ləʊn][hiː; hi][laɪz] ,
**Under grass alone he lies ,**
在下面 草 独自的 他 谎言 ,

他独自躺在草丛下，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['ledn] [aɪz] ,
**Looking up with leaden eyes ,**
寻找 向上 和 铅灰色 眼睛 ,

抬起头，目光黯淡无光。

['skɑːlət] [kəʊt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [gʌn] ,
**Scarlet coat and pointed gun ,**
猩红 外套 和 尖 枪 ,

猩红色外套和尖头枪，

[tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
**To the stars and to the sun .**
到 这 明星 和 到 这 太阳 .

致星辰，致太阳。

[wen] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [raɪp] [laɪk] [greɪn]
**When the grass is ripe like grain**
什么时候 这 草 是 成熟 喜欢 粮食

草熟得像谷粒一样。

[wen] [ðə; ði] [saɪð] [ɪz] [stəʊnd] [ə'gen] ,
**When the scythe is stoned again ,**
什么时候 这 镰 是 吸食大麻 再次 ,

当镰刀再次被石头砸碎时，

[wen] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪz] ['ʃeɪvn] [klɪə(r)] , [ - ]
**When the lawn is shaven clear , [ 159 ]**
什么时候 这 草地 是 剃光 清除 , [ - ]

当草坪被剃光后，[159]

[ðen] [maɪ] [həʊl] [ʃæl; ʃəl] [ˌriːə'pɪə(r)] .
**Then my hole shall reappear .**
然后 我的 洞 将 再现 .

然后我的洞就会再次出现。

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] , ['nevə(r)][fɪə(r)] ,
I shall find him , never fear ,
我 将 寻找 他 , 绝不 害怕 ,

别担心，我一定会找到他的。

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ][ˌgrenə'dɪə(r)] ;
I shall find my grenadier ;
我 将 寻找 我的 掷弹兵 ;

我会找到我的掷弹兵；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæts] [gɒn] [ænd; ənd] [kʌm] ,
But for all that's gone and come ,
但 为了 全部 那就是 已消失 和 来 ,

但无论过去发生什么，

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ]['səʊldʒə(r)] [dʌm] .
I shall find my soldier dumb .
我 将 寻找 我的 士兵 哑的 .

我发现我的士兵是个哑巴。

[hi:; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
He has lived , a little thing ,
他 有 居住地 , 一个 小的 事物 ,

他活了下来，一个微不足道的人，

[ɪn][ðə; ði] ['grɑ:si] [wʊdz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ;
In the grassy woods of spring ;
在 这 草丛 树林 的 春天 ;

在春天绿草茵茵的树林里；

[dʌn] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:] [tru:] , [ - ]
Done , if he could tell me true , [ 160 ]
完毕 , 如果 他 可以 告诉 我 真的 , [ - ]

如果他能告诉我真相，那就好了。[160]

[dʒʌst][æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][du:; də] .
Just as I should like to do .
只是 作为 我 应该 喜欢 到 做 .

正合我意。

[hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['aʊəz]
He has seen the starry hours
他 有 已见 这 繁星 小时

他曾见过星光璀璨的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ;
And the springing of the flowers ;
和 这 弹簧 的 这 花朵 ;

还有鲜花的绽放；

[ænd; ənd][ðə; ði]['feəri] [θɪŋz] [ðæt] [pɑ:s]
And the fairy things that pass
和 这 仙女 事物 那 经过

还有那些经过的仙女们

[ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑ:s] .
In the forests of the grass .
在 这 森林 的 这 草 .

在草地森林里。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:d]
In the silence he has heard
在 这 沉默 他 有 听到

在寂静中，他听到了

['tɔːkɪŋ] [biː] [ænd; ənd]['leɪdibɜːd] ,
**Talking bee and ladybird ,**
说 蜜蜂 和 瓢虫 ,

会说话的蜜蜂和瓢虫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [hæz; həz] [fləʊn] [ - ]
**And the butterfly has flown [ 161 ]**
和 这 蝴蝶 有 飞行 [ - ]

蝴蝶飞走了[161]

['or] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'ləʊn] .
**O'er him as he lay alone .**
超过 他 作为 他 躺 独自的 .

他独自躺着，我俯身看着他。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪl] [hiː; hi] [dɪs'kləʊz] ,
**Not a word will he disclose ,**
不是 一个 单词 将要 他 透露 ,

他一个字也不肯透露。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [nəʊz] .
**Not a word of all he knows .**
不是 一个 单词 的 全部 他 知道 .

他什么也没说。

[ai][mʌst; məst] [leɪ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,
**I must lay him on the shelf ,**
我 必须 躺 他 在 这 架子 ,

我必须把他搁置一边。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [maɪ'self] . [ - ]
**And make up the tale myself . [ 163 ]**
和 制作 向上 这 故事 我 . [ - ]

然后我自己编造这个故事。[163]

['sɪksθ]
**VI**
六年级

六

['ɔːtəm] ['faɪərz]
**AUTUMN FIRES**
秋天 火灾

秋季火灾

[ɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['gaːdnz]
**IN the other gardens**
在 这 其他 花园

在其他花园里

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [veɪl] ,
**And all up the vale ,**
和 全部 向上 这 谷 ,

整个山谷，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['bɔnˌfaiəz]
**From the autumn bonfires**
从 这 秋天 篝火

从秋季篝火

[siː] [ðə; ði] [sməʊk] [treɪl] !
**See the smoke trail !**
看 这 抽烟 踪迹 !

看那缕烟雾！

['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] ['əʊvə(r)]
**Pleasant summer over**
令人愉快的 夏天 超过

愉快的夏天结束了

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] ,
**And all the summer flowers ,**
和 全部 这 夏天 花朵 ,

还有所有夏日的花朵，

[ðə; ði] [red] ['faɪə(r)]['bleɪzɪz] , [ - ]
**The red fire blazes , [ 164 ]**
这 红色的 火 火焰 , [ - ]

红色的火焰熊熊燃烧着[164]

[ðə; ði] [greɪ] [sməʊk] ['taʊəz] .
**The grey smoke towers .**
这 灰色的 抽烟 塔楼 .

灰色的烟雾滚滚升起。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['siːz(ə)nz] !
**Sing a song of seasons !**
唱歌 一个 歌曲 的 季节 !

唱一首四季之歌！

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ɪn][ɔːl] !
**Something bright in all !**
某物 明亮的 在 全部 !

一切都很美好！

['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)]
**Flowers in the summer**
花朵 在 这 夏天

夏季的花朵

['faɪərz][ɪn][ðə; ði][fɔːl] ! [ - ]
**Fires in the fall ! [ 165 ]**
火灾 在 这 落下 ! [ - ]

秋季火灾！[165]

[sevn]
**VII**
七

第七章

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)]
**THE GARDENER**
这 园丁

园丁

[ðə; ði]['gɑːdnə(r)] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] ,
**THE gardener does not love to talk ,**
这 园丁 做 不是 爱 到 讲话 ,

园丁不爱说话。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] ;
**He makes me keep the gravel walk ;**
他 制作 我 保持 这 碎石 走 ;

他让我走碎石路；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ə'weɪ] ,
**And when he puts his tools away ,**
和 什么时候 他 放置 他的 工具 离开 ,

当他把工具收起来的时候，

[hiː; hi] [lɒks] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [kiː] .
**He locks the door and takes the key .**
他 锁 这 门 和 需要 这 钥匙 .

他锁上门，拿走了钥匙。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌrənt] [rəʊ]
**Away behind the currant row**
离开 在后面 这 黑醋栗 排

在醋栗树后面

[weə(r)] [nəʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət] [kʊk] [meɪ] [gəʊ] ,
**Where no one else but cook may go ,**
在哪里 不 一 别的 但 厨师 可能 去 ,

除了厨师以外，其他人都不能去的地方

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [plɒts] , [ai] [siː] [hɪm][dɪg] , [ - ]
**Far in the plots , I see him dig , [ 166 ]**
远的 在 这 图表 , 我 看 他 挖 , [ - ]

在远处的地块里，我看到他在挖掘[166]

[əʊld][ænd; ənd] ['sɪəriəs] , [braʊn] [ænd; ənd][bɪg] .
**Old and serious , brown and big .**
老的 和 严肃的 , 棕色的 和 大的 .

老态龙钟，棕色皮肤，身材魁梧。

[hiː; hi][dɪgz][ðə; ði] ['flaʊəz] , [griːn] , [red] , [ænd; ənd] [bluː] ,
**He digs the flowers , green , red , and blue ,**
他 挖掘 这 花朵 , 绿色的 , 红色的 , 和 蓝色的 ,

他喜欢这些花，绿色的、红色的、蓝色的。

[nɔː(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə] .
**Nor wishes to be spoken to .**
也不 愿望 到 是 说 到 .

也不愿与人交谈。

[hiː; hi][dɪgz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] [heɪ] ,
**He digs the flowers and cuts the hay ,**
他 挖掘 这 花朵 和 削减 这 干草 ,

他挖花、割草，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ siːm ] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] .
**And never seems to want to play .**
和 绝不 似乎 到 想 到 玩 .

而且似乎从来都不想玩。

['sɪli] ['gɑːdnə(r)] !
**Silly gardener !**
愚蠢的 园丁 !

傻园丁！

['sʌmə(r)] [gəʊz] ,
**summer goes ,**
夏天 去 ,

夏天过去了，

[ænd; ənd]['wɪntə(r)] ['kɒmz] [wɪð] ['pɪntʃɪŋ] [təʊz] ,
**And winter comes with pinching toes ,**
和 冬天 来 和 捏 脚趾 ,

冬天还会带来脚趾被冻伤的烦恼，

[wen] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][beə(r)][ænd; ənd] [braʊn] [ - ]
**When in the garden bare and brown [ 167 ]**
什么时候 在 这 花园 裸 和 棕色的 [ - ]

当花园光秃秃的，呈棕色时[167]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['bærəʊ] [daʊn] .
**You must lay your barrow down .**
你 必须 躺 你的 巴罗 向下 .

你必须放下你的手推车。

[wel] [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [steɪz] ,
**Well now , and while the summer stays ,**
出色地 现在 , 和 尽管 这 夏天 停留 ,

好啦，趁着夏天还没结束，

[tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ] [ðiːz] ['gɑːd(ə)n] [deɪz] ,
**To profit by these garden days ,**
到 利润 经过 这些 花园 天 ,

为了充分利用这些花园时光，

[əʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
**O how much wiser you would be**
哦 如何 很多 更明智 你 会 是

你会变得多么明智啊！

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['ɪndiən] [wɔːz] [wɪð] [ˌem 'iː] ! [ - ]
**To play at Indian wars with me ! [ 169 ]**
到 玩 在 印度 战争 和 我 ! [ - ]

和我一起玩印第安战争游戏！[169]

[eɪtθ]
**VIII**
八

第八

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]
**HISTORICAL ASSOCIATIONS**
历史 协会

历史协会

[dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l][dʒɪm] , [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [graʊnd]
**DEAR Uncle Jim , this garden ground**
亲爱的 叔叔 吉姆 , 这 花园 地面

亲爱的吉姆叔叔，这片花园

[ðæt] [naʊ] [juː; jʊ] [sməʊk] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] [ə'raʊnd] ,
**That now you smoke your pipe around ,**
那 现在 你 抽烟 你的 管道 大约 ,

现在你到处抽烟斗了，

[hæz; həz] [siːn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ækʃ(ə)nz] [dʌn]
**Has seen immortal actions done**
有 已见 不朽 行动 完毕

目睹过不朽的壮举

[ænd; ənd]['væliənt]['bæt(ə)lz] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] .
**And valiant battles lost and won .**
和 英勇 战斗 丢失的 和 韩元 .

还有那些英勇的战斗，有输有赢。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [best] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [tred] ,
**Here we had best on tip - toe tread ,**
这里 我们 有 最好的 在 提示 - 脚趾 踏 ,

这里我们用踮脚尖的方式走了最好的路，

[waɪl] [ai][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [mɑːtʃ] [ə'hed] ,
**While I for safety march ahead ,**
尽管 我 为了 安全 行进 前方 ,

为了安全起见，我继续向前走。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] [graʊnd] [ - ]
**For this is that enchanted ground [ 170 ]**
为了 这 是 那 迷人的 地面 [ - ]

因为这就是那片神奇的土地[170]

[weə(r)] [ɔːl] [huː] ['lɔɪtə(r)]['slʌmbə(r)] [saʊnd] .
**Where all who loiter slumber sound .**
在哪里 全部 WHO 游荡 睡眠 声音 .

游荡者皆沉睡之处。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [siː] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][sænd] ,
**Here is the sea , here is the sand ,**
这里 是 这 海 , 这里 是 这 沙 ,

这里是大海，这里是沙滩。

[hɪə(r)][ɪz]['sɪmp(ə)l] ['ʃɛpərdz] [lænd] ,
**Here is simple Shepherd's Land ,**
这里 是 简单的 牧羊人的 土地 ,

这里是简朴的牧羊人之地，

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['feəri] ['hɒlihɒk] ,
**Here are the fairy hollyhocks ,**
这里 是 这 仙女 蜀葵 ,

这是仙女蜀葵，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['æli]['bɑːbəz] [rɒks] .
**And there are Ali Baba's rocks .**
和 那里 是 阿里 巴巴的 岩石 .

还有阿里巴巴的石头。

[bʌt; bət]['jɒndə(r)] , [siː] !
**But yonder , see !**
但 远处 , 看 !

但是，看那边！

[ə'pɑːt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
**apart and high ,**
除 和 高的 ,

分开且高，

['frəʊz(ə)n][saɪ'bɪəriə][laɪz] ; [weə(r)] [ai] ,
**Frozen Siberia lies ; where I ,**
冷冻 西伯利亚 谎言 ; 在哪里 我 ,

冰封的西伯利亚，就在那里，

[wɪð] ['rɒbət] [bruːs] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [tel] , [ - ]
**With Robert Bruce and William Tell , [ 171 ]**
和 罗伯特 布鲁斯 和 威廉 告诉 , [ - ]

与罗伯特·布鲁斯和威廉·泰尔一起，[171]

[wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ][æn; ən] [-] [spel] .
**Was bound by an enchanter's spell .**
曾是 边界 经过 一个 魔法师的 拼写 .

被魔法师的咒语束缚。

[ðeə(r)] , [ðen] , [ə'waɪl] [ɪn] [tʃeɪnz] [wiː; wi] [leɪ] ,
**There , then , awhile in chains we lay ,**
那里 , 然后 , 一会儿 在 链条 我们 躺 ,

于是，我们就在那里，被锁链束缚着躺了一会儿。

[ɪn] ['wɪntri] ['dʌndʒ(ə)nz] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [deɪ] ;
**In wintry dungeons , far from day ;**
在 冬季 地下城 , 远的 从 天 ;

在寒冷的地下城里，远离白昼；

[bʌt; bət] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [mait] [ænd; ənd][meɪn] ,
**But ris'n at length , with might and main ,**
但 - 在 长度 , 和 可能 和 主要的 ,

但最终，凭借着强大的力量，崛起了。

['aʊə(r)]['aɪən] ['fetəz] [bɜːst] [ɪn] [tweɪn] .
**Our iron fetters burst in twain .**
我们的 铁 镣铐 爆裂 在 马克·吐温 .

我们的铁镣铐断成了两截。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [hɔːnz] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [ɪn] [taʊn] ;
**Then all the horns were blown in town ;**
然后 全部 这 角 是 吹 在 镇 ;

然后全城的号角都吹响了；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] [[klæŋɪŋ]] [daʊn] ,
**And to the ramparts clanging down ,**
和 到 这 城墙 叮当声 向下 ,

城墙轰然倒塌，

[ɔːl] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [liːpt] [tuː; tə] [hɔːs] [ - ]
**All the giants leaped to horse [ 172 ]**
全部 这 巨人 跳跃 到 马 [ - ]

所有巨人都跳上马[172]

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [gɔːs] .
**And charged behind us through the gorse .**
和 带电 在后面 我们 通过 这 金雀花 .

然后冲到我们身后，穿过金雀花丛。

[ɒn] [wiː; wi] [rəʊd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [ai] ,
**On we rode , the others and I ,**
在 我们 骑 , 这 其他的 和 我 ,

我们继续骑行，我和其他人一起，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [bluː] , [ænd; ənd] [baɪ]
**Over the mountains blue , and by**
超过 这 山脉 蓝色的 , 和 经过

越过蔚蓝的群山，然后

[ðə; ði]['sɪlvə(r)]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] ,
**The Silver River , the sounding sea ,**
这 银 河 , 这 听起来 海 ,

银河，波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɒbə(r)] [wʊdz] [ɒv; əv] ['tɑːrtəri] .
**And the robber woods of Tartary .**
和 这 强盗 树林 的 鞑靼 .

还有鞑靼的强盗森林。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [wiː; wi] [ 'gæləp ] [fɑːst] ,
**A thousand miles we galloped fast ,**
一个 千 英里 我们 疾驰 快速地 ,

我们疾驰了一千英里，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [witʃiz] - [leɪn] [wiː; wi] [pɑːst] ,
**And down the witches ' lane we passed ,**
和 向下 这 女巫 - 车道 我们 通过了 ,

我们沿着女巫小路走过，

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə'meɪn] , [wɪð] [ 'brændiʃ ] [sɒːd] , [ - ]
**And rode amain , with brandished sword , [ 173 ]**
和 骑 主 , 和 挥舞 剑 , [ - ]

骑马而去，挥舞着剑，[173]

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] [fɔːd] .
**Up to the middle , through the ford .**
向上 到 这 中间 , 通过 这 福特 .

一直走到中间，穿过浅滩。

[lɑːst] [wiː; wi] [druː] [reɪn] — [ə; eɪ] ['wɪəri] [θriː] —
**Last we drew rein — a weary three —**
最后的 我们 画 缰绳 — 一个 厌倦 三 —

最后我们勒住了缰绳——疲惫的三人——

[ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,
**Upon the lawn , in time for tea ,**
之上 这 草地 , 在 时间 为了 茶 ,

在草坪上，正好赶上喝下午茶的时间，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [ stiːd ] [ ə'lait ] [daʊn]
**And from our steeds alighted down**
和 从 我们的 马匹 下车 向下

我们骑着马下了马。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] . [ - ]
**Before the gates of Babylon . [ 175 ]**
前 这 大门 的 巴比伦 . [ - ]

在巴比伦城门前。[175]

[ 'envɔi ] [ - ]
**ENVOYS [ 177 ]**
使节 [ - ]

使节[177]

[ai]
**I**
我

我

[tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə]
**TO WILLIE AND HENRIETTA**
到 威利 和 亨丽埃塔

致威利和亨丽埃塔

[ɪf] [tuː] [meɪ] [riːd] [ə'raɪt]
**If two may read aright**
如果 二 可能 读 好的

如果两个人都能正确阅读

[ðiːz] [raɪmz] [ɒv; əv] [əʊld] [dɪ'laɪt]
**These rhymes of old delight**
这些 韵律 的 老的 喜

这些古老的韵律令人愉悦

[ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] [pleɪ] ,
**And house and garden play ,**
和 房子 和 花园 玩 ,

还有房屋和花园游戏，

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] ['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['əʊnli] , [meɪ] .
**You two , my cousins , and you only , may .**
你 二 , 我的 表兄弟姐妹 , 和 你 仅有的 , 可能 .

只有你们两个，我的表兄弟，可以。

[juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [griːn]
**You in a garden green**
你 在 一个 花园 绿色的

你在花园里

[wɪð] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
**With me were king and queen ,**
和 我 是 国王 和 女王 ,

与我同行的有国王和王后，

[wɜː(r); wə(r)]['hʌntə(r)] , ['səʊldʒə(r)] , [tɑː(r)] , [ - ]
**Were hunter , soldier , tar , [ 178 ]**
是 猎人 , 士兵 , 焦油 , [ - ]

猎人、士兵、焦油[178]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] .
**And all the thousand things that children are .**
和 全部 这 千 事物 那 孩子们 是 .

以及孩子所拥有的一切。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['eldəz] - [siːt]
**Now in the elders ' seat**
现在 在 这 长者 - 座位

如今坐在长老席上

[wiː; wi] [rest] [wɪð] ['kwaɪət] [fiːt] ,
**We rest with quiet feet ,**
我们 休息 和 安静的 脚 ,

我们轻声休息，脚步轻盈。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [beɪ]
**And from the window - bay**
和 从 这 窗户 - 湾

从窗边望去

[wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['aʊə(r)] [sək'sesər] , [pleɪ] .
**We watch the children , our successors , play .**
我们 手表 这 孩子们 , 我们的 继承人 , 玩 .

我们看着孩子们，也就是我们的继承者们，玩耍。

" [taɪm] [wɒz; wəz] , " [ðə; ði]['gəʊldən] [hed]
**" Time was , " the golden head**
" 时间 曾是 , " 这 金的 头

“时间是,”金色的头颅

[ɪ'revəkəbli] [sed] ;
**Irrevocably said ;**
不可逆转地 说 ;

已无可挽回地说过；

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [baɪnd] ,
**But time which none can bind ,**
但 时间 哪个 没有任何 能 绑定 ,

但时间，无人能够束缚，

[waɪl] ['fləʊɪŋ] [fɑːst] [ə'weɪ] , [liːvz] [lʌv] [bɪ'haɪnd] . [ - ]
**While flowing fast away , leaves love behind . [ 179 ]**
尽管 流动 快速地 离开 , 树叶 爱 在后面 . [ - ]

爱情虽如流水般飞逝，却留下爱。[179]

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)]
**TO MY MOTHER**
到 我的 母亲

致我的母亲

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ]['mʌðə(r)] , [riːd] [maɪ] [raɪmz]
**YOU too , my mother , read my rhymes**
你 也 , 我的 母亲 , 读 我的 韵律

妈妈，你也读读我的童谣吧

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [taɪmz] ,
**For love of unforgotten times ,**
为了 爱 的 难以忘怀 时代 ,

为了对难忘时光的热爱，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][hɪə(r)][wʌns][mɔː(r)]
**And you may chance to hear once more**
和 你 可能 机会 到 听到 一次 更多的

你或许有机会再次听到这个消息

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] . [ - ]
**The little feet along the floor . [ 180 ]**
这 小的 脚 沿着 这 地面 . [ - ]

小脚丫沿着地板走。[180]

[θriː]
**III**
三、

三

[tuː; tə] ['ɑːnti]
**TO AUNTIE**
到 阿姨

致阿姨

[tʃiːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɑːnt] — [nɒt]['əʊnli][ai] ,
**CHIEF of our aunts — not only I ,**
首席 的 我们的 姑姑们 — 不是 仅有的 我 ,

我们姑姑们的首领——不仅仅是我，

[bʌt; bət][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ 'nəːsliŋ ] [kraɪ] —
**But all your dozen of nurslings cry —**
但 全部 你的 打 的 幼苗 哭 —

但你那十几个婴儿都在哭——

[wɒt] [dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [duː; də] ?
**What did the other children do ?**
什么 做过 这 其他 孩子们 做 ?

其他孩子都做了什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , ['wɒntɪŋ] [juː; jʊ] ? [ - ]
**And what were childhood , wanting you ? [ 181 ]**
和 什么 是 童年 , 想要 你 ? [ - ]

童年时期，渴望的是你吗? [181]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[tuː; tə] ['mɪni]
**TO MINNIE**
到 米妮

致米妮

[ðə; ði] [red] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['dʒaɪənt][bed]
**THE red room with the giant bed**
这 红色的 房间 和 这 巨大的 床

有张大床的红色房间

[weə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] ['eldəz] [leɪd][ðeə(r)] [hed] ;
**Where none but elders laid their head ;**
在哪里 没有任何 但 长者 铺设 他们的 头 ;

只有长者才能在那里安睡;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai]
**The little room where you and I**
这 小的 房间 在哪里 你 和 我

你和我的小房间

[dɪd][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [tə'geðə(r)] [laɪ]
**Did for awhile together lie**
做过 为了 一会儿 一起 说谎

曾有一段时间一起撒谎

[ænd; ənd] , ['sɪmp(ə)l]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , [ai][jɔː(r); jə(r)][hænd]
**And , simple suitor , I your hand**
和 , 简单的 求婚者 , 我 你的 手

而你，亲爱的求婚者，我愿与你携手。

[ɪn] ['diːsnt] ['mærɪdʒ] [dɪd][dɪ'mɑːnd] ;
**In decent marriage did demand ;**
在 体面的 婚姻 做过 要求 ;

体面的婚姻确实有这样的要求;

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ['nɜːsəri] , [best][ɒv; əv][ɔːl] ,
**The great day nursery , best of all ,**
这 伟大的 天 苗圃 , 最好的 的 全部 ,

最棒的是，这家日托中心非常出色。

[wɪð] ['pɪktʃəz] ['peɪstɪd][ɒn][ðə; ði][wɔːl]
**With pictures pasted on the wall**
和 图片 粘贴 在 这 墙

墙上贴着照片

[ænd; ənd] [liːvz] [ə'pɒn][ðə; ði][blaɪnd] —
**And leaves upon the blind —**
和 树叶 之上 这 瞎的 —

落叶落在盲人身上——

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] [weər'ɪn] [tuː; tə] [weɪk] [ - ]
**A pleasant room wherein to wake [ 182 ]**
一个 令人愉快的 房间 其中 到 唤醒 [ - ]

一个令人愉悦的房间，可以在那里醒来[182]

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['liːfi] ['gɑːd(ə)n] [ʃeɪk]
**And hear the leafy garden shake**
和 听到 这 绿叶 花园 摇

听，绿树成荫的花园摇曳。

[ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɪnd] —
**And rustle in the wind —**
和 沙沙 在 这 风 —

风中沙沙作响——

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðeə(r)][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed]
**And pleasant there to lie in bed**
和 令人愉快的 那里 到 说谎 在 床

躺在床上很舒服。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ˌəʊvə'hed] —
**And see the pictures overhead —**
和 看 这 图片 开销 —

看看上面的图片——

[ðə; ði] [w'ɔ:z] [ə'baʊt] [si'bæstəpəul] ,
**The wars about Sebastopol ,**
这 战争 关于 塞瓦斯托波尔 ,

围绕塞瓦斯托波尔的战争

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [gʌnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
**The grinning guns along the wall ,**
这 咧嘴笑 枪支 沿着 这 墙 ,

墙边那些咧嘴笑着的枪，

[ðə; ði] ['deərɪŋ] [ˌeskə'leɪd] ,
**The daring escalade ,**
这 大胆 凯雷德 ,

大胆的攀登，

[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɪps] , [ðə; ði] [ bli:t ] [ʃi:p] ,
**The plunging ships , the bleating sheep ,**
这 骤降 船舶 , 这 咩咩叫 羊 ,

沉没的船只，咩咩叫的羊群，

[ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['æŋk(ə)l] - [di:p]
**The happy children ankle - deep**
这 快乐的 孩子们 踝 - 深的

孩子们快乐地玩水，水深及踝。

[ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪd] :
**And laughing as they wade :**
和 笑 作为 他们 涉水 :

他们一边涉水一边笑着：

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['vænɪʃd] [kli:n] [ə'weɪ] ,
**All these are vanished clean away ,**
全部 这些 是 消失了 干净的 离开 ,

这一切都彻底消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [mæns] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tə'deɪ] ;
**And the old manse is changed today ;**
和 这 老的 牧师住宅 是 已更改 今天 ;

如今，那座古老的牧师住宅已经面目全非；

[ˌaɪ 'ti:] [weəz] [æn; ən] ['ɔ:ltəd] [feɪs]
**It wears an altered face**
它 穿着 一个 已修改 脸

它戴着一张变过的脸

[ænd; ənd] [ʃi:ldz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [reɪs] .
**And shields a stranger race .**
和 盾牌 一个 陌生人 种族 .

并庇护了一个陌生的种族。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɒn][frɒm; frəm] [mɪl] [tu:; tə] [mɪl] , [ - ]
**The river , on from mill to mill , [ 183 ]**
这 河 , 在 从 磨 到 磨 , [ - ]

河流，从一座磨坊到另一座磨坊，[183]

[fləʊz] [pɑ:st]['aʊə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['gɑ:d(ə)n] [stɪl] ;
**Flows past our childhood's garden still ;**
流量 过去的 我们的 童年的 花园 仍然 ;

溪流依然流经我们童年的花园；

[bʌt; bət] [ɑ:] !
**But ah !**
但 啊 !

但是啊！

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)][mɔː(r)]
**we children never more**
我们 孩子们 绝不 更多的

我们这些孩子再也不会

[ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [dɔː(r)] !
**Shall watch it from the water - door !**
将 手表 它 从 这 水 - 门 !

我要从水门边观看！

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [juː] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz][ðeə(r)] —
**Below the yew — it still is there —**
以下 这 紫杉 — 它 仍然 是 那里 —

紫杉树下——它仍然在那里——

['aʊə(r)] ['fæntəm] ['vɔɪsɪz] [hɔːnt] [ðə; ði][eə(r)]
**Our phantom voices haunt the air**
我们的 幻影 声音 出没 这 空气

我们幽灵般的声音萦绕在空气中。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] [pleɪ] ,
**As we were still at play ,**
作为 我们 是 仍然 在 玩 ,

我们当时还在玩耍，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm][kɔːl][ænd; ənd] [seɪ] :
**And I can hear them call and say :**
和 我 能 听到 他们 称呼 和 说 :

我仿佛能听到他们在喊：

" [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bæbɪlən] ?
**" How far is it to Babylon ?**
" 如何 远的 是 它 到 巴比伦 ?

到巴比伦有多远？

" [ɑː] , [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] , [maɪ][dɪə(r)] ,
**" Ah , far enough , my dear ,**
" 啊 , 远的 足够的 , 我的 亲爱的 ,

"啊，够远了，亲爱的。"

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][hɪə(r)] —
**Far , far enough from here —**
远的 , 远的 足够的 从 这里 —

离这里很远，非常远——

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv]['fɑːðə(r)] [gɒn] !
**Yet you have farther gone !**
然而 你 有 更远 已消失 !

然而，你走得更远了！

" [kæn; kən][ai][get][ðeə(r)][baɪ] ['kændllaɪt] ?
**" Can I get there by candlelight ?**
" 能 我 得到 那里 经过 烛光 ?

我可以点着蜡烛走到那里吗？

" [səʊ] [gəʊz] [ðə; ði][əʊld] [rɪ'freɪn] .
**" So goes the old refrain .**
" 所以 去 这 老的 避免 .

"老话说得好。"

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [pə'tʃɑːns] [juː; jʊ] [mait] —
**I do not know — perchance you might —**
我 做 不是 知道 — 或许 你 可能 —

我不知道——或许你知道——

[bʌt; bət]['əʊnli] , ['tʃɪldrən] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ - ]
**But only , children , hear it right , [ 184 ]**
但 仅有的 , 孩子们 , 听到 它 正确的 , [ - ]

但是，孩子们，请听清楚[184]

[ɑː] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] !
**Ah , never to return again !**
啊 , 绝不 到 返回 再次 !

啊，再也不回来了！

[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [dɔːn] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
**The eternal dawn , beyond a doubt ,**
这 永恒 黎明 , 超过 一个 怀疑 ,

永恒的黎明，毋庸置疑。

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɒn] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
**Shall break on hill and plain ,**
将 休息 在 爬坡道 和 清楚的 ,

将在山丘和平原上爆发，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [stɑːz] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls] [aʊt] ,
**And put all stars and candles out ,**
和 放 全部 明星 和 蜡烛 出去 ,

把所有的星星和蜡烛都熄灭，

[eə(r)][wiː; wi][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .
**Ere we be young again .**
埃雷 我们 是 年轻的 再次 .

我们还能重返青春吗?

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['dɪstənt] ['ɪndiə] , [ðiːz]
**To you in distant India , these**
到 你 在 遥远 印度 , 这些

致远在印度的你，这些

[ai] [send] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] ,
**I send across the seas ,**
我 发送 穿过 这 海域 ,

我跨越重洋，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
## 第4/4页

[nɔː(r)] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [ə'krɒs] .
**Nor count it far across .**
也不 数数 它 远的 穿过 .

也不要把它算得太远。

---

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ fə'gɛt ]
**For which of us forgets**
为了 哪个 的 我们 忘记了

我们当中谁会忘记呢?

---

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['kæbɪnəts] ,
**The Indian cabinets ,**
这 印度 橱柜 ,

印度内阁,

---

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['æntɪləʊp] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['ælbətrɒs] ,
**The bones of antelope , the wings of albatross ,**
这 骨头 的 羚羊 , 这 翅膀 的 信天翁 ,

羚羊的骨骼,信天翁的翅膀,

---

[ðə; ði] [paɪd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [bɝdz] [ænd; ənd] [biːnz] ,
**The pied and painted birds and beans ,**
这 馅饼 和 绘 鸟类 和 豆子 ,

斑斓的彩鸟和豆子,

---

[ðə; ði] [dʒʌŋk] [ænd; ənd] ['bæŋglz] , [biːdz] [ænd; ənd] [skriːnz] ,
**The junks and bangles , beads and screens ,**
这 垃圾 和 手镯 , 珠子 和 屏幕 ,

帆船、手镯、珠子和屏风,

---

[ðə; ði] [gɒdz] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [belz] , [ - ]
**The gods and sacred bells , [ 185 ]**
这 神 和 神圣 铃铛 , [ - ]

诸神和圣钟[185]

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd] - ['hʌmɪŋ] , ['twɪstɪd] [ʃelz] ?
**And the loud - humming , twisted shells ?**
和 这 大声 - 哼唱 , 扭曲 贝壳 ?

还有那些发出嗡嗡声、形状扭曲的贝壳?

---

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [flɔː(r)]
**The level of the parlour floor**
这 等级 的 这 客厅 地面

客厅地板的水平

---

[wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , ['həʊmli] , ['skɒtɪʃ] [ʃɔː(r)] ;
**Was honest , homely , Scottish shore ;**
曾是 诚实的 , 家常的 , 苏格兰 支撑 ;

诚实、朴实、苏格兰海岸;

---

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
**But when we climbed upon a chair ,**
但 什么时候 我们 攀登 之上 一个 椅子 ,

但当我们爬上椅子时,

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [iːst] [wɒz; wəz][ðeə(r)] !
**Behold the gorgeous East was there !**
看哪 这 华丽的 东方 曾是 那里 !

瞧，美丽的东方就在那里！

[biː; bi] [ðɪs] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][bɪ'həʊld]
**Be this a fable ; and behold**
是 这 一个 寓言 ; 和 看哪

愿这只是个寓言；看哪

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
**Me in the parlour as of old ,**
我 在 这 客厅 作为 的 老的 ,

我像往常一样待在客厅里，

[ænd; ənd] ['mɪni] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][set]
**And Minnie just above me set**
和 米妮 只是 多于 我 放

而米妮就在我上方。

[ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['ɪndiən] ['kæbɪnət] !
**In the quaint Indian cabinet !**
在 这 古雅 印度 内阁 !

在古色古香的印度橱柜里！

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] , [juː; jʊ] [greɪs] [ə; eɪ] [ʃelf]
**Smiling and kind , you grace a shelf**
微笑 和 种类 , 你 优雅 一个 架子

你面带微笑，和蔼可亲，为书架增添了一抹亮色。

[tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ'self] .
**Too high for me to reach myself .**
也 高的 为了 我 到 抵达 我 .

对我来说太高了，我够不着。

[riːtʃ] [daʊn] [ə; eɪ][hænd] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk]
**Reach down a hand , my dear , and take**
抵达 向下 一个 手 , 我的 亲爱的 , 和 拿

亲爱的，伸出手来，拿

[ðiːz] [raɪmz] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] . [ - ]
**These rhymes for old acquaintance ' sake . [ 187 ]**
这些 韵律 为了 老的 熟人 - 清酒 . [ - ]

为老相识而作的这些韵律。[187]

[viː]
**V**
V

V

[tuː; tə][maɪ] [neɪm] - CHILD1
**TO MY NAME - CHILD1**
到 我的 姓名 - CHILD1

致我的名字-孩子1

[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [ðɪs] ['raɪmɪŋ] ['vɒljuːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːn] [wɪð] ['prɒpə(r)] [spiːd] ,
**Some day soon this rhyming volume , if you learn with proper speed ,**
一些 天 很快 这 押韵 体积 , 如果 你 学习 和 恰当的 速度 ,

如果你以适当的速度学习，不久的将来，你就能读到这本韵律诗集了。

['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ['sæntʃɪz] , [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .
**Little Louis Sanchez , will be given you to read .**
小的 路易斯 桑切斯 , 将要 是 给定 你 到 读 .

我会把《小路易斯·桑切斯》这本书交给你阅读。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [daʊn] [ - ]
**Then shall you discover , that your name was printed down [ 188 ]**
然后 将 你 发现 , 那 你的 姓名 曾是 打印 向下 [ - ]

然后你会发现，你的名字被印了下来[188]

[baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['printərz] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .
**By the English printers , long before , in London town .**
经过 这 英语 打印机 , 长的 前 , 在 伦敦 镇 .

很久以前，伦敦的英国印刷商就已如此印刷。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['sɪti] [weə(r)] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑː(r); ə(r)] [met] ,
**In the great and busy city where the East and West are met ,**
在 这 伟大的 和 忙碌的 城市 在哪里 这 东方 和 西方 是 遇见 ,

在这座东西方交汇的繁华大都市里，

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɛtəz] [dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntə(r)][set] ;
**All the little letters did the English printer set ;**
全部 这 小的 信件 做过 这 英语 打印机 放 ;

所有的小字母都是由英文印刷商排版的；

[waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ,
**While you thought of nothing , and were still too young to play ,**
尽管 你 想法 的 没有什么 , 和 是 仍然 也 年轻的 到 玩 ,

当你什么都没想，而且年纪还太小不能玩耍的时候，

['fɒrən] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn]['pleɪsɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
**Foreign people thought of you in places far away .**
外国的 人们 想法 的 你 在 地方 远的 离开 .

远方的外国人都会想起你。

[eɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] , [ə; eɪ]['beɪbi] , ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lændz]
**Ay , and while you slept , a baby , over all the English lands**
哎 , 和 尽管 你 睡着了 , 一个 婴儿 , 超过 全部 这 英语 土地

哎，在你睡觉的时候，一个婴儿，遍布整个英格兰的土地。

['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ;
**Other little children took the volume in their hands ;**
其他 小的 孩子们 采取 这 体积 在 他们的 双手 ;

其他小孩子也把书拿在手里；

['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['kwestʃənd] , [ɪn][ðeə(r)][hoʊmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] :
**Other children questioned , in their homes across the seas :**
其他 孩子们 被质问 , 在 他们的 房屋 穿过 这 海域 :

其他一些孩子，身处海外的家中，也接受了询问：

[huː] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] , [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , ['mʌðə(r)] , [pliːz] ? [ - ] [ˌtuː'tuː]
**Who was little Louis , won't you tell us , mother , please ? [ 189 ] 2**
WHO 曾是 小的 路易斯 , 惯于 你 告诉 我们 , 母亲 , 请 ? [ - ] 2

小路易是谁？妈妈，请您告诉我们好吗？[189]2

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [spelt] [jɔː(r); jə(r)]['les(ə)n] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ,
**Now that you have spelt your lesson , lay it down and go and play ,**
现在 那 你 有 拼写 你的 课 , 躺 它 向下 和 去 和 玩 ,

既然你已经学完了课程内容，那就把它放下，去玩吧。

[siːkɪŋ] [ʃelz] [ænd; ənd] ['siːwiːd] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv] [ˌmɒntə'reɪ] ,
**Seeking shells and seaweed on the sands of Monterey ,**
寻求 贝壳 和 海藻 在 这 沙子 的 蒙特雷 ,

在蒙特雷的沙滩上寻找贝壳和海藻

['wɒtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] ['weɪlbəʊn] , ['laɪɪŋ] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [briːz] ,
**Watching all the mighty whalebones , lying buried by the breeze ,**
观看 全部 这 强大的 鲸骨 , 说谎 埋葬 经过 这 微风 ,

看着那些巨大的鲸骨，被微风掩埋着，

['taɪni]['sændi] - ['paipəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][pə'sɪfɪk] ['siːz] .
**Tiny sandy - pipers , and the huge Pacific seas .**
微小的 沙 - 风笛手 , 和 这 巨大的 太平洋 海域 .

小小的沙鹬，以及浩瀚的太平洋。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pleɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [fɒg] [rəʊlz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
**And remember in your playing , as the sea - fog rolls to you ,**
和 记住 在 你的 玩耍 , 作为 这 海 - 多雾路段 卷 到 你 ,

记住，在你演奏的时候，当海雾向你涌来时，

[lɒŋ] [eə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ai][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ;
**Long ere you could read it , how I told you what to do ;**
长的 埃雷 你 可以 读 它 , 如何 我 讲述 你 什么 到 做 ;

在你能够读懂之前，我已经告诉你该怎么做了；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] , ['nɪəli] [hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ]
**And that while you thought of no one , nearly half the world away**
和 那 尽管 你 想法 的 不 一 , 几乎 一半 这 世界 离开

而当你丝毫没有想到任何人的时候，远在地球的另一端，却有人在暗中思念你。

[sʌm; səm][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv] [ˌmɒntə'reɪ] ! [ - ]
**Some one thought of Louis on the beach of Monterey ! [ 190 ]**
一些 一 想法 的 路易斯 在 这 海滩 的 蒙特雷 ! [ - ]

有人在蒙特雷海滩上想起了路易！[190]

['sɪksθ]
**VI**
六年级

六

[tuː; tə] ['eni] ['riːdə(r)]
**TO ANY READER**
到 任何 读者

致所有读者

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [siːz]
**AS from the house your mother sees**
作为 从 这 房子 你的 母亲 看到

从你母亲看到的房子

[juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [triːz] ,
**You playing round the garden trees ,**
你 玩耍 圆形的 这 花园 树木 ,

你们在花园的树丛周围玩耍，

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk]
**So you may see , if you will look**
所以 你 可能 看 , 如果 你 将要 看

所以，如果你仔细观察，你可能会发现这一点。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
**Through the windows of this book ,**
通过 这 视窗 的 这 书 ,

透过这本书的窗口，

[ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
**Another child , far , far away ,**
其他 孩子 , 远的 , 远的 离开 ,

另一个孩子，远在天边。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)]['gɑːd(ə)n] , [pleɪ] .
**And in another garden , play .**
和 在 其他 花园 , 玩 .

在另一个花园里，孩子们在玩耍。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət][ɔːl] ,
**But do not think you can at all ,**
但 做 不是 思考 你 能 在 全部 ,

但千万别以为你完全可以做到。

[baɪ] ['nɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kɔːl]
**By knocking on the window , call**
经过 敲门 在 这 窗户 , 称呼

敲窗户，打电话

[ðæt] [tʃaɪld][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] .
**That child to hear you .**
那 孩子 到 听到 你 .

那个孩子想听你说话。

[hiː; hi][ɪn'tent] [ - ]
**He intent [ 191 ]**
他 意图 [ - ]

他意图[191]

[ɪz][ɔːl][ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['bɪznəs] [bent] .
**Is all on his play - business bent .**
是 全部 在 他的 玩 - 商业 弯曲 .

这一切都与他热衷演艺事业的倾向有关。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [lʊk] ,
**He does not hear ; he will not look ,**
他 做 不是 听到 ; 他 将要 不是 看 ,

他听不见，也不愿看。

[nɔː(r)] [jet] [biː; bi] [l'ɔːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
**Nor yet be lured out of this book .**
也不 然而 是 诱饵 出去 的 这 书 .

还未被这本书所诱惑。

[fɔː(r); fə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
**For , long ago , the truth to say ,**
为了 , 长的 前 , 这 真相 到 说 ,

因为，很久以前，真相就是……

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] ,
**He has grown up and gone away ,**
他 有 生长 向上 和 已消失 离开 ,

他已经长大成人，离开了家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][eə(r)]
**And it is but a child of air**
和 它 是 但 一个 孩子 的 空气

它不过是空气之子。

[ðæt] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðeə(r)] .
**That lingers in the garden there .**
那 徘徊不去 在 这 花园 那里 .

那景象仍然留在花园里。

[-] [nəʊts] :
**Transcriber's Notes :**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [wɒz; wəz] [left] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
**Punctuation was left exactly as it appears in the original text .**
标点 曾是 左边 确切地 作为 它 出现 在 这 原来的 文本 .

标点符号完全保留了原文的样子。

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [fɜːst] ['stænzə] [ɒv; əv] " ['sʌmə(r)] [sʌn] " [hæz; həz] [nəʊ] ['kləʊzɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
**Thus , for example , the first stanza of " Summer Sun " has no closing punctuation .**
因此 , 为了 例子 , 这 第一的 诗节 的 " 夏天 太阳 " 有 不 结束 标点 .

例如，《夏日阳光》的第一节没有结尾标点符号。

[lɪst] [ɒv; əv] [bʊks] , [ðə; ði] [fɜːst] " [baɪ] " [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [fɒnt] - [staɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['taɪtlz] .
**List of Books , the first " By " was changed to match the font - style of the remaining titles .**
列表 的 图书 , 这 第一的 " 经过 " 曾是 已更改 到 匹配 这 字体 - 风格 的 这 其余的 标题 .

书籍列表中，第一个"作者"的字体样式已更改为与其余标题的字体样式一致。

[peɪdʒ] - , " [ˌaɪ 'aɪ] . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [θriː] .
**Page 10 , " II . " changed to " III .**
页 - , " 二 . " 已更改 到 " 三、 .

第 10 页，"II."改为"III.

" ( [θriː] . [tuː; tə] ['ɑːnti] )
**" ( III . TO AUNTIE )**
" ( 三、 . 到 阿姨 )

（三、致阿姨）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷